叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['nevl] ['ælən] , ['mælkəm] ['fɑːrmər] ,
E - text prepared by Neville Allen , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 内维尔 艾伦 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由内维尔·艾伦、马尔科姆·法默编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] -
VOLUME 93
体积 -

第93卷

[sep'tembər] - , - .
SEPTEMBER 24 , 1887 .
九月 - , - .

1887年9月24日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] — - .
RECORD OF THE SESSION — 422 .
记录 的 这 会议 — - .

会议记录——422.

['eɪkɜ-z] - ['dʌgləs] }
Akers - Douglas }
阿克斯 - 道格拉斯 }

阿克斯-道格拉斯 }

['kɜːrn(ə)l][wɔːlrɑːnd] } [ded] [hiːt] .
Colonel Walrond } Dead Heat .
上校 沃尔隆德 } 死的 热 .

沃尔伦德上校} 平局。

['bærən] ['henri] [di:][wə:mz, vɔ:rms] }

Baron	**Henry**	**De**	**Worms**	**}**
男爵	亨利	德	蠕虫	}

亨利·德·沃姆斯男爵

[sə'lu:briti] [ə'brɔ:d] .

SALUBRITIES	**ABROAD**	**.**
健康	国外	.

海外卫生用品。

[ɪm'pru:vd] . — [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:'bɪlt] .

Royat	**Improved**	**.**	**—**	**I**	**have**	**said**	**Royat**	**ought**	**to**	**be**	**rebuilt**	**.**
罗亚特	改进	.	—	我	有	说	罗亚特	应该	到	是	重建	.

罗亚特改进了——我说过罗亚特应该重建。

[ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɑ:lz] [haʊs] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

The	**Grand**	**Hotel**	**is**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**Doll's**	**House**	**order**	**of**	**architecture**	**,**
这	盛大	酒店	是	的	一个	种类	的	娃娃的	房子	命令	的	建筑学	,

大酒店的建筑风格有点像玩偶屋。

['splendɪd] [frʌnt] , [noʊ] [depθ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,

splendid	**front**	**,**	**no**	**depth**	**to**	**speak**	**of**	**,**
灿烂	正面	,	不	深度	到	说话	的	,

正面华丽，但内部毫无深度可言。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɑ:n][soʊ] [sti:p] [æn; ən] [ə'sent] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɔɪstɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]

and	**built**	**on**	**so**	**steep**	**an**	**ascent**	**that**	**it**	**is**	**hoisted**	**up**	**at**	**the**	**back**	**like**	**a**
和	建造	在	所以	陡	一个	上升	那	它	是	吊起	向上	在	这	后退	喜欢	一个

['leɪdi:z][skɜ:rt][baɪ][ə; eɪ] [dres] - [ɪm'prʊvər] .

lady's	**skirt**	**by**	**a**	**dress**	**-**	**improver**	**.**
女士的	裙子	经过	一个	裙子	-	改进者	.

这座建筑建在非常陡峭的山坡上，以至于需要像女装整理师一样从后面把它提起来。

[boʊ] [saɪt][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] .

Beau	**site**	**all**	**the**	**same**	**,**	**and**	**magnificent**	**view**	**.**
博	地点	全部	这	相同的	,	和	壮丽	看法	.

风景优美，景色壮丽。

[læst] [jɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][hoʊ'tel] — [wɪtʃ]

Last	**year**	**the**	**Hotel**	**Continental**	**formed**	**part**	**of**	**a**	**group**	**of**	**hotels**	**—**	**which**
最后的	年	这	酒店	大陆	形成	部分	的	一个	团体	的	酒店	—	哪个

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vaɪələnt][vɑ:l'kænɪk] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

seemed	**to**	**have**	**been**	**the**	**result**	**of**	**some**	**violent**	**volcanic**	**eruption**	**,**
似乎	到	有	到过	这	结果	的	一些	暴力	火山	火山爆发	,

去年，大陆酒店是众多酒店中的一部分——这些酒店似乎是由某种剧烈的火山爆发造成的。

[wen] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [θru:] [ʌp] ['sevrəl] [hoʊ'tel] ,

when	**the**	**mountain**	**threw**	**up**	**several**	**hotels**	**,**
什么时候	这	山	扔	向上	一些	酒店	,

山体隆起形成了几家酒店

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['enihaʊ] — [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splɛndɪd]

and	**left**	**them**	**there**	**anyhow**	**—**	**is**	**at**	**present**	**separated**	**from**	**the**	**Splendide**
和	左边	他们	那里	无论如何	—	是	在	展示	分开	从	这	辉煌

[ænd; ənd][ɪts] ['ʌðər] ['fɔ:rmər][kəm'pænjənz][baɪ][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:][wɔ:l] ,

and	**its**	**other**	**former**	**companions**	**by**	**an**	**impromptu**	**wall**	**,**
和	它是	其他	以前的	同伴	经过	一个	即兴	墙	,

并将它们留在那里——目前它与"辉煌号"及其其他以前的同伴被一道临时砌成的墙隔开。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] ['verid] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

and	from	all	its	front	windows	it	commands	varied	,	beautiful	,	and	,	on
和	从	全部	它是	正面	视窗	它	命令	多种多样	,	美丽的	,	和	,	在

[ðə; ði]['klɛrˌmɑːnt] - ['fɛrənd] [saɪd] , [ɪk'stensɪv] [vjuːz] .

the	Clermont	-	Ferrand	side	,	extensive	views	.
这	克莱蒙特	-	费朗	边	,	广泛的	浏览	.

从它的所有临街窗户望出去，都能欣赏到各种各样美丽的景色，而且在克莱蒙费朗一侧，景色更是开阔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['terəs] ,

It	has	a	pleasant	garden	,	a	most	enjoyable	terrace	,
它	有	一个	令人愉快的	花园	,	一个	最多	令人愉悦	阳台	,

它有一个宜人的花园和一个非常舒适的露台，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜːrmli] [fɪkst] [ænd; ənd]

and	it	only	wants	to	be	in	the	hands	of	a	firmly	fixed	and
和	它	仅有的	想要	到	是	在	这	双手	的	一个	牢牢	固定的	和

[ɪn'telɪdʒənt] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ðə; ði][best][hoʊ'tel][ɪn] .

intelligent	management	to	make	it	quite	the	best	hotel	in	Royat	.
聪明的	管理	到	制作	它	相当	这	最好的	酒店	在	罗亚特	.

它只希望由一个稳健而睿智的管理团队来经营，使其成为罗亚特最好的酒店。

" ['pɜːrsənəli] [ˌrekə'mendɪd] , " [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['mænɪdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][em] .

"	Personally	recommended	,	"	that	is	,	as	managed	under	the	direction	of	M	.
"	亲自	受到推崇的	,	"	那	是	,	作为	管理	在下面	这	方向	的	M	.

[hɔːl] [ðɪs] [jɪr] .

Hall	this	year	.
大厅	这	年	.

“个人推荐”，即今年在 M. Hall 的指导下管理的项目。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɛˌtæblɪʃ'mɑnt] [diː]['beɪnz][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

The	service	at	the	Etablissement	de	Bains	is	about	as	good	as	it	can
这	服务	在	这	极乐	德	贝恩斯	是	关于	作为	好的	作为	它	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

Etablissement de Bains 的服务已经非常出色了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [noʊ]['beɪnz][diː][lʌks; lʊks] .

There	are	,	however	,	no	bains	de	luxe	.
那里	是	,	然而	,	不	贝恩斯	德	奢华	.

然而，这里并没有豪华浴室。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [ə'trækt] [ðoʊz] " [huːm] " [æz; əz][ðə; ði] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl]

A	few	of	these	would	attract	those	"	whom	"	as	the	appeals	to	the	charitable
一个	很少	的	这些	会	吸引	那些	"	谁	"	作为	这	上诉	到	这	慈善

[juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

used	to	have	it	,
用过的	到	有	它	,

其中一些会吸引那些“曾经”对慈善机构感兴趣的人。

" ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['æfluəns] . "

"	Providence	has	blessed	with	affluence	.	"
"	普罗维登斯	有	蒙福	和	富裕	.	"

“上天赐予了我们富裕的生活。”

" [lɑː] [kɔnpa'njiː] ['bɹoʊkəɘd] ,

"	La	Compagnie	Brocard	,
"	拉	公司	布罗卡德	,

“布罗卡尔公司，

" [wɪtʃ] ['mænɪdʒɪz] - ['beɪðɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [ˌʌndə'teiks] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" which manages Royat's bathing arrangements and undertakes a portion of the
" 哪个 管理 - 洗澡 安排 和 承担 一个 部分 的 这
[maɪld] [jet] ([tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['beɪðər]) [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] ,
mild yet (to my mind as a serious bather) sufficient amusements ,
温和的 然而 (到 我的 头脑 作为 一个 严肃的 沐浴者) 充足的 娱乐 ,

"负责罗亚特浴场的安排，并提供一些温和但（以我这个资深浴客的感受）足够丰富的娱乐活动，

[ɪz][nɑːt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][em] . ['sæmi] ,
is not , unfortunately for the public , in accord with M . Samie ,
是 不是 , 很遗憾 为了 这 民众 , 在 符合 和 M . 萨米 ,

遗憾的是，这并不符合萨米先生的观点，这对公众来说是个坏消息。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [prə'praɪətər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kə'siːnoʊ] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['θiːətər]
the spirited Proprietor of an opposition Casino , where there is a small theatre
这 精神抖擞 业主 的 一个 反对 赌场 , 在哪里 那里 是 一个 小的 剧院
,
,
,

一家竞争对手赌场的精力充沛的老板，那里还有一个小剧院，

[ɪn][ɪts] [weɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dʒem] .
in its way a perfect gem .
在 它是 方式 一个 完美的 宝石 .

从某种意义上说，它是一颗完美的宝石。

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði] " [stɑːrz] " [ʌv; əv] ['eni] ['mægnɪtuːd] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] .
Here all the " Stars " of any magnitude make their appearance on visiting Royat .
这里 全部 这 " 星星 " 的 任何 震级 制作 他们的 外貌 在 访问 罗亚特 .

凡是有名有名的明星，都会在造访罗亚特时出现。

[æz; əz][ə; eɪ] " - [diː] " [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,
As a " Baigneur de Royat " puts it , in a local journal ,
作为 一个 " - 德 罗亚特 " 放置 它 , 在 一个 当地的 杂志 ,

正如"Baigneur de Royat"在当地杂志上所说的那样，

[ðə; ði] [kɔnpa'njiː] ['bɹoʊkə-d]['kænɑːt] [kən'sɪdər][ðer; ðər] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] (" [lə] ['peti] - ")
the Compagnie Brocard cannot consider their stuffy little room (" le petit étouffoir ")
这 公司 布罗卡德 不能 考虑 他们的 闷 小的 房间 (" 勒 小 - ")
[wer] [θi'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['θiːətər] .
where theatrical performances are given as a real theatre .
在哪里 戏剧 表演 是 给定 作为 一个 真实的 剧院 .

布罗卡尔剧团无法将他们那间闷热的小房间（"le petit étouffoir"）视为真正的剧院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][em] . ['sæmi] [ænd; ənd][lɑː] [kɔnpa'njiː] ['bɹoʊkə-d]['kænɑːt] ,
It is a pity that M . Samie and La Compagnie Brocard cannot ,
它 是 一个 遗憾 那 M . 萨米 和 拉 公司 布罗卡德 不能 ,

很遗憾，萨米先生和布罗卡尔公司无法.....

[laɪk][ðə; ði] " [bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [nests] , " [ə'griː] .
like the " birds in their little nests , " agree .
喜欢 这 " 鸟类 在 他们的 小的 巢穴 , " 同意 .

就像"鸟儿在自己的小巢里"一样，同意道。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['spektəklz] , [maɪ] [ruːl] [æt; ət] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] ['ʌðər]
But as to Theatres and spectacles , my rule at Royat , or at any other
但 作为 到 剧院 和 眼镜 , 我的 规则 在 罗亚特 , 或者 在 任何 其他
['wɔːtər] - [kjʊr] [pleɪs] ,
Water - cure place ,
水 - 治愈 地方 ,

但就剧院和演出而言，我在罗亚特或其他任何水疗场所的规则是：

[wʊd] [biː; bi] [ðɪs] : —
would be this : —
会 是 这 : —

应该是这样的：——

" ['eni] - [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋz] ['æftər] - , [piː] . [em] . , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
" Any baigneur found out of his hotel or lodgings after 10'15 , p . m . , shall be
" 任何 - 成立 出去 的 他的 酒店 或者 住宿 后 - , p . 米 . , 将 是
[ə'restɪd] ,
arrested ,
被捕 ,

"任何在晚上10点15分之后被发现离开酒店或住所的浴客都将被逮捕。"

[kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] , [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd]
conducted back to his hotel , his number taken , and for the second
实施 后退 到 他的 酒店 , 他的 数字 已采取 , 和 为了 这 第二
[ə'fens] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faɪnd] .
offence he shall be fined .
罪行 他 将 是 罚款 .

他被带回酒店，记下了他的电话号码，第二次违规将被罚款。

[ðə; ði] [faɪn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] [æz; əz] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] .
The fine to go to such objects as the Direction shall determine .
这 美好的 到 去 到 这样的 对象 作为 这 方向 将 决定 .

罚款用途由主管机关决定。

" [ɪn] [ʃɔːrt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
" In short there should be introduced here the English University system of
" 在 短的 那里 应该 是 介绍 这里 这 英语 大学 系统 的
['prɔktəz] [ænd; ənd] [bʊl] - [dɔːgz] .
Proctors and bull - dogs .
监考人员 和 公牛 - 狗 .

简而言之，这里应该引入英国大学的教务长和"斗牛犬"制度。

[ə'nʌðər] [ruːl] . — [noʊ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]
Another Rule . — No theatrical entertainment should last more than two hours with
其他 规则 . — 不 戏剧 娱乐 应该 最后的 更多的 比 二 小时 和
[ˌɑːn'trækts] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [iːtʃ] .
entr'actes of seven minutes each .
幕间 的 七 分钟 每个 .

另一条规则——任何戏剧表演的时长都不应超过两小时，幕间休息时间不应超过七分钟。

[ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæl] [diː]['spektək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] .
The ventilation of the salle de spectacle should be assured .
这 通风 的 这 厅 德 奇观 应该 是 保证 .

演出厅的通风必须得到保证。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [fɔːr] [ækts] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːp] [hɪr] [tuː]
If a company wanted to play a piece in four Acts , they must stop here two
如果 一个 公司 通缉 到 玩 一个 片 在 四 使徒行传 , 他们 必须 停止 这里 二
[deɪz] ;
days ;
天 ;

如果一个剧团想演出一部四幕剧，他们必须在这里停留两天；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [ɪn] [ðə; ði]
and , if they couldn't do that , then they must begin their performance in the
和 , 如果 他们 不能 做 那 , 然后 他们 必须 开始 他们的 表现 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

如果他们做不到这一点，那么他们就必须在下午开始演出。

[hæv; həv][wʌn] [ɔŋ'trɑ:kt] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

have	one	entr'acte	of	an	hour	and	a	half	to	allow	for	dinner	,
有	一	幕间	的	一个	小时	和	一个	一半	到	允许	为了	晚餐	,

安排一个时长一个半小时的幕间休息，以便留出晚餐时间。

[ænd; ənd] [ˌri:kə'mens] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

and	recommence	at	eight	o'clock	.
和	重新开始	在	八	点钟	.

八点钟重新开始。

[aɪ] [wʊd] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] ['ɪndɔ:r] [entə'teɪnmənts] .

I	would	discourage	all	evening	indoor	entertainments	.
我	会	阻碍	全部	晚上	室内的	娱乐	.

我建议不要进行任何室内晚间娱乐活动。

['mju:zɪk] , ['kɔ:fi] , ['peti] [ʃə'voʊ] , [em] . - [ʃoʊ] , ['ɑ:mˌbreɪ; ɑ:m'breɪ] [tʃɪnɔɪsɪz] ,

Music	,	coffee	,	petits	chevaux	,	M	.	Guignol's	show	,	ombres	chinoises	,
音乐	,	咖啡	,	小	马	,	M	.	-	展示	,	渐变色	中国人	,

音乐、咖啡、小雪花、M. Guignol 的表演、中国渐变色、

['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɑ:l]['freskoʊ] — ([ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [gʊd] [pleɪz] [ɑ:l]

everything	in	fact	that	can	be	done	al	fresco	—	(	and	why	not	good	plays	al
一切	在	事实	那	能	是	完毕	al	壁画	—	(	和	为什么	不是	好的	演出	al

['freskoʊ] ?

fresco	?
壁画	?

事实上，所有可以在户外进行的事情——（为什么不能在户外上演精彩的戏剧呢？）

['æftər][ðə; ði] - [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] , [æt; ət] ['twɪkənəm] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

After	the	Laboucherian	Midsummer	Night's	Dream	,	at	Twickenham	,	which	I	am
后	这	-	盛夏	夜晚	梦	,	在	特威克纳姆	,	哪个	我	是

[toʊld][wʌz; wəz][pər'fekʃ(ə)n]) — [kæ'feɪz] - ,

told	was	perfection	)	—	cafés	chantants	,
讲述	曾是	完美	)	—	咖啡馆	-	,

在特威克纳姆上演的拉布歇尔版《仲夏夜之梦》（据说堪称完美）之后——咖啡馆里的吟唱声，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] " [kɑ:nsəmeɪʃən] [dɪ'vaʊtli] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪʃt] ,

and	so	forth	,	including	the	"	consommation	devoutly	to	be	wished	,
和	所以	前进	,	包括	这	"	消费	虔诚地	到	是	希望	,

等等，包括"虔诚地渴望的盛宴"，

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [aʊt][baɪ][naɪn] . - .

"	and	all	the	lights	out	by	9	.	30	.
"	和	全部	这	灯	出去	经过	9	.	-	.

9点30分之前所有灯都熄灭了。

[laɪts] [ɪn]['bedrʊmz; 'bedru:mz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [seɪm] ['aʊər] .

Lights	in	bedrooms	to	be	extinguished	same	hour	.
灯	在	卧室	到	是	熄灭	相同的	小时	.

卧室里的灯必须在同一时间熄灭。

[ðɪs] [ru:l] [wʊd] [mi:n] , ['ɜ:rli] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [tu:; tə][raɪz] ,

This	rule	would	mean	,	Early	to	bed	,	and	early	to	rise	,
这	规则	会	意思是	,	早期的	到	床	,	和	早期的	到	上升	,

这条规则的意思是：早睡早起。

[ænd; ənd][ðə; ði] " - " [wʊd] [rɪ'si:v] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ði:z]

and	the	"	baigneurs	"	would	receive	double	the	benefit	they	derive	from	these
和	这	"	-	"	会	收到	双倍的	这	益处	他们	派生	从	这些

['pleɪsɪz] , [æz; əz] [naʊ] ['kɔnstitju:tid] .

places	,	as	now	constituted	.
地方	,	作为	现在	构成	.

而"沐浴者"将从这些地方获得的利益是现在的两倍。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] ; ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , ['raɪdɪŋ][ænd; ənd]
Life in the open air should be the rule ; plenty of exercise , riding and
生活 在 这 打开 空气 应该 是 这 规则 ; 很多 的 锻炼 , 骑术 和
['wɔːkɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

户外生活应该成为常态；多做运动，比如骑马和散步。

[ænd; ənd]['regjələr]['aʊərz][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
and regular hours for everything for three weeks .
和 常规的 小时 为了 一切 为了 三 周 .

连续三周，所有事情都按正常时间进行。

[ðə; ði] - [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [oʊn] ['aʊərz] , [ænd; ənd][biː; bi] [kept] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['strɪktli] .
The baigneurs to choose their own hours , and be kept to them strictly .
这 - 到 选择 他们的 自己的 小时 , 和 是 保留 到 他们 严格 .

沐浴者可以自行选择时间，并严格遵守这些时间。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['pɜːrsənəli] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [huː] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But I have personally no sympathy with the baigneurs who find such a
但 我 有 亲自 不 同情 和 这 - WHO 寻找 这样的 一个
['wɔːtər] - [kjʊr] [pleɪs] [æz; əz] [dʌl] .
water - cure place as Royat dull .
水 - 治愈 地方 作为 罗亚特 乏味的 .

但我个人对那些觉得罗亚特这样的水疗胜地很无聊的沐浴者毫无同情心。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ?
What do they want ?
什么 做 他们 想 ?

他们想要什么?

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,
If they cannot get on without a sort of continuation of the London Season ,
如果 他们 不能 得到 在 没有 一个 种类 的 续篇 的 这 伦敦 季节 ,

如果没有伦敦演出季的某种延续，他们就无法继续下去，

[let][ðem; ðəm] [steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .
let them stay away altogether .
让 他们 停留 离开 共 .

让他们完全远离。

[dəunt][let][ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [naɪt] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ][bɔːlz] , ['sʌpəz] , ['dænsəz, 'dænsɪz]
Don't let them come and make night hideous with balls , suppers , dances
不 让 他们 来 和 制作 夜晚 可怕 和 球 , 晚餐 , 舞蹈
, [ænd; ənd][wəʊnt] - [goʊ] - [hoʊm] - [tɪl] - ['mɔːrnɪŋ] ['pɑːrtiz] .
, and won't - go - home - till - morning parties .
, 和 惯于 - 去 - 家 - 直到 - 早晨 各方 .

不要让他们来，用舞会、晚宴、舞蹈和彻夜不归的派对把夜晚搞得乌烟瘴气。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][maɪ] [səˈdʒestʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ;
The above are my suggestions for the improvement of Royat ;
这 多于 是 我的 建议 为了 这 改进 的 罗亚特 ;

以上是我对Royat的改进建议；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə][lɑː] - , [ænd; ənd] [mɒn] [dɔː'rei] .
and now I go on to La Bourboule , and Mont Dore .
和 现在 我 去 在 到 拉 - , 和 蒙特 多尔 .

现在我要去拉布尔布尔和蒙多尔。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði]['wɔːtərz][æt; ət] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [sə'plaɪd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['kredəbli]

By	the	way	,	the	waters	at	these	places	are	all	supplied	,	as	I	am	credibly
经过	这	方式	,	这	水	在	这些	地方	是	全部	供应	,	作为	我	是	可信地

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

顺便说一句，据我可靠消息来源称，这些地方的水源都是有供应的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] ;

from	the	same	source	;
从	这	相同的	来源	;

来自同一来源；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtərz] ['floʊɪŋ] [tɔːrdz] [lɑː] - [ænd; ənd] [mɒn] [dɔː'reɪ] [trə'vɜːrs] ['sɜːrt(ə)n]

but	the	waters	flowing	towards	La	Bourboule	and	Mont	Dore	traverse	certain
但	这	水	流动	向	拉	-	和	蒙特	多尔	横穿	肯定

[kaʊtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,

couches	on	their	way	,
沙发	在	他们的	方式	,

但是流向拉布尔布勒和蒙多尔的水流会经过某些地貌特征。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɑːr'senɪkl] .

and	come	out	arsenical	.
和	来	出去	砷	.

结果却中了毒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][lɑː] - [ænd; ənd] [mɒn] [dɔː'reɪ] .

It	is	strong	drinking	at	La	Bourboule	and	Mont	Dore	.
它	是	强的	喝	在	拉	-	和	蒙特	多尔	.

La Bourboule 和 Mont Dore 的酒劲很大。

[wʌn][dʒoʊ'æn] [gaɪd] [ˌɪntrə'djuːsɪs][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [dʒoʊ'æn] [gaɪd] , [ɔːr][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [juː; jʊ]

One	Joanne	Guide	introduces	you	to	another	Joanne	Guide	,	or	a	history	,	you
一	乔安妮	指导	介绍	你	到	其他	乔安妮	指导	,	或者	一个	历史	,	你

[kɑːnt] [help] [jɔːr'self] .

can't	help	yourself	.
不能	帮助	你自己	.

一位 Joanne 指南会向你介绍另一位 Joanne 指南，或者介绍一段历史，你一定会情不自禁地被吸引。

[ðə; ði][dʒoʊ'æn] [gaɪdz] [ɑːr; ər][soʊ][juˈnaɪtɪd][ə; eɪ]['fæməli] ,

The	Joanne	Guides	are	so	united	a	family	,
这	乔安妮	指南	是	所以	团结的	一个	家庭	,

Joanne Guides 的成员们就像一个大家庭一样团结。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ɪt'self][ɑːn][ə; eɪ] ['frendli] ['fʊtɪŋ]

that	as	soon	as	any	member	of	it	establishes	itself	on	a	friendly	footing
那	作为	很快	作为	任何	成员	的	它	建立	本身	在	一个	友好的	立足点

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

一旦该组织的任何成员与你建立了友好关系，

[jʊr; jər][hænd][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [gaɪd] [dʒoʊ'ænz]

your	hand	is	always	in	your	pocket	while	you	are	travelling	on	that	Guide	Joanne's
你的	手	是	总是	在	你的	口袋	尽管	你	是	旅行	在	那	指导	乔安妮的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

使用导游乔安娜的账号旅行时，你的手总是插在口袋里。

[æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [traɪb] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

An	insidious	tribe	:	and	they	make	themselves	absolutely	essential	to	the
一个	阴险	部落	:	和	他们	制作	他们自己	绝对地	基本的	到	这

['trævələrz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

traveller's	existence	and	comfort	.
旅行者的	存在	和	舒适	.

一个阴险的群体：他们让自己成为旅行者生存和舒适中不可或缺的一部分。

[iːtʃ] [gaɪd] [dʒoʊ'æn] [telz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

Each	Guide	Joanne	tells	you	about	his	own	country	all	that	is	requisite	for	you
每个	指导	乔安妮	讲述	你	关于	他的	自己的	国家	全部	那	是	必需品	为了	你

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

每位导游乔安娜都会向你介绍她自己的国家，以及你需要了解的一切。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz] [in'spaiəz] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

and	just	so	much	more	as	inspires	you	with	a	thirst	for	further
和	只是	所以	很多	更多的	作为	鼓舞人心	你	和	一个	口渴	为了	更远

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

还有更多内容会激发你对更多信息的渴望。

[seɪ] [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] [oʊld] [ʃæ'toʊ] .

Say	for	example	you	see	an	old	Château	.
说	为了	例子	你	看	一个	老的	城堡	.

例如，你看到一座古老的城堡。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [lə] [ʃæ'toʊ] [diː][dʒiːn] .

Let	us	say	Le	Château	de	Jean	.
让	我们	说	乐	城堡	德	让	.

让我们说一下《让城堡》吧。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	want	to	know	everything	about	it	.
你	想	到	知道	一切	关于	它	.

你想了解关于它的一切。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [dʒoʊ'æn] [wɪtʃ] [prə'fesiz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] [fræns] ,

You	inquire	of	the	Guide	Joanne	which	professes	to	show	you	all	over	France	,
你	查询	的	这	指导	乔安妮	哪个	声称	到	展示	你	全部	超过	法国	,

你向自称能带你游览法国各地的导游乔安娜询问情况。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

and	which	does	it	,	mind	you	,
和	哪个	做	它	,	头脑	你	,

请注意，是谁做的?

[ɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [staɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

in	what	would	be	an	exhaustive	style	if	it	was	not	written	with	such	an
在	什么	会	是	一个	详尽的	风格	如果	它	曾是	不是	书面	和	这样的	一个

['evɪdənt] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkˌselɪŋ] ['bɪznəs] .

evident	eye	to	the	bookselling	business	.
明显	眼睛	到	这	图书销售	商业	.

如果不是明显着眼于图书销售行业，这本书的风格将会非常详尽。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
For example suppose you are looking for information about the well - known
为了 例子 认为 你 是 寻找 为了 信息 关于 这 出色地 - 已知
['eɪnʃənt] [ʃæ'toʊ] [diː][dʒiːn] ,
ancient Château de Jean ,
古老的 城堡 德 让 ,

例如，假设您正在寻找有关著名的古老城堡 Château de Jean 的信息，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv] [wʌt] [dʒoʊ'æn] [wʊd] [seɪ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : —
here is a specimen of what Joanne would say on the subject : —
这里 是 一个 标本 的 什么 乔安妮 会 说 在 这 主题 : —

以下是乔安娜就此话题的一段话：——

" [suə][lɑː][raɪv][dʒiː] . ([viː] . [siː aɪ] - [də'suː] [biː] .) ['restiːz] [-] [ʃæ'toʊ] , [staɪl] [oʊ'dʒaɪvəl] , ([mɒn] .
" Sur la rive g . (V . ci - dessous B .) restes d'un château , style ogival , (mon .
" 苏尔 拉 河 克 . (V . ci - 内衬 B .) 休息 逼债 城堡 , 风格 尖拱 , (星期一 .
[hɪst] . ,)
hist . ,)
历史 . ,)

"Sur la rive g.（V. ci-dessous B.）restes d'un château，风格尖顶，（mon. hist.,）

- [pɑːr][lə] [se'lɛbrə][dʒiːn] - - ['oʊ] - ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ([viː] . [mɒn] . [hɪst] , [zi] [et][ˌɛksˌaɪ'iː][es]
bâti par le célèbre Jean Bienconnu - aux - enfants (V . mon . hist , xe et xiie s
- 帕 勒 著名的 让 - - 辅助 - 孩子们 (V . 星期一 . 历史 , 氙 等 谢伊 s
.) ,
.) ,
.) ,

bâti par le célèbre Jean Bienconnu-aux-enfants (V. mon. hist, xe et xiie s.),

[boʊ] [pɔːr'taɪ] , [dʒoʊlɪs] [de'taɪz] - ([mɒn] . [hɪst] .)
beau portail , jolis détails d'architecture (mon . hist .)
帅哥 门户网站 , 乔利斯 细节 - (星期一 . 历史 .)

美丽的门廊，建筑细节（星期一）

[et] [ɪn] [pɑːr'tɪkjʊliːr] - [dɪt][diː][lɑː] [dɑːnzɛl] [tuːt] - ([pɔːr] [lə]['vɪzɪtər] ,
et en particulier l'appartement dit de la Donzelle toute désespéré (pour le visiter ,
等 英文 参与者 - 迪特 德 拉 唐泽尔 兜售 - (倒 勒 访客 ,
- [ˌeɪ 'juː][gɑːr'diːən] , [puːr'bwɑːr]) ,
s'addresser au gardien , pourboire) ,
- au 花园 , 普尔博伊尔) ,

et en pariculier l'appartement dit de la Donzelle toute désespéré（访客、s'addresser au gardien、pourboire），

[ˌkju ju 'aɪ][ə; eɪ] - [ˌju ɛn 'i] [grænd] ['pɑːrtaɪ][diː]['sɑː][ˌdeɪkɔːrɑː'sjɔːn][oːriː'dʒɪnɑːli][et][diː]['sɑː] [pɛ̃'tyʁ]
qui a conservé une grande partie de sa décoration originale et de sa peinture
qui 一个 - 一 格兰德 派对 德 萨 装饰 原版 等 德 萨 绘画
([mɒn] . [hɪst] .
(mon . hist .
(星期一 . 历史 .

qui a conservé une grande party de sa décoration Originale et de sa peinture (mon. hist.)

['ziː]) .
xie) .
谢) .

谢）。

[lə] ['dʌndʒən] - [ˌju ɛn 'i] [ˌuːbli'et] [prəu'fɔnd] - [diː'ju] [ræt] - ,
Le donjon renfermait une oubliette profonde nommée DU RAT DÉVORANT ,
乐 地牢 - 一 地牢 深 - 杜 鼠 - ,

Le donjon renfermait une oubliette profonde nommée DU RAT DÉVORANT,

[ˌkju ju ˈaɪ][ˌoʊtrəˈfwɑː] [sɝveɪt] [diː]['griːniːɝ][ˌeɪ ˈjuː][mɔːlt] ([viː] . [mɒn] . [hɪst] .) .

qui	autrefois	servait	de	grenier	au	malt	(	V	.	mon	.	hist	.	)	.
qui	autrefois	塞尔维特	德	格雷尼尔	au	麦芽	(	V	.	星期一	.	历史	.	)	.

qui autrefoisservait de grenier au malt (V. mon. hist.)。

[əˈsenʃn] ['diˈiːes] - [suə][lɑː] [təras] (['splɛndɪd] [ˌpænəˈræmə]) [et] [belz] [ˌprɔməˈneɪdz]

Ascension	des	Obélisques	sur	la	terrasse	(	splendide	panorama	)	et	belles	promenades
升天	德斯	-	苏尔	拉	露台	(	辉煌	全景	)	等	美女	长廊

[ɔːˈtʊr] [diː][lɑː] [pəˈtiːt] [ʃəˈpɛl] [dait][diːˈju] - [ʃoʊv] .

autour	de	la	petite	chapelle	dite	DU	PRÊTRE	CHAUVE	.
自动驾驶	德	拉	娇小	教堂	迪特	杜	-	肖夫	.

登上露台的方尖碑（壮丽的全景）和美丽的长廊，位于 DU PRÊTRE CHAUVE 的小教堂内。

([viː] . ['vaɪ, 'viː] .

(	V	.	vi	.
(	V	.	六	.

(V. vi.

- [diːˈju] [peɪz] - [diː] - [bɑːn] , [gaɪd] ['daɪəmænt] .)

L'Itinéraire	du	Pays	-	de	-	Bonnes	,	Guide	Diamant	.	)
-	杜	支付	-	德	-	邦尼斯	,	指导	钻石	.	)

L'Itinéraire du Pays-de-Bonnes，钻石指南。）

" [æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

"	AN	END	OF	THE	SUMMER	.
"	一个	结尾	的	这	夏天	.

“夏天结束了。”

['dʒuːpɪtər]['pluːviəs] ,

Jupiter	Pluvius	,
木星	普鲁维乌斯	,

普鲁维斯木星

['sluːsər] , [fʊl] - [spaʊt] ,

Sluicer	,	full	-	spout	,
冲洗器	,	满的	-	喷口	,

闸门，全出水口，

['daʊnpɔːr] - ,

Downpour	diluvious	,
倾盆大雨	-	,

倾盆大雨，

[pʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [draʊt] .

Pumped	on	the	Drought	.
泵	在	这	干旱	.

因干旱而增产。

[tʃekt] , [əˈlaʊd] ['kraɪɪŋ] ,

Checked	,	aloud	crying	,
已检查	,	大声	哭泣	,

检查后，大声哭泣，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪn] ;

The	voice	of	the	Swain	;
这	嗓音	的	这	斯温	;

斯温的声音；

[ðə; ði] - [biː; bi] ['daɪɪŋ] ,

The	rootcrops	be	dying	,
这	-	是	垂死	,

根茎类作物正在枯萎，

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [læk] [ʌv; əv][reɪn] !
From **long** **lack** **of** **rain** **!**
从 长的 缺少 的 雨 !

由于长期缺雨!

['pluːviəs] [pɔːd] [ə'weɪ] ,
Pluvius **poured** **away** **,**
普鲁维乌斯 倾倒 离开 ,

普鲁维乌斯倾盆而下,

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ;
While **the** **wind** **blew** **;**
尽管 这 风 吹 ;

风吹过的时候;

[toʊnənz] , [hiː; hi] [rɔːrd] [ə'weɪ] ,
Tonans **,** **he** **roared** **away** **,**
托南斯 , 他 咆哮 离开 ,

托南斯,他咆哮着逃走了,

[ˌhʌləbə'luː] ,
Hullaballoo **,**
喧闹 ,

喧闹声,

['kɪkɪŋ] [ʌp] , ['dwelər]
Kicking **up** **,** **dweller**
踢 向上 , 居住者

踢起,居民

[ɪn]['kwɔːrtərz][ɑːn] [haɪ] ,
In **quarters** **on** **high** **,**
在 四分之一 在 高的 ,

在高处的房间里,

[hiː; hi] , [klaʊd] ['kəm'pɛlər] ;
He **,** **Cloud** **Compeller** **;**
他 , 云 强制器 ;

他,云推动者;

[ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
The **Czar** **of** **the** **sky** **.**
这 沙皇 的 这 天空 .

天空之王。

[klaʊdz] , [ɪn] [kən'vʌlʃn] ,
Clouds **,** **in** **convulsion** **,**
云 , 在 抽搐 ,

云层剧烈翻腾,

[ɔːr][kɑːm] , [hiː; hi] [kiːps] ['ʌndər] ;
Or **calm** **,** **he** **keeps** **under** **;**
或者 冷静的 , 他 保持 在下面 ;

或者平静下来,他保持冷静;

[ruːlz] , [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] :
Rules **,** **by** **compulsion** **:**
规则 , 经过 强迫症 :

强制规则:

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['θʌndər] .
The **reason** **of** **thunder** **.**
这 原因 的 雷 .

雷声的成因。

[soʊ][dɪd][hi:; hi] ['leɪtli]
So did he lately
所以 做过 他 最近

他最近也是如此。

[kəm'pel] [ðem; ðəm][tu:; tə][raɪz] ,
Compel them to rise ,
迫使 他们 到 上升 ,

迫使他们起来，

[paɪld] [ʌp][ɪn] ['steɪtli]
Piled up in stately
堆积 向上 在 庄严

堆积如山

[ə'reɪ] [ɑ:n][ðə; ði][skaɪz] .
Array on the skies .
大批 在 这 天空 .

天空中的阵列。

['kɑ:slz] ,
Castles aërial ,
城堡 天线 ,

空中城堡，

['splendɪd] [wen] [fɔ:lz] ,
Splendid when falls ,
灿烂 什么时候 瀑布 ,

秋季景色壮丽

[ʃi:n] [ɑ:n] [i'θiəriəl]
Sheen on etherial
希恩 在 以太

缥缈的光泽

['veipəri] [hɔ:lz] ,
Vapoury halls ,
雾状的 大厅 ,

空灵的大厅，

['bætlmənts] , ['bɑ:rtəzən; ˌbɑ:rtə'zæn] ,
Battlements , bartizans ,
城垛 , 巴蒂赞 ,

城垛、角楼、

['fæntəmz] [ʌv; əv] ['taʊərz] ,
Phantoms of towers ,
幻影 的 塔楼 ,

高塔幻影

[fenst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌpɑ:ti'zænz] ;
Fenced round with partisans ;
围栏 圆形的 和 党派人士 ;

周围有游击队员围着；

[klaʊd] - ['kɔliflauəz] .
Cloud - cauliflowers .
云 - 花椰菜 .

云朵花椰菜。

['maʊntənəs] [fɔ:rmz]
Mountainous forms
多山 表格

山地形态

[ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][fə'lɪsəti] ,
In the realms of felicity ,
在 这 领域 的 费利西蒂 ,

在幸福的领域里，

[baɪ][dʒoʊv] , [tu:; tə] [mu:v] ['stɔrmz] ,
By Jove , to move storms ,
经过 朱庇特 , 到 移动 暴风雨 ,

以宙斯之名，驱散风暴，

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] — [ɪˌlek'trɪsəti] ,
Fraught with force — electricity ,
充满危机 和 力量 — 电 ,

充满力量——电力，

[ðeɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə][bɪ'toʊkən]
They serve to betoken
他们 服务 到 预示

它们起到象征作用。

[wʌt] ['mɔ:təlz] [meɪ] [tel] ;
What mortals may tell ;
什么 凡人 可能 告诉 ;

凡人所能言说的；

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['broʊkən] :
The weather is broken :
这 天气 是 破碎的 :

天气状况糟糕：

['sʌmər] , [ˌfer'wel] !
Summer , farewell !
夏天 , 告别 !

夏天，再见！

[laɪt] [frʌm; frəm] [wɪnd] .
Light from Wind .
光 从 风 .

风之光。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] [ðæt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [meɪd]
The Times says that experiments are being made
这 《时代周刊》 说道 那 实验 是 存在 制成
[æt; ət][kæp][di:][lɑ:] - ,
at Cap de la Hève ,
在 帽 德 拉 - ,

《泰晤士报》称，在埃夫角正在进行实验。

[nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,
near the mouth of the Seine ,
靠近 这 嘴 的 这 罾 ,

在塞纳河口附近，

[ɑ:n][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɔ:r; fər] ['laɪthaʊs] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on the production of electricity for lighthouse purposes by means of the
在 这 生产 的 电 为了 灯塔 目的 经过 方法 的 这
[fɔ:rs] [əb'teɪnd] [baɪ] ['wɪndˌmɪlz] .
force obtained by windmills .
力量 获得 经过 风车 .

利用风车产生的动力为灯塔发电。

[laɪt] [frʌm; frəm] [wɪnd] !
Light **from** **wind** **!**
光 从 风 !

风之光!

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] ?
Could **the** **notion** **be** **applied** **at** **St** **.** **Stephen's** **?**
可以 这 概念 是 应用 在 英石 . 斯蒂芬的 ?

这个理念是否也适用于圣斯蒂芬学校?

[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [dʒʌst] ['oʊvər] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪnli] [wɪnd] , [soʊ] [ɪk'sepʃənəli] " [ɪl] [wɪnd] ,
The **Session** **just** **over** **has** **been** **mainly** **wind** **,** **so** **exceptionally** **"** **ill** **wind** **,**
这 会议 只是 超过 有 到过 主要 风 , 所以 非常 " 患病的 风 ,

刚刚过去的这节会议主要是在刮风，所以风向异常恶劣。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bloʊn] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] ['enibɑ:di] ,
" **that** **it** **has** **blown** **no** **good** **to** **anybody** **,**
" 那 它 有 吹 不 好的 到 任何人 ,

"这对任何人都没有好处。"

[ænd; ənd] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [θroʊn] [noʊ] " [laɪt] " [ɑ:n] ['eniθɪŋ] .
and **most** **certainly** **has** **thrown** **no** **"** **light** **"** **on** **anything** **.**
和 最多 当然 有 抛掷 不 " 光 " 在 任何事物 .

而且，它肯定没有对任何事情提供任何"启示"。

[baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [let] [em] . [di:] [læŋgəl] - [boʊ'mɑ:nˌwɑ:r] [bi:; bi] [em'paʊəd] [tu:; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɑ:n] [ðə; ði]
By **all** **means** **let** **M** **.** **De** **L'Angle** **-** **Beaumanoir** **be** **empowered** **to** **experiment** **on** **the**
经过 全部 方法 让 M . 德 L'Angle - 博马诺尔 是 赋权 到 实验 在 这
['windbægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [wen] [ðeɪ] [nekst] [mi:t] .
windbags **of** **the** **House** **of** **Commons** **when** **they** **next** **meet** **.**
吹牛大王 的 这 房子 的 公共领域 什么时候 他们 下一个 见面 .

务必授权德朗格尔-博马诺瓦先生在下议院下次开会时，对那些夸夸其谈的议员们进行一番试验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] .
QUITE **ENGLISH** **.**
相当 英语 .

非常英式。

([nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [æz; əz] [sʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kuŋt] [di:] ['pærɪs] .)
(**New** **Version** **,** **as** **Sung** **by** **the** **Comte** **de** **Paris** **.** **)**
(新的 版本 , 作为 宋 经过 这 孔特 德 巴黎 .)

(新版本，由巴黎伯爵演唱。)

[hɪr] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [kəm'pli:t] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [koʊt]
Here **I** **come** **in** **complete** **Constitutional** **coat**
这里 我 来 在 完全的 宪法 外套

我身着全套宪法外套来了。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ]) :
(**That's** **English** **,** **you** **know** **;** **quite** **English** **,** **you** **know** **)** **:**
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) :

(你知道，这是英语；非常地道的英语):

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [tru:] ['mɑ:nərki] [beɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [voʊt] .
The **type** **of** **true** **Monarchy** **based** **on** **the** **Vote** **.**
这 类型 的 真的 君主制 基于 在 这 投票 .

基于选举的真正君主制。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .)
(That's English , you know ; quite English , you know .)
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .)

（你知道，那是英语；很地道的英语。）

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
To have a legitimate King on the throne ,
到 有 一个 合法的 国王 在 这 王座 ,

要有一位合法的国王在位，

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriːz] [best] ['ɪntrəsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
To make all the Country's best interests his own ,
到 制作 全部 这 该国的 最好的 兴趣 他的 自己的 ,

为了将国家的所有最大利益都变成自己的利益，

[greɪt] , [grænd] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌoʊvər'groʊn]
Great , grand , patriotic , but not overgrown
伟大的 , 盛大 , 爱国 , 但 不是 长得太茂盛了

伟大、宏伟、爱国，但不失分寸

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr]
Oh , the things that you see and the things that you hear
哦 , 这 事物 那 你 看 和 这 事物 那 你 听到

哦，你所看到的和你所听到的那些事啊。

[ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Are English , you know ; quite English , you know .
是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .

我们是英国人，你知道；非常英国，你知道。

[maɪ][maɪnd] , [laɪk][maɪ][læst][ˌmænɪ'festoʊ] , - [tɪz] [klɪr] ,
My mind , like my last Manifesto , ' tis clear ,
我的 头脑 , 喜欢 我的 最后的 宣言 , - 的 清除 ,

我的思路，就像我上一份宣言一样，非常清晰。

[ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Is English , quite English , you know !
是 英语 , 相当 英语 , 你 知道 !

这就是英语，非常地道的英语，你知道吗！

[dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] [miːts] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [aɪz]
Just now a great calm meets the national eyes
只是 现在 一个 伟大的 冷静的 满足 这 国家的 眼睛

此刻，举国上下都沉浸在一片宁静之中。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) :
(That's English , you know ; quite English , you know) :
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) :

（你知道，这是英语；非常地道的英语）:

[bʌt; bət] ['ɪmɪnənt] ['perilz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [dɪs'gaɪz]
But imminent perils it cannot disguise
但 迫在眉睫 危险 它 不能 伪装

但它无法掩盖迫在眉睫的危险

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [wel] [ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] [fræns] ;
We have deserved well of Conservative France ;
我们 有 应得的 出色地 的 保守的 法国 ;

我们理应得到保守派法国的良好待遇;

[ə; eɪ] ['mɑːnərki] ['oʊnli][hɜːr; hər] [blɪs] [kæn; kən] [ɪn'hæns] ;
A Monarchy only her bliss can enhance ;
一个 君主制 仅有的 她 极乐 能 提高 ;

只有她的幸福才能提升君主制;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæns]
And now of its nature I'll give you a glance
和 现在 的 它是 自然 患病的 给 你 一个 瞥一眼

现在我将简要介绍一下它的本质。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [mʌtʃ] [pliːz] [wɪtʃ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr]
The things will much please which you're going to hear
这 事物 将要 很多 请 哪个 你是 去 到 听到

你会很高兴听到这些话。

([ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(They're English , you know ; quite English , you know) .
(它们是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，他们是英国人；非常地道的英国人）。

[lɪ'gælətɪ] ['bænɪʃt] [mʌst; məst] [suːn] [ˌriːə'pɪr]
Legality banished must soon reappear
合法性 被放逐 必须 很快 再现

被禁止的合法性很快就会重新出现。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , quite English you know) .
(那就是 英语 , 相当 英语 你 知道) .

（这是英语，非常地道的英语，你知道的）。

[wʌt] [wʌn] ['kɑːŋgrəs] [dʌz] [kɑːnt] [ə'nʌðər] [ʌn'duː] ?
What one Congress does can't another undo ?
什么 一 国会 做 不能 其他 撤销 ?

一届国会所做的决定，另一届国会无法推翻吗?

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .)
(That's English , you know ; quite English , you know .)
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .)

（你知道，那是英语；很地道的英语。）

[ðə; ði][rɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːl] [ə'skjuː]
The Eternal Republic has gone all askew
这 永恒 共和国 有 已消失 全部 歪斜

永恒共和国已经彻底失控了

([nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [juː; jʊ] [noʊ]) .
(Not English , you know ; not English you know) .
(不是 英语 , 你 知道 ; 不是 英语 你 知道) .

（这不是英语，你知道的；这不是英语，你知道的）。

- [twɪl] ['prez(ə)ntli] [get] [kwaɪt] [ɪn'kjʊrəbli] [kwɪr] ,
' Twill presently get quite incurably queer ,
- 斜纹布 目前 得到 相当 无可救药 酷儿 ,

“他现在会变得非常古怪，而且无法治愈。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['mɑːnərki] ['prɑːmptli] [ə'pɪr] .
And then will the Monarchy promptly appear .
和 然后 将要 这 君主制 及时 出现 .

然后，君主制就会立即出现。

[aɪ]['fænsi][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [nɪr] .
I fancy myself that the moment is near .
我 想要 我 那 这 片刻 是 靠近 .

我感觉那一刻即将到来。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .)
(That's English , you know ; quite English , you know .)
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .)

（你知道，那是英语；很地道的英语。）

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[mɑːrk][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɪr]
Mark the things which you see and the things which you hear
标记 这 事物 哪个 你 看 和 这 事物 哪个 你 听到

记下你所看到的和你所听到的。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['sɑːlɪd][ɔːr]['steɪb(ə)l] , [aɪ] [fɪr]
There's nothing that's solid or stable , I fear
有 没有什么 那就是 坚硬的 或者 稳定的 , 我 害怕

恐怕没有什么是坚实稳定的。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , quite English , you know) .
(那就是 英语 , 相当 英语 , 你 知道) .

（这很地道，很地道，你知道的）。

[də'rekt] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [friː] ['sʌfrɪdʒ] , [maɪ] [frendz] ,
Direct , universal , free suffrage , my friends ,
直接的 , 普遍的 , 自由的 选举权 , 我的 朋友们 ,

朋友们，直接、普遍、自由的选举权！

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,)
(That's English , you know ; quite English , you know ,)
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 ,)

（你知道，那是英语；非常地道的英语，你知道。）

[wɪl] [voʊt] — [wel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ðen] ['ɛndz]
Will vote — well for Me , and all trouble then ends
将要 投票 — 出色地 为了 我 , 和 全部 麻烦 然后 结束

我会投票——投给我，这样一切麻烦就都结束了。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪmbɚz] [kən'kɜːrəns] , [wɪl] [ruːl] .
The King , with the Chamber's concurrence , will rule .
这 国王 , 和 这 议事厅 一致 , 将要 规则 .

国王将在议会同意的情况下进行统治。

[ðə; ði] ['depjutiz] [ðen] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , —
The Deputies then can no more play the fool , —
这 副手们 然后 能 不 更多的 玩 这 傻子 , —

这样一来，这些议员们就再也不能装傻充愣了。

[ˌkleɪmən'soʊ] , ['baʊləŋɚ] , [ænd; ənd][men] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl]
Clemenceau , Boulanger , and men of that school
克列孟梭 , 布朗热 , 和 男人 的 那 学校

克列孟梭、布朗热以及那个学派的人

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[hiːd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [naʊ] [hɪr]
Heed the things which you see and the things you now hear
注意 这 事物 哪个 你 看 和 这 事物 你 现在 听到

要留意你所看到的和你现在听到的事情。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

[ɪ'kɑːnəmi] , ['ɔːrdər] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][sænz] [fɪr] !
Economy , Order , and Justice sans fear !
经济 , 命令 , 和 正义 无 害怕 !

经济、秩序和正义，无需恐惧！

([ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] !)
(They're English ; quite English , you know !)
(它们是 英语 ; 相当 英语 , 你 知道 !)

（他们是英国人；非常地道的英国人，你知道的！）

[ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['sɪtɪzn] [ðen] [wɪl] [ə'griː] ,
The Soldier and Citizen then will agree ,
这 士兵 和 公民 然后 将要 同意 ,

士兵和公民随后将达成一致，

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,)
(That's English , you know ; quite English , you know ,)
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 ,)

（你知道，那是英语；非常地道的英语，你知道。）

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ə'laɪk] [wɪl] [biː; bi] [friː]
The Press and the Priesthood alike will be free
这 按 和 这 圣职 同样 将要 是 自由的

新闻界和神职人员都将享有自由。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

[ðen] [wɪl] [fræns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [prɪ] - ['emɪnəns] [raɪz] ;
Then will France to her ancient pre - eminence rise ;
然后 将要 法国 到 她 古老的 预 - 卓越 上升 ;

届时，法国将重现昔日辉煌；

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['revərənt] [aɪz] ;
The German will watch her with reverent eyes ;
这 德语 将要 手表 她 和 虔诚的 眼睛 ;

德国人会用敬畏的目光注视着她；

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [rʌʃ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['ælaɪz]
All the Powers rush forward to be her allies
全部 这 权力 匆忙 向前 到 是 她 盟国

所有强国都争相成为她的盟友。

([ðæts] [frentʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['veri] [frentʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's French , you know ; very French , you know) .
(那就是 法语 , 你 知道 ; 非常 法语 , 你 知道) .

（你知道，那是法语；非常法国，你知道）。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] ['oʊnli] [hɪr]
These things you shall see which you now only hear
这些 事物 你 将 看 哪个 你 现在 仅有的 听到

你将亲眼目睹你现在只听闻的这些事。

([ðæts] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ]) :
(That's certain you know ; quite certain , you know) :
(那就是 肯定 你 知道 ; 相当 肯定 , 你 知道) :

（这一点你肯定知道；非常肯定，你肯定知道）:

[ɪf] ['oʊnli] [juːl] [let][maɪ] [nuː] ['sɪstəm] [ə'pɪr] .
If only you'll let my new System appear .
如果 仅有的 你会 让 我的 新的 系统 出现 .

只要你允许我的新系统上线就好了。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] !)
(That's English ; quite English , you know !)
(那就是 英语 ; 相当 英语 , 你 知道 !)

（这是英语；非常地道的英语，你知道的！）

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ðiːz] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
Constitutional principles , these , my good friend !
宪法 原则 , 这些 , 我的 好的 朋友 !

我的好朋友，这可是宪法原则啊！

([ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) —
(They're English , you know ; quite English , you know) —
(它们是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) —

（他们是英国人，你知道；非常英国化，你知道）——

[ðeɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [niːdz] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] [blend] ,
They Conservative needs and Equality blend ,
他们 保守的 需求 和 平等 混合 ,

他们融合了保守主义需求和平等理念。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(That's English , you know ; quite English , you know) .
(那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，那是英语；非常地道的英语。）

[duː] [æt; ət] [maɪ] [nuː] ['rɔɪəl] [rɪg] - [aʊt] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] !
Do at my new Royal rig - out take a glance !
做 在 我的 新的 皇家 钻井平台 - 出去 拿 一个 瞥一眼 !

快来看看我的全新皇家装备吧!

[ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['praʊdli] [æd'væns] ,
In this to the front I shall proudly advance ,
在 这 到 这 正面 我 将 自豪地 进步 ,

我将自豪地冲锋在前，

[æz; əz] [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [fɜːrst] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [fræns] ,
As the true King of all , and first Servant of France ,
作为 这 真的 国王 的 全部 , 和 第一的 仆人 的 法国 ,

作为万物之王，以及法兰西的第一仆人，

([bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(But English , you know ; quite English , you know) .
(但 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（但你知道，这是英语；非常地道的英语。）

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
The things which I say it is time you should hear
这 事物 哪个 我 说 它 是 时间 你 应该 听到

我说的话，是时候让你听听了。

([ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) .
(They're English , you know ; quite English , you know) .
(它们是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道) .

（你知道，他们是英国人；非常地道的英国人）。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðiːz] [tuː; tə] [meɪk] [fræns] [wɪ'ðaʊt] [pɪr]
The principles these to make France without peer
这 原则 这些 到 制作 法国 没有 同伴

这些原则使法国成为举世无双的强国。

([ðoʊ] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ]) !
(Though they're English ; quite English , you know) !
(尽管 它们是 英语 ; 相当 英语 , 你 知道) !

（虽然他们是英国人；非常英国，你知道的）！

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
THE STATE OF THE GAME .
这 状态 的 这 游戏 .

游戏现状。

['leɪdi] ['kʌstəmər] .
Lady Customer .
女士 顾客 .

女顾客。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [graʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [dʒɪbləts] ?
" **How much are Grouse to - day , Mr . Jiblets ?**
" 如何 很多 是 松鸡 到 - 天 , 先生 . 内脏 ?

"吉布莱茨先生，今天松鸡多少钱？"

" ['poʊltərər] .
" **Poulterer .**
" 家禽商 .

"保尔特勒。

" [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Twelve Shillings a Brace , Ma'am .**
" 十二 先令 一个 支撑 , 女士 .

"十二先令一副，夫人。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ðem; ðəm] — —
Shall I send them — —
将 我 发送 他们 — —

我该把他们送去吗？——

" ['leɪdi] ['kʌstəmər] .
" **Lady Customer .**
" 女士 顾客 .

女顾客。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][send][ðem; ðəm] .
" **No , you need not send them .**
" 不 , 你 需要 不是 发送 他们 .

"不，你不需要发送它们。"

[maɪ] ['hʌzbəndz] [aʊt] [graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ！！
My Husband's out Grouse - shooting , and he'll call for them as he comes Home ! !
我的 丈夫的 出去 松鸡 - 射击 , 和 地狱 称呼 为了 他们 作为 他 来 家 ！！

我丈夫出去打松鸡了，他回家的时候会呼唤松鸡回来的！

" ['æfərɪzəm] .
" **Aphorism .**
" 格言 .

"格言。

([baɪ][ə; eɪ] [snʌbd] ['poʊət] .)
(By a Snubbed Poet .)
(经过 一个 冷落 诗人 .)

（一位被冷落的诗人所作。）

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] ;
" **A Thing of Beauty is a joy for ever ;**
" 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 为了 曾经 ;

"美的事物是永恒的喜悦；

" [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [huː] [θɪŋks] [ʃiːz] ['klevər] .
" **Except a pretty girl , who thinks she's clever .**
" 除了 一个 漂亮的 女孩 , WHO 思考 她是 聪明的 .

"除了一个自以为很聪明的漂亮女孩。"

[nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] . — ['sʌmbɑ:di] [kɔ:lz] [ðə; ði] " - " ['deɪli] [ˌfʊlmɪ'neɪʃn; ˌfʌlmɪ'neɪʃn]

Nomenclature	**.**	**—**	**Somebody**	**calls**	**the**	**"**	**Thunderer's**	**"**	**daily**	**fulmination**
命名法	.	—	某人	呼叫	这	"	-	"	日常的	轰鸣

[ə'genst] ['mɪstər] . ['glædstəun][æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætju:əs] ,

against	**Mr**	**.**	**Gladstone**	**an**	**ignis**	**fatuus**	**,**
反对	先生	.	格拉德斯通	一个	伊格尼斯	法图斯	,

命名法——有人把《雷霆报》每天对格莱斯顿先生的猛烈抨击称为"ignis fatuus"(愚人之火)。

[ɔ:r] ['fu:lɪʃ] ['faɪər][ʌv; əv]['pɑ:rti]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .

or	**foolish**	**fire**	**of**	**Party**	**journalism**	**.**
或者	愚蠢	火	的	派对	新闻业	.

或党内新闻业的愚蠢之火。

[wʊd] [nɑ:t] " [wɪp] [pʊr] [wɪl] " [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l]['taɪt(ə)l] ?

Would	**not**	**"**	**Whip**	**poor**	**Will**	**"**	**be**	**a**	**more**	**suitable**	**title**	**?**
会	不是	"	鞭	贫穷的	将要	"	是	一个	更多的	合适的	标题	?

《鞭笞可怜的威尔》岂不是更合适的标题?

[mem] .

Mem	**.**
内存	.

备忘录

[frʌm; frəm] ['dɑ:biʃiə] . — [ðə; ði]['ri:əl] " ['lʌvəz] - [li:p] " — ['mærɪdʒ] .

from	**Derbyshire**	**.**	**—**	**The**	**real**	**"**	**Lovers**	**'**	**Leap**	**"**	**—**	**Marriage**	**.**
从	德比郡	.	—	这	真实的	"	恋人	-	飞跃	"	—	婚姻	.

来自德比郡。——真正的"情人跳崖"——婚姻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

[ɔ:l] [ɪn] [pleɪ] .

ALL	**IN**	**PLAY**	**.**
全部	在	玩	.

一切皆有可能。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

My	**Dear**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**
我的	亲爱的	先生	.	冲床	,

我亲爱的潘趣先生,

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['bærɪstər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mədi] , [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I	**have**	**seen**	**The**	**Barrister**	**at**	**the**	**Comedy**	**,**	**and**	**want**	**to**	**see**	**him**	**again**	**,**
我	有	已见	这	律师	在	这	喜剧	,	和	想	到	看	他	再次	,

我曾在喜剧剧院看过《律师》的演出,还想再看一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ə'mju:zɪŋ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv]

because	**he**	**is**	**a**	**most**	**amusing**	**gentleman**	**and**	**figures**	**in**	**a**	**case**	**full**	**of**
因为	他	是	一个	最多	有趣	绅士	和	数据	在	一个	案件	满的	的

[gʊd] [θɪŋz] .

good	**things**	**.**
好的	事物	.

因为他是一位非常风趣幽默的绅士,而且身处一个充满美好事物的宝箱中。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['ɔ:θəz] — [æz; əz][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [ə; eɪ] ['li:dər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒu:niər]

There	**are**	**two**	**authors**	**—**	**as**	**there**	**should**	**be**	**—**	**a**	**Leader**	**and**	**his**	**Junior**
那里	是	二	作者	—	作为	那里	应该	是	—	一个	领导者	和	他的	初级

.

:

.

本书有两位作者——理应如此——一位是主作者,一位是副作者。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['mænvɪl] ['fɛn] ([ə; eɪ]['veri] ['eksələnt] ['nɑ:vəlɪst]) [ɪz][ðə; ði] " [sɪlk] ,

Mr	.	George	Manville	Fenn	(	a	very	excellent	novelist	)	is	the	"	silk	,
先生	.	乔治	曼维尔	芬恩	(	一个	非常	出色的	小说家	)	是	这	"	丝绸	,

乔治·曼维尔·芬恩先生（一位非常优秀的作家）是"丝绸，

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['dʒu:niər]['mɪstər] . ['dɑ:rnli] .

"	and	he	has	for	his	junior	Mr	.	Darnley	.
"	和	他	有	为了	他的	初级	先生	.	达恩利	.

他还给他的下属达恩利先生打工。

[ðɪs] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] , [ˌreprɪ'zents] ['oʊnli][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] " [stʌf]

This	latter	gentleman	be	it	understood	,	represents	only	the	best	kind	of	"	stuff
这	后者	绅士	是	它	理解	,	代表	仅有的	这	最好的	种类	的	"	东西

,

,

,

可以理解的是，这位先生代表的只是最优秀的"人才"。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [gʊd] [θru:'aʊt] .

"	for	the	play	is	good	throughout	.
"	为了	这	玩	是	好的	自始至终	.

因为这部剧从头到尾都很精彩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [θri:] [ækts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] ['moʊmənt][frʌm; frəm] [kə'mensmənt]

It	is	in	three	Acts	,	and	there	is	not	a	dull	moment	from	commencement
它	是	在	三	使徒行传	,	和	那里	是	不是	一个	乏味的	片刻	从	开始

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .

to	finish	.
到	结束	.

该剧分为三幕，从头到尾没有一刻沉闷乏味。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] ['i:kwəl][tu:; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][plɑ:t] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd]['klevər] ,

I	do	not	feel	equal	to	describing	the	plot	,	which	is	bustling	and	clever	,
我	做	不是	感觉	平等的	到	描述	这	阴谋	,	哪个	是	繁华	和	聪明的	,

我觉得自己无法胜任描述这部情节紧凑、构思巧妙的作品。

[nɔ:r][tu:; tə]['dʒɑ:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dʒests] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['fʌni] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l] , [nɔ:r][tu:; tə] ['krɪtɪˌsaɪz]

nor	to	jotting	down	the	jests	which	are	funny	and	novel	,	nor	to	criticising
也不	到	随笔	向下	这	笑话	哪个	是	有趣的	和	小说	,	也不	到	批评

[ðə; ði] ['æktɪŋ] ,

the	acting	,
这	表演	,

既不记下那些有趣新颖的笑话，也不批评演员的表演。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

which	is	all	that	it	should	be	.
哪个	是	全部	那	它	应该	是	.

仅此而已。

['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt]

Winning	a	Verdict
获胜	一个	判决

赢得判决

[maɪ][taɪm][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] , [ɪn] ['læfɪŋ] ,

My	time	was	fully	employed	on	the	first	night	,	in	laughing	,
我的	时间	曾是	完全	受雇	在	这	第一的	夜晚	,	在	笑	,

第一晚我完全沉浸在欢笑之中。

[æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔ:diəns] .

an	occupation	shared	by	the	entire	audience	.
一个	职业	共享	经过	这	全部的	观众	.

这是全体观众共同的职业。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] ['deɪndʒər] .

The	play	was	never	in	danger	.
这	玩	曾是	绝不	在	危险	.

演出从未面临危险。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt] .

There	was	not	a	weak	spot	.
那里	曾是	不是	一个	虚弱的	点	.

没有丝毫薄弱环节。

[noʊ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [speɪs] ['kʌvərd] [baɪ] ['mɪstər] . ['dɑːrnliːz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

No	,	not	even	the	space	covered	by	Mr	.	Darnley's	moustache	.
不	,	不是	甚至	这	空间	涵盖	经过	先生	.	达恩利	胡子	.

不，甚至连达恩利先生的胡子覆盖的那块地方都不算。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['bærɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kliːn] ['ʃeɪvn] ,

It	may	be	said	that	an	earnest	Barrister	should	be	clean	shaven	,
它	可能	是	说	那	一个	认真	律师	应该	是	干净的	剃光	,

可以说，一位认真负责的律师应该刮干净胡子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] ['oʊnli] ['emənaɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['bætʃələz] .

but	the	remark	would	only	emanate	from	those	who	are	bachelors	.
但	这	评论	会	仅有的	发出	从	那些	WHO	是	单身汉	.

但这种话只会出自单身汉之口。

[ðə; ði] ['mærid] ['ædvəkeɪt] [hæz; həz] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] , [bʌt; bət]

The	married	advocate	has	not	only	to	consider	his	Judge	and	Jury	,	but
这	已婚	提倡	有	不是	仅有的	到	考虑	他的	法官	和	陪审团	,	但

['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

also	his	wife	,
还	他的	妻子	,

已婚律师不仅要考虑法官和陪审团，还要考虑妻子。

[ænd; ənd] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ʃiː; ʃi] [kəm'baɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəl]

and	nine	times	out	of	ten	she	combines	in	her	own	person	the	judicial
和	九	时代	出去	的	十	她	组合	在	她	自己的	人	这	司法

['fʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] .

functions	with	the	power	of	the	executive	.
函数	和	这	力量	的	这	管理人员	.

十有八九，她将司法职能与行政权力合二为一。

[wer] [ɔːl] [ɑːr; ər] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] ,

Where	all	are	good	it	seems	invidious	to	particularise	,
在哪里	全部	是	好的	它	似乎	令人厌恶的	到	具体化	,

所有东西都很好，所以特意去区分似乎有失偏颇。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [kɔːl] ['witnisiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [mɪs]

but	had	I	to	call	witnesses	for	the	defence	,	I	think	I	should	choose	Miss
但	有	我	到	称呼	证人	为了	这	防御	,	我	思考	我	应该	选择	错过

['suːzi] [vɔːn] ,

Susie	Vaughan	,
苏西	沃恩	,

但如果我得为辩方传唤证人，我想我会选择苏西·沃恩小姐。

[ænd; ənd] ['mesərz] . ['məːvin] , ['kæfri] [ænd; ənd] [prɪns] ['mɪlər] .

and	Messrs	.	Mervin	,	Caffrey	and	Prince	Miller	.
和	先生们	.	默文	,	卡弗里	和	王子	磨坊主	.

还有默文先生、卡弗里先生和普林斯·米勒先生。

[ə'nʌðər] [greɪt] ['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Another great merit of The Barrister is that he is closely associated with the
其他 伟大的 优点 的 这 律师 是 那 他 是 密切 联系 和 这
[wɜːrd] " [briːf] .
word " brief .
单词 " 简短的 .

《大律师》的另一个优点是它与"简报"一词紧密相关。

" [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][naɪn][ænd; ənd][hæz; həz][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər]
" He makes his appearance every evening at nine and has retired for
" 他 制作 他的 外貌 每一个 晚上 在 九 和 有 退休 为了
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] .
the night before eleven .
这 夜晚 前 十一 .

"他每天晚上九点出现，十一点前就休息了。"

[aɪ]['fænsi] , [ðæt] [ˌʌn'laɪk] ['meni] ['ʌðər] " ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] ,
I fancy , that unlike many other " gentlemen of the long robe ,
我 想要 , 那 与此不同 许多 其他 " 先生们 的 这 长的 长袍 ,

我想，与其他许多身着长袍的"绅士"不同，

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æftər] .
" he will have plenty of work to do during the Long Vacation and after .
" 他 将要 有 很多 的 工作 到 做 期间 这 长的 假期 和 后 .

"他在长假期间以及之后都会有很多工作要做。"

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
A Witness for the Defence .
一个 证人 为了 这 防御 .

辩方证人。

['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] , [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [le'siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,
Mr . Beerbohm Tree , who has become lessee of the Haymarket ,
先生 . 比尔博姆 树 , WHO 有 变得 承租人 的 这 干草市场 ,

比尔博姆·特里先生已成为干草市场的承租人，

[hæz; həz] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][wʌn] - [ækt][roʊ'mæntɪk] [pleɪ] , [kɔːld]
has commenced his management by producing a one - act romantic play , called
有 开始 他的 管理 经过 生产 一个 一 - 行为 浪漫的 玩 , 称为
[ðə; ði]['bæləd][mɑːŋgər] ,
The Ballad Monger ,
这 民谣 贩子 ,

他以制作一部名为《歌谣贩子》的独幕爱情剧开始了他的经纪生涯。

[ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n] (['kæpətəli] [ə'dæptɪd][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['wɔltɚz] — ['pɑːlək] [ænd; ənd] ['bɛzənt]) [ʌv; əv][em] .
a version (capitally adapted by the two Walters — Pollock and Besant) of M .
一个 版本 (资本 改编 经过 这 二 沃尔特斯 — 波洛克 和 贝赞特) 的 M .
['θiədɔː] [diː] [bɑnvɪlz] [grɪŋg'wɑːr] .
Theodore de Banville's Gringoire .
西奥多 德 班维尔的 格林戈尔 .

（由两位沃尔特——波洛克和贝桑特——改编自西奥多·德·班维尔的《格林戈尔》）

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [wʌz; wəz] " [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] " [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]
I remember the same piece was " done into English " some twenty years ago
我 记住 这 相同的 片 曾是 " 完毕 进入 英语 " 一些 二十 年 前
[æt; ət][ə; eɪ] ['geɪəti] [ˌmætɪ'neɪ] ,
at a Gaiety matinée ,
在 一个 欢乐 午场 ,

我记得大约二十年前，盖蒂剧院的一场午间演出中，同一部作品也被"用英语演绎"过。

[wen] [ðə; ðɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] , ['mɪstər] . ['ælfred] ['tɔmpsn] , [ə'pɪrd] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ðɪ]

when	the	translator	,	Mr	.	Alfred	Thompson	,	appeared	himself	as	the
什么时候	这	翻译	,	先生	. 阿尔弗雷德		汤普森	,	出现	他自己	作为	这

['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] ,

principal	character	,
主要的	特点	,

当译者阿尔弗雷德·汤普森先生本人作为主角出现时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɑ:bəbli] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ʃelvɪŋ] [ðə; ðɪ]['drɑ:mə] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]

with	the	probably	unlooked	-	for	result	of	shelving	the	drama	,	so	far	as
和	这	大概	未曾注意的	-	为了	结果	的	货架	这	戏剧	,	所以	远的	作为

['lʌndən] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

London	was	concerned	,
伦敦	曾是	担心的	,

出乎意料的是，就伦敦而言，这部剧被搁置了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt] [deɪt] [ʌn'tɪl] [læst] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] .

from	that	distant	date	until	last	Thursday	evening	.
从	那	遥远	日期	直到	最后的	周四	晚上	.

从那个遥远的日期一直到上周四晚上。

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][moʊ'ti:f][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] .

However	,	the	motif	of	the	play	is	pretty	well	known	.
然而	,	这	主题	的	这	玩	是	漂亮的	出色地	已知	.

然而，该剧的主题相当为人熟知。

[grɪŋg'wɑ:r] , [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃəneri] " ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv]

Gringoire	,	a	revolutionary	"	Poet	of	the	People	,	"	with	the	connivance	of
格林戈尔	,	一个	革命性的	"	诗人	的	这	人们	,	"	和	这	共谋	的

['lu:ɪs] [ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

Louis	the	Eleventh	of	France	,
路易斯	这	第十一	的	法国	,

格林戈尔，这位革命性的"人民诗人"，得到了法国国王路易十一的默许。

[ɪz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [æn; ən]['ænti] - ['rɔɪəlɪst] [sɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['prez(ə)ns] ,

is	induced	to	recite	an	anti	-	Royalist	song	in	His	Majesty's	presence	,
是	诱导	到	背诵	一个	反对	-	保皇党	歌曲	在	他的	陛下的	在场	,

被诱使在国王陛下面前吟唱反保皇派歌曲，

[ænd; ənd][ɪz] [ðen] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fitid] [laɪf][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['eɪmiəb(ə)l] ['sɑ:vrɪn] [ɪf] [hi:; hi]

and	is	then	promised	his	forfeited	life	by	the	same	amiable	sovereign	if	he
和	是	然后	承诺	他的	丧失	生活	经过	这	相同的	可亲	主权	如果	他

[kæn; kən] [wu:] ,

can	woo	,
能	哇	,

然后，这位和蔼可亲的君主承诺，如果他能赢得芳心，就饶他一命。

[ænd; ənd][wɪn] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [hu:] [hæz; həz]['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

and	win	,	a	maiden	who	has	never	set	eyes	on	him	before	,
和	赢	,	一个	少女	WHO	有	绝不	放	眼睛	在	他	前	,

并赢得了一位从未见过他的处女的芳心。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

within	a	quarter	of	an	hour	.
之内	一个	四分之一	的	一个	小时	.

不到一刻钟。

[ɪn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] [ə; eɪ]['teɪbl][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːl] ([aɪ]

In	the	scene	at	the	Haymarket	a	table	is	discovered	spread	with	a	meal	(	I
在	这	场景	在	这	干草市场	一个	桌子	是	发现	传播	和	一个	一顿饭	(	我

[kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

could	not	quite	make	out	from	the	text	whether	it	was	intended	to
可以	不是	相当	制作	出去	从	这	文本	无论	它	曾是	故意的	到

[ˌreprɪ'zent] ['brekfəst] ,

represent	breakfast	,
代表	早餐	,

在干草市场那场戏里，人们发现一张桌子上摆满了食物（我无法从文本中完全判断它是否代表早餐，

['dɪnər] , ['sʌpər] , [ɔːr] [tiː]) , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [greɪps] ,

dinner	,	supper	,	or	tea	)	,	including	some	wine	,	a	few	grapes	,
晚餐	,	晚餐	,	或者	茶	)	,	包括	一些	葡萄酒	,	一个	很少	葡萄	,

晚餐、夜宵或下午茶），包括一些葡萄酒、几颗葡萄，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃli] - [kʊkt] [guːs] ['redələnt] [ʌv; əv] ['seɪvəri] ['pəːfjuːmz] .

and	a	freshly	-	cooked	goose	redolent	of	savoury	perfumes	.
和	一个	新鲜的	-	煮熟	鹅	芬芳的	的	咸味的	香水	.

还有一只散发着诱人香味的新鲜烤鹅。

['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] [ɪz][ðə; ði]['poʊət] ,

Mr	.	Beerbohm	Tree	is	the	poet	,
先生	.	比尔博姆	树	是	这	诗人	,

比尔博姆·特里先生是诗人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] ['oʊnli]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	were	his	method	of	performance	only	equal	to	his	power	of
和	是	他的	方法	的	表现	仅有的	平等的	到	他的	力量	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

如果说他的表演技巧仅仅与他的想象力相匹配的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .

he	would	be	very	good	indeed	.
他	会	是	非常	好的	的确	.

他肯定会非常出色。

['biəbəum] [triː] - [sʌn] .

Beerbohm	Tree	-	son	.
比尔博姆	树	-	儿子	.

比尔博姆树子。

[ʌn'hæpɪli] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][nɑːt] ['kærid] ['fʊli] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,

Unhappily	his	excellent	ideas	are	not	carried	fully	into	action	,	and	consequently	,
不幸地	他的	出色的	想法	是	不是	携带	完全	进入	行动	,	和	最后	,

遗憾的是，他的绝妙想法并没有得到充分的实施，因此，

['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpərti]

after	seeing	him	for	forty	minutes	,	or	thereabouts	,	sniffing	at	a	property
后	看到	他	为了	四十	分钟	,	或者	大约	,	嗅闻	在	一个	财产

[guːs] ,

goose	,
鹅	,

在看到他嗅了大约四十分钟后，他正在嗅一只房产鹅。

['stægərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪn] - [kʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmɪŋ] ['poʊətri][ʌv; əv]

staggering	about	the	stage	with	a	wine	-	cup	,	and	declaiming	poetry	of
令人震惊	关于	这	阶段	和	一个	葡萄酒	-	杯子	,	和	朗诵	诗	的

[ʌn'i:kwəl] ['merɪt][tu:; tə] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['teri] ,

unequal	merit	to	Miss	Marion	Terry	,
不等	优点	到	错过	玛丽昂	特里	,

他端着酒杯在台上踉跄走动，向玛丽昂·特里小姐朗诵着水平参差不齐的诗歌。

[wʌn] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] " [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] " [wɜ:r; wər][grɪŋg'wɑ:r]

one	feels	that	the	piece	could	only	have	"	a	happy	ending	"	were	Gringoire
一	感觉	那	这	片	可以	仅有的	有	"	一个	快乐的	结束	"	是	格林戈尔

[tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

to	be	carried	away	for	immediate	execution	.
到	是	携带	离开	为了	即时	执行	.

人们觉得，只有当格林戈尔被立即处决时，这件作品才能有一个“圆满的结局”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [tu:] ,

It	is	a	little	unfortunate	,	too	,
它	是	一个	小的	不幸	,	也	,

这有点令人遗憾。

[ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['æktrəs] [aɪ]

that	the	maiden	to	be	wooed	and	won	should	be	the	charming	actress	I
那	这	少女	到	是	追求	和	韩元	应该	是	这	迷人	演员	我

[hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

have	just	mentioned	.
有	只是	提及	.

被追求和赢得的少女应该是我刚才提到的那位迷人的女演员。

[mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['teri] , [ɪn][ə; eɪ] " [pi:s] [ʌv; əv][əb'sɜ:rdəti] " [kɔ:ld] [ɪn'geɪdʒd] ,

Miss	Marion	Terry	,	in	a	"	piece	of	absurdity	"	called	Engaged	,
错过	玛丽昂	特里	,	在	一个	"	片	的	荒谬	"	称为	已订婚的	,

玛丽昂·特里小姐在一部名为《订婚》的“荒诞剧”中，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ] [ə'piəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

made	a	great	hit	some	years	ago	by	appearing	as	a	young	lady	with	a
制成	一个	伟大的	打	一些	年	前	经过	出现	作为	一个	年轻的	女士	和	一个

['krɑ:nɪk] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [fu:d] ,

chronic	appetite	for	food	,
慢性的	食欲	为了	食物	,

几年前，她因扮演一位食欲旺盛的年轻女子而大获成功。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] .

that	she	was	for	ever	seeking	to	satisfy	.
那	她	曾是	为了	曾经	寻求	到	满足	.

她一直都在努力满足别人。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mi:lz] .

Since	then	I	have	always	looked	upon	her	as	one	craving	for	her	meals	.
自从	然后	我	有	总是	看起来	之上	她	作为	一	渴望	为了	她	餐	.

从那时起，我一直把她看作是一个渴望美食的人。

['kɑ:nsɪkwentli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gu:s] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]

Consequently	when	I	found	her	within	easy	reach	of	a	goose	and	in	an
最后	什么时候	我	成立	她	之内	简单的	抵达	的	一个	鹅	和	在	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hɜ:rb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['kærəktər] ,

atmosphere	of	herbs	of	a	savoury	character	,
气氛	的	草药	的	一个	咸味的	特点	,

因此，当我发现她就在一只鹅的触手可及之处，并且周围弥漫着香草的芬芳时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ɔːl]

it	seemed	unnatural	to	me	that	she	should	deliberately	turn	her	back	upon	all
它	似乎	不自然	到	我	那	她	应该	故意地	转动	她	后退	之上	全部

[ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [triːz] [poʊ'etɪkli] ([bʌt; bət] ['leŋθɪli]) [ɪk'sprest]

these	good	things	to	listen	to	Mr	.	Tree's	poetically	(	but	lengthily	)	expressed
这些	好的	事物	到	听	到	先生	.	树的	诗意地	(	但	长	)	表达

[vjuːz] [ə'pɑːn] ['lɪbərti] .

views	upon	liberty	.
浏览	之上	自由	.

我觉得她故意放弃所有这些美好的事物，去听特里先生用诗意（但冗长）的方式表达他对自由的看法，这很不自然。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['wʌndər] [waɪ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [guːs] [ɑːn][ðə; ði]

I	could	but	wonder	why	her	choice	had	not	fallen	upon	the	goose	on	the
我	可以	但	想知道	为什么	她	选择	有	不是	倒下	之上	这	鹅	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

我不禁纳闷，为什么她没有选择桌上的那只鹅。

['mɪstər] . ['bruk,fiːld] [æz; əz] ['luːɪs] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ,

Mr	.	Brookfield	as	Louis	the	Eleventh	,
先生	.	布鲁克菲尔德	作为	路易斯	这	第十一	,

布鲁克菲尔德先生饰演路易十一世，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðæt] ['waɪli] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm][wɪð; wɪθ]

incidentally	suggests	that	that	wily	monarch	was	guilty	of	a	crime	with
顺便	建议	那	那	狡猾的	君主	曾是	有罪的	的	一个	犯罪	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['kredɪtɪd] — [ə; eɪ] ['proʊnnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv]

which	he	has	not	hitherto	been	credited	—	a	proneness	to	give	imitations	of
哪个	他	有	不是	迄今为止	到过	已认可	—	一个	倾向	到	给	仿制品	的

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] .

Mr	.	Irving	in	the	character	of	Mephistopheles	.
先生	.	欧文	在	这	特点	的	墨菲斯托费勒斯	.

顺便一提，这表明这位狡猾的君主犯下了一项此前人们并未认为他犯下的罪行——他有模仿欧文先生的倾向，扮演梅菲斯特的角色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [piːs] [ɪt'self][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪz] ['kæpətəli] [steɪdʒd] , [ænd; ənd][ɪn]

For	the	rest	,	the	piece	itself	is	most	interesting	,	is	capitally	staged	,	and	in
为了	这	休息	,	这	片	本身	是	最多	有趣的	,	是	资本	摆拍	,	和	在

[ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['kærəktərz] ,

the	subordinate	characters	,
这	下属	人物	,

至于其他方面，这部作品本身非常有趣，舞台呈现也十分出色，而且在配角方面，

['ferli] ['æktɪd] .

fairly	acted	.
相当	行动	.

表现尚可。

[ɪn][ðə; ði] [red] [læmp] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bæləd][mɑːŋgər] , ['mɪsɪz] . [triː] [ə'pɪrd] [æz; əz]

In	the	Red	Lamp	,	which	followed	the	Ballad	Monger	,	Mrs	.	Tree	appeared	as
在	这	红色的	灯	,	哪个	随后	这	民谣	贩子	,	太太	.	树	出现	作为

['prɪnses] ['klɔːdiə] ,

Princess	Claudia	,
公主	克劳迪娅	,

在《红灯》（紧随《歌谣贩子》之后）中，特里夫人扮演了克劳迪娅公主。

[ðə; ði][pɑːrt][ə'rɪdʒənəli] [pleɪd] , [ænd; ənd] ['eksələntli] [pleɪd] , [baɪ]['leɪdi] ['mʌŋktən] .

the	part	originally	played	,	and	excellently	played	,	by	Lady	Monckton	.
这	部分	起初	玩	,	和	非常出色	玩	,	经过	女士	蒙克顿	.

该角色最初由蒙克顿夫人扮演，并且演绎得非常出色。

[ɔːl'ðoʊ] ['prɑːbəbli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][roʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [kaɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['iːkwəl]

Although	**probably**	**accustomed**	**to**	**rôles**	**of**	**a**	**lighter**	**kind**	**,**	**she**	**was**	**fairly**	**equal**
虽然	大概	习惯	到	角色	的	一个	打火机	种类	,	她	曾是	相当	平等的

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to	**the**	**occasion**	**.**
到	这	场合	.

虽然她可能习惯于扮演比较轻松的角色，但她也能很好地胜任这个场合。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][də'miːtriəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd]

As	**for**	**her**	**husband**	**,**	**as**	**Demetrius**	**,**	**he**	**was**	**simply**	**admirable**	**and**
作为	为了	她	丈夫	,	作为	狄米特里	,	他	曾是	简单地	令人钦佩的	和

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

inimitable	**.**
无比	.

至于她的丈夫，他饰演的狄米特律斯，简直令人钦佩，无可比拟。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] ['mɪstər] . ['wiləd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æz; əz][ðə; ði] ['pɔɪntsmən] .

At	**the**	**Olympic**	**Mr**	**.**	**Willard**	**has**	**made**	**his**	**mark**	**as**	**the**	**Pointsman**	**.**
在	这	奥林匹克	先生	.	威拉德	有	制成	他的	标记	作为	这	交通警察	.

在奥运会上，威拉德先生作为领航员崭露头角。

[sɪns] [ðɪs] ['klevər]['æktər][fɜːrst] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndərfəli] ['straɪkɪŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

Since	**this**	**clever**	**actor**	**first**	**attracted**	**attention**	**by**	**his**	**wonderfully**	**striking**	**assumption**
自从	这	聪明的	演员	第一的	吸引	注意力	经过	他的	太棒了	引人注目	假设

[ʌv; əv][ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] - ['bɜːrglər] ,

of	**a**	**"**	**gentleman**	**-**	**burglar**	**,**
的	一个	"	绅士	-	窃贼	,

这位聪明的演员最初因其精彩绝伦的"绅士窃贼"角色扮演而引起关注，

" [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [sək'sesɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪlsn] ['bærət, 'bærit][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ,

"	**in**	**one**	**of**	**the**	**earlier**	**successes**	**of**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**Barrett**	**at**	**the**	**Princess's**	**,**
"	在	一	的	这	早些时候	成功	的	先生	.	威尔逊	巴雷特	在	这	公主的	,

"在威尔逊·巴雷特先生早期于公主酒店取得的成功之一中，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪn]

he	**has**	**never**	**had**	**so**	**good**	**a**	**chance**	**of**	**showing**	**what**	**he**	**can**	**do**	**in**
他	有	绝不	有	所以	好的	一个	机会	的	显示	什么	他	能	做	在

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] - ['skaʊndrəli] [laɪn] .

the	**polished**	**-**	**scoundrelly**	**line**	**.**
这	抛光	-	无赖	线	.

他从未有过如此好的机会来展现他在老练狡猾的恶棍形象中的才能。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mɜːrdərər][ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['riːəli] ,

He	**is**	**the**	**most**	**accomplished**	**murderer**	**on**	**the**	**modern**	**stage**	**,**	**and**	**really**	**,**
他	是	这	最多	完成	凶手	在	这	现代的	阶段	,	和	真的	,

他是现代舞台上最老练的杀人犯，真的，

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,

if	**one**	**were**	**forced**	**to**	**die**	**a**	**violent**	**death**	**,**
如果	一	是	强制	到	死	一个	暴力	死亡	,

如果一个人被迫死于非命，

['mɪstər] . ['wiləd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sɪ'lekt] [tuː; tə][pər'fɔːrm]

Mr	**.**	**Willard**	**seems**	**to**	**be**	**the**	**individual**	**one**	**would**	**naturally**	**select**	**to**	**perform**
先生	.	威拉德	似乎	到	是	这	个人	一	会	自然	选择	到	履行

[ðə; ði] ['nesəseri] ,

the	**necessary**	**,**
这	必要的	,

威尔德先生似乎是人们自然而然会选择来完成这项必要工作的人选。

[bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt] , [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

but	unpleasant	,	operation	.
但	令人不快的	,	手术	.

但手术过程并不愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪn]

It	does	not	in
它	做	不是	在

它没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [liːst] ['mætər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lɪmpɪk] ['ɔːdiəns] [haʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

the	least	matter	to	an	Olympic	audience	how	he	comes	to	be	the
这	至少	事情	到	一个	奥林匹克	观众	如何	他	来	到	是	这

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [temz] - [saɪd]['tævərn] [wen] [hiː; hi] [siːmz] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [liːd]

proprietor	of	a	low	Thames	-	side	tavern	when	he	seems	better	qualified	to	lead
业主	的	一个	低的	泰晤士河	-	边	酒馆	什么时候	他	似乎	更好的	合格的	到	带领

[ə; eɪ] [kə'tɪljən] [ɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [west] - [end] [skwer] .

a	cotillon	in	quite	a	fashionable	West	-	End	Square	.
一个	科蒂隆	在	相当	一个	时髦	西方	-	结尾	正方形	.

对于奥运会的观众来说，他如何成为泰晤士河畔一家低矮酒馆的老板，这一点并不重要，因为他似乎更适合在时尚的西区广场主持一场舞会。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['gæləri] , [eɪ] ,

All	that	is	required	of	him	by	the	Pit	and	Gallery	,	ay	,
全部	那	是	必需的	的	他	经过	这	坑	和	画廊	,	哎	,

是的，这就是皮特和画廊对他的所有要求。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [stɔːlz] — [ɪz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	the	Private	Boxes	and	Stalls	—	is	to	do	his	little	assassinations	and
和	这	私人的	盒子	和	摊位	—	是	到	做	他的	小的	暗杀	和

['kɪndrəd] [vɪləniːz] [ɪn][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['mænər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd]

kindred	villanies	in	an	educated	and	refined	manner	that	can	be	appreciated
亲属	恶棍	在	一个	受过教育	和	精制	方式	那	能	是	感谢

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

by	those	who	have	benefited	either	from	the	good	offices	of	the	School
经过	那些	WHO	有	受益	任何一个	从	这	好的	办公室	的	这	学校

[bɔːrd] [ɔːr][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [tuˈɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

Board	or	the	careful	tuition	of	the	leading	Universities	.
木板	或者	这	小心	学费	的	这	领导	大学	.

以及私人包厢和摊位——他以一种受过良好教育和优雅的方式进行他的小暗杀和类似的恶行，这种方式能够被那些受益于学校董事会的良好安排或一流大学的精心指导的人所欣赏。

['mɪstər] . ['wiləd] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [peɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [tuː; tə]

Mr	.	Willard	is	so	good	that	no	one	pays	particular	attention	to	the	efforts	to
先生	.	威拉德	是	所以	好的	那	不	一	支付	特别的	注意力	到	这	努力	到

[pliːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] .

please	of	his	fellow	-	actors	and	actresses	.
请	的	他的	同伴	-	演员	和	女演员	.

威尔德先生演技太好了，以至于没有人特别在意他的其他演员为了取悦他人而做出的努力。

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti][ɪn] [sep'tembər] .

A	Shooting	Party	in	September	.
一个	射击	派对	在	九月	.

九月份的一次射击聚会。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntsmən] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒiːniəs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz]

The	scenery	of	the	Pointsman	is	sufficiently	ingenious	to	satisfy	the	cravings
这	风景	的	这	交通警察	是	足够	巧妙	到	满足	这	渴望

[fɔːr; fər][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['ɔːdiəns] .

for	sensation	of	a	typical	British	audience	.
为了	感觉	的	一个	典型的	英国	观众	.

《信号员》的场景设计足够巧妙，能够满足典型的英国观众对刺激的渴望。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] ,

The	Railway	collision	worked	as	a	sort	of	transformation	scene	,
这	铁路	碰撞	工作	作为	一个	种类	的	转型	场景	,

铁路碰撞事故起到了一种转变场景的作用。

— [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [bɑːks]['tʃeɪndʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] —

—	the	interior	of	a	signal	-	box	changes	into	the	site	of	a	fatal	accident	—
—	这	内部的	的	一个	信号	-	盒子	变化	进入	这	地点	的	一个	致命的	事故	—

[kri'eɪts] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

creates	much	enthusiasm	,
创建	很多	热情	,

——信号箱内部变成了致命事故现场——这引起了人们极大的兴趣，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪnsəm] [ɪf] [vɪn'dɪktɪv] ['wɪləd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

but	the	winsome	if	vindictive	Willard	still	remains	the	centre	of	attraction	.
但	这	迷人的	如果	报复心强的	威拉德	仍然	遗迹	这	中心	的	景点	.

但魅力十足却又心怀怨恨的威拉德仍然是众人瞩目的焦点。

[ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪz] [bəːnd] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	last	Act	a	good	deal	of	gunpowder	is	burned	advantageously	to	the
在	这	最后的	行为	一个	好的	交易	的	火药	是	烧伤	有利地	到	这

[ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

simplification	of	the	issue	.
简化	的	这	问题	.

在最后一幕中，大量的火药被烧毁，这有利于简化问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] , [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

It	is	scarcely	necessary	to	say	that	,	when	the	Curtain	falls	,	what	remains	of
它	是	几乎	必要的	到	说	那	,	什么时候	这	窗帘	瀑布	,	什么	遗迹	的

['vɜːrtʃuː][ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ,

Virtue	is	triumphant	,
美德	是	凯	,

几乎无需赘言，当帷幕落下，美德终将胜利。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['dʒʌstli] ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

and	all	that	is	left	of	Vice	is	on	the	road	to	justly	merited	punishment	.
和	全部	那	是	左边	的	副	是	在	这	路	到	公正地	值得	惩罚	.

Vice 剩下的一切都在走向其应得的惩罚。

[ðə; ði] ['pɔɪntsmən] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [bɪlz] [fɔːr; fər] ['meni]

The	Pointsman	is	likely	to	remain	on	the	line	of	the	Olympic	bills	for	many
这	交通警察	是	可能	到	保持	在	这	线	的	这	奥林匹克	账单	为了	许多

[ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] .

a	week	to	come	.
一个	星期	到	来	.

在接下来的几周里，积分榜上很可能会继续出现积分榜上的热门人物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl] [ðer; ðər][æt; ət] ['krɪsməs] .

I	should	not	be	surprised	to	find	him	still	there	at	Christmas	.
我	应该	不是	是	惊讶	到	寻找	他	仍然	那里	在	圣诞节	.

如果圣诞节时他还在那里，我一点也不觉得意外。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lʌndən] ['θiətəz] ,

Exhausted	**with**	**the**	**labour**	**of**	**looking**	**in**	**at**	**all**	**the**	**principal**	**London**	**Theatres**	**,**
筋疲力尽的	和	这	劳动	的	寻找	在	在	全部	这	主要的	伦敦	剧院	,

看完伦敦所有主要剧院后，我感到筋疲力尽。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

I	**have**	**the**	**honour**	**to**	**remain**	**,**	**my**	**dear**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**
我	有	这	荣誉	到	保持	,	我的	亲爱的	先生	.	冲床	,

我很荣幸能留下来，我亲爱的潘趣先生。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

One	**who**	**has**	**Gone**	**to**	**Pieces**	**.**
一	WHO	有	已消失	到	件	.

一个精神崩溃的人。

[ə; eɪ] ['bɑːr] [drɪŋk] .

A	**BARR**	**DRINK**	**.**
一个	巴尔	喝	.

一杯巴尔饮料。

[huˈreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] !

Hooray	**for**	**the**	**Thistle**	**!**
万岁	为了	这	蓟	!

蓟花万岁！

[skɑːtʃ] [jɑːt] [wɪˈðaʊt] [pɪr] ;

Scotch	**yacht**	**without**	**peer**	**;**
苏格兰威士忌	游艇	没有	同伴	;

无与伦比的苏格兰游艇；

[meɪ] [ʃiː; ʃi][wɪn][ɪn][hɜːr; hər] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɑːrt] [ˌvɑːlənˈtɪr] .

May	**she**	**win**	**in**	**her**	**race**	**with**	**the**	**smart**	**Volunteer**	**.**
可能	她	赢	在	她	种族	和	这	聪明的	志愿者	.

愿她在与那位聪明的志愿者的比赛中获胜。

[pʌntʃ] [hoʊps] , ['kæptɪn] ['bɑːr] , [ðæt] [noʊ] " [slɪp] " [meɪ] [tɜːrn] [ʌp]

Punch	**hopes**	**,**	**Captain**	**Barr**	**,**	**that**	**no**	**"**	**slip**	**"**	**may**	**turn**	**up**
冲床	希望	,	队长	巴尔	,	那	不	"	滑	"	可能	转动	向上

Punch希望，巴尔船长，不会出现任何"失误"。

- [twɪkst][jʊr; jər][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [jəːnd] - [fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] [kʌp] .

'	**Twixt**	**your**	**lip**	**and**	**the**	**yearned**	**-**	**for**	**American**	**Cup**	**.**
-	中间	你的	唇	和	这	渴望	-	为了	美国人	杯子	.

轻咬嘴唇，就能得到梦寐以求的美国杯。

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ðə; ði]['bɔːrdər][wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] ,

On	**both**	**sides**	**the**	**Border**	**we**	**wish**	**you**	**success**	**,**
在	两个都	侧面	这	边界	我们	希望	你	成功	,

我们双方都祝您成功。

[ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [juːl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːr] [mes] .

And	**we**	**trust**	**of**	**the**	**race**	**you'll**	**not**	**make**	**a**	**Barr**	**mess**	**.**
和	我们	相信	的	这	种族	你会	不是	制作	一个	巴尔	混乱	.

我们相信你不会像巴尔那样把事情搞砸。

[jʊr; jər] [helθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊə(r)] [ə'fɑːr] ,

Your	**health**	**in**	**a**	**cocktail**	**,**	**although**	**you're**	**afar**	**,**
你的	健康	在	一个	鸡尾酒	,	虽然	你是	远方	,

即使远隔千里，你的健康也如同一杯鸡尾酒。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][kɔːl][juː; jʊ] — [jet] — [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['bɑːr] !

And	**we**	**can't**	**call**	**you**	**—**	**yet**	**—**	**an**	**American**	**Barr**	**!**
和	我们	不能	称呼	你	—	然而	—	一个	美国人	巴尔	!

我们还不能称你为美国巴尔！

[ˌɪndɪ'pendəns] .
INDEPENDENCE .
独立 .

独立。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːv] ['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːrt] [jɔːr'self] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ! "
" I'm afraid you've fallen down and hurt yourself , my little Man ! "
" 我是 害怕的 你已经 倒下 向下 和 伤害 你自己 , 我的 小的 男人 ! "

"我的小宝贝，恐怕你摔倒受伤了！"

" [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] - ['ɑːveɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɪznəs] !
" Well , and if I ' ave , it ain't none o ' your Business !
" 出色地 , 和 如果 我 - 大道 , 它 不是 没有任何 o - 你的 商业 !

"好吧，就算我有，也与你无关！"

" [ə; eɪ] ['regjələr] [sel] .
" A REGULAR CELL .
" 一个 常规的 细胞 .

"普通细胞。

[sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtʃəsli] [ɪn'dɪgnənt] [sʌnz] [ʌv; əv]['iərin]
Sir , — I am writing in the name of all the righteously indignant sons of Erin
先生 , — 我 是 写作 在 这 姓名 的 全部 这 义正直地 愤怒 儿子们 的 艾琳
,
,
,

先生，——我谨代表所有义愤填膺的爱尔兰子民致信于您，

[tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['triːtmənt] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðæt]
to protest against the base shameless and infamous treatment accorded to that
到 反对 反对 这 根据 不要脸 和 臭名昭著的 治疗 同意 到 那
['glɔːriəs] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['friːdəm] ,
glorious champion and apostle of National freedom ,
辉煌 冠军 和 使徒 的 国家的 自由 ,

为了抗议对这位光荣的民族自由捍卫者和使徒所施加的卑鄙、无耻和可耻的待遇，

[ðə; ði]['hɪroʊ] , ['wɪljəm] [oʊ'braɪɪn] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][set][ʌv; əv] ['treɪtəz] , [huː] ,
the hero , William O'Brien , by the despicable set of traitors , who ,
这 英雄 , 威廉 奥布莱恩 , 经过 这 卑鄙 放 的 叛徒 , WHO ,

英雄威廉·奥布莱恩被一群卑鄙的叛徒所害，他们

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] , " [ɑːr; ər] ['træmplɪŋ] ,
under cover of the title of " Her Majesty's Government , " are trampling ,
在下面 覆盖 的 这 标题 的 " 她 陛下的 政府 , " 是 践踏 ,
[æt; ət] ['westmɪnstər] ,
at Westminster ,
在 威斯敏斯特 ,

在"女王陛下政府"的掩护下，他们在威斯敏斯特肆意践踏.....

[ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər]
the liberties of my beloved country in the mud and preparing to fling her
这 自由 的 我的 心爱 国家 在 这 泥 和 准备 到 一扔 她
[sʌnz] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['dʌndʒənz] [ɔːl'redi]
sons by thousands into the depths of the foul and filthy dungeons already
儿子们 经过 数千 进入 这 深度 的 这 犯规 和 污秽 地下城 已经
[mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
marked out for their reception .
标记 出去 为了 他们的 接待 .

我挚爱的祖国的自由陷入泥潭，成千上万的儿女即将被扔进早已为他们准备好的肮脏污秽的地牢深处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'lɪgnənt] [spliːn] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ,

It	is	reported	that	this	,	the	first	victim	of	their	malignant	spleen	and	hatred	,
它	是	据报道	那	这	,	这	第一的	受害者	的	他们的	恶性	脾	和	仇恨	,

据报道，这是他们恶毒怨恨的第一个受害者。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][groʊs] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['triːtmənt]

is	to	be	subjected	to	the	gross	indignity	of	receiving	the	ordinary	treatment
是	到	是	受	到	这	总的	侮辱	的	接收	这	普通的	治疗

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] ,

of	a	common	criminal	,
的	一个	常见的	刑事	,

将遭受与普通罪犯同等待遇的极大侮辱，

[ænd; ənd][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][dʒeɪl] ['dɪsəplɪn] .

and	be	subjected	to	the	usual	regulations	of	gaol	discipline	.
和	是	受	到	这	通常	法规	的	监狱	纪律	.

并须遵守监狱纪律的通常规定。

[naʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] , [aɪ][æsk] ,

Now	,	Sir	,	in	the	name	of	all	that	is	enlightened	and	progressive	,	I	ask	,
现在	,	先生	,	在	这	姓名	的	全部	那	是	开明	和	进步	,	我	问	,

先生，现在，我以一切开明进步之名，请求：

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [sʌtʃ] ['aʊtreɪdʒ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd]

if	,	at	the	close	of	the	nineteenth	century	,	such	outrage	is	to	be	committed
如果	,	在	这	关闭	的	这	第十九	世纪	,	这样的	暴行	是	到	是	坚定的

?

?
?

如果在十九世纪末，这种暴行竟然还要发生?

['ʃʊrli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [raɪz][ɪn][ðer; ðər]

Surely	in	answer	to	my	appeal	the	generous	people	of	England	will	rise	in	their
一定	在	回答	到	我的	上诉	这	慷慨的	人们	的	英格兰	将要	上升	在	他们的

[maɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [kəm'pel][ðə; ði] ['mɝːmɪdɪnz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]

might	and	with	one	voice	compel	the	myrmidons	appointed	to	carry	out	the
可能	和	和	一	嗓音	迫使	这	蚁人	任命	到	携带	出去	这

[mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [bɪ'hests] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt]

malignant	and	iniquitous	behests	of	the	Castle	to	provide	the	noble	spirit
恶性	和	不义的	要求	的	这	城堡	到	提供	这	高贵	精神

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	they	had	intended	to	torture	with	chains	and	darkness	with	a
那	他们	有	故意的	到	酷刑	和	链条	和	黑暗	和	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['ruːmiˌrʊmi] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] ,

comfortable	and	roomy	four	-	post	bedstead	,
舒服的	和	宽敞	四	-	邮政	床架	,

我相信，响应我的呼吁，慷慨的英格兰人民一定会奋起反抗，齐声迫使那些被指派执行城堡邪恶不义命令的刽子手们，为他们原本打算用锁链和黑暗折磨的高贵灵魂，提供一张舒适宽敞的四柱床。

['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] , [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['kɔːrsɪz] , ['deɪli]

cheerful	apartments	,	a	champagne	dinner	with	not	less	than	seven	courses	,	daily
快乐	公寓	,	一个	香槟酒	晚餐	和	不是	较少的	比	七	课程	,	日常的

['kærɪdʒ] ['eksərsaɪz] ,

carriage	exercise	,
运输	锻炼	,

舒适的公寓，不少于七道菜的香槟晚宴，每日马车锻炼

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] ,

the	use	of	a	piano	and	billiard	-	table	if	required	,
这	使用	的	一个	钢琴	和	台球	-	桌子	如果	必需的	,

如有需要，可使用钢琴和台球桌。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][best][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ɪn'kluːdɪŋ]

and	an	introduction	to	the	best	society	of	the	neighbourhood	,	including
和	一个	介绍	到	这	最好的	社会	的	这	邻里	,	包括

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

the	Bishop	,
这	主教	,

并引荐给附近最优秀的社会人士，包括主教，

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nəutəbəlz] .

the	Mayor	and	other	notables	.
这	市长	和	其他	名人	.

市长和其他知名人士。

[ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊnli] , [ʃʊd; ʃəd] ['aɪrɪʃ] ['mɑːtəz] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['aɪrləndz]

Thus	,	and	thus	only	,	should	Irish	martyrs	be	allowed	to	suffer	for	Ireland's
因此	,	和	因此	仅有的	,	应该	爱尔兰	殉道者	是	允许	到	遭受	为了	爱尔兰的

[rɔŋz] ,

wrongs	,
错误	,

因此，也只有这样，才应该允许爱尔兰烈士为爱尔兰的罪行受苦。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'loʊn] [wɪl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [kən'sent] ['iːv(ə)n]

and	in	this	way	alone	will	the	Irish	people	in	their	thousands	consent	even
和	在	这	方式	独自的	将要	这	爱尔兰	人们	在	他们的	数千	同意	甚至

[tuː; tə][ðə; ði]['moʊməntəri] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['herəldz][ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

to	the	momentary	incarceration	of	the	heralds	of	that	mighty	struggle	with
到	这	瞬间	监禁	的	这	使者	的	那	强大的	斗争	和

[ə; eɪ] [taɪ'rænɪk] ['despətɪzəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hə'roʊɪkli] [meɪn'teɪnɪŋ] ,

a	tyrannic	despotism	that	they	are	heroically	maintaining	,
一个	暴君	专制主义	那	他们	是	英勇地	保持	,

只有这样，成千上万的爱尔兰人民才会同意哪怕是暂时监禁那些英勇抵抗暴政的先驱者们。

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɒn'lʊkɪŋ] [ænd; ənd]

backed	by	the	hearty	and	enthusiastic	support	of	an	onlooking	and
支持的	经过	这	爽朗	和	热情的	支持	的	一个	旁观	和

[ə'plɔːd] ['juːnɪvɜːrs] ,

applauding	Universe	,
鼓掌	宇宙	,

在注视和喝彩的宇宙的热情支持下，

[ə'genst] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] ['bʊliɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['gʌvərnmənt] .

against	the	blind	and	blustering	bullying	of	a	blood	-	thirsty	Government	.
反对	这	瞎的	和	虚张声势	欺凌	的	一个	血	-	渴	政府	.

对抗嗜血政府盲目而嚣张的欺凌。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tempərətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdəntli]

If	I	write	with	moderation	and	temperately	it	is	because	I	feel	confidently
如果	我	写	和	适度	和	温和地	它	是	因为	我	感觉	自信地

[ðæt] [ðə; ði] ['trɪviəl] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][aɪ] [prə'poʊz] [mʌst; məst] ,

that	the	trivial	relaxations	I	propose	must	,
那	这	琐碎的	放松	我	提出	必须	,

我之所以措辞温和、谨慎，是因为我确信我提出的这些微不足道的放松措施必然有效。

[ɪf] [nɑːt][æt; ət][wʌns] [kən'siːdid] [baɪ] ,

if	not	at	once	conceded	by	,
如果	不是	在	一次	承认	经过	,

如果不是立即被承认，

[biː; bi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ˈɪnstəntli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] [ˈskaʊndrəlz] [huː] [æt; ət]

be	forthwith	instantly	wrung	from	the	thieves	and	scoundrels	who	at
是	立即	即刻	拧干	从	这	窃贼	和	无赖	WHO	在

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

the	present	moment	are	responsible	for	the	Executive	of	my	patient	and
这	展示	片刻	是	负责任的	为了	这	管理人员	的	我的	病人	和

[lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈkʌntri] .

law	-	abiding	country	.
法律	-	遵守	国家	.

立即将那些目前掌控我这个耐心守法国家的行政机构的窃贼和恶棍们绳之以法。

[riˈlaiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Relying	on	the	generous	impulse	of	all	those	who	would	not	wish	to	see	the
依靠	在	这	慷慨的	冲动	的	全部	那些	WHO	会	不是	希望	到	看	这

[ˈpeɪtriət] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] [ˈkʌmfəts] ,

patriot	deprived	of	his	home	comforts	,
爱国者	被剥夺的	的	他的	家	舒适	,

依靠所有不愿看到爱国者失去家庭舒适生活的人们的慷慨之心，

[aɪ][beg] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - [rɪˈstreɪnt] , [tuː; tə] [səbˈskraɪb] [maɪˈself] ,

I	beg	,	Sir	,	with	much	self	-	restraint	,	to	subscribe	myself	,
我	求	,	先生	,	和	很多	自己	-	克制	,	到	订阅	我	,

先生，我恳请您，我怀着极大的自制力，自愿签名。

[jʊr; jər][kɑːm][ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənət] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ,

Your	calm	and	dispassionate	Correspondent	,
你的	冷静的	和	冷静	通讯员	,

您冷静客观的通讯员，

[ɪˈmænsəˌpeɪtər] - .

Emancipator	Hibernicus	.
救星	-	.

爱尔兰解放者。

[sɜːr] , — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈpʊʃɪŋ] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [oʊˈbraɪɪn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [sel] , [naɪn] [fiːt] [baɪ]

Sir	,	—	What's	all	this	fuss	about	pushing	this	fellow	O'Brien	into	a	cell	,	nine	feet	by
先生	,	—	是什么	全部	这	大惊小怪	关于	推动	这	同伴	奥布莱恩	进入	一个	细胞	,	九	脚	经过

[sɪks] ?

six	?
六	?

先生，——把这个奥布莱恩先生关进一个九英尺乘六英尺的牢房里，这有什么大惊小怪的?

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ɔːr][ˈɪntuː][wʌn][sɪks] [fiːt] [baɪ][sɪks] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ker] .

By	all	means	push	him	in	,	or	into	one	six	feet	by	six	,	for	anything	I	care	.
经过	全部	方法	推	他	在	,	或者	进入	一	六	脚	经过	六	,	为了	任何事物	我	关心	.

无论如何，把他推进去，或者推进一个六英尺乘六英尺的房间里，我都不在乎。

[ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] [hiː; hi]['wɒnts][ˌɪn'saɪd] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

If	he	can't	breathe	the	fresh	air	he	wants	inside	,	what	of	that	?
如果	他	不能	呼吸	这	新鲜的	空气	他	想要	里面	,	什么	的	那	?

如果他不能在室内呼吸到他想要的新鲜空气，那又怎样呢?

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

Serve	him	right	.
服务	他	正确的	.

活该。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɛgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['duːps][ænd; ənd] [fuːlz] [huː] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	has	been	egging	on	the	dupes	and	fools	who	have	listened	to	him
他	有	到过	鸡蛋	在	这	重复	和	傻瓜	WHO	有	听着	到	他

[tuː; tə] [kə'mɪt] [ækts] [ðæt] ,

to	commit	acts	that	,
到	犯罪	行为	那	,

他一直在怂恿那些听信他言论的傻瓜和受骗者实施以下行为：

[ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [strɔːŋgər] ,

if	the	Executive	were	a	trifle	stronger	,
如果	这	管理人员	是	一个	琐事	更强	,

如果行政部门的权力再强一些，

[wʊd] [suːn] [kraʊd] ['evri] [dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

would	soon	crowd	every	gaol	in	the	country	to	the	roof	,
会	很快	人群	每一个	监狱	在	这	国家	到	这	屋顶	,

很快就会把全国所有监狱都挤到屋顶上去，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['medɪs(ə)n][hɪm'self] .

and	now	he	has	got	a	taste	of	the	same	medicine	himself	.
和	现在	他	有	得到	一个	品尝	的	这	相同的	药品	他自己	.

现在他自己也尝到了同样的滋味。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	he	likes	it	.
我	希望	他	点赞	它	.

希望他喜欢。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] " ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] , " [huː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə]

As	to	his	talking	of	"	suffering	in	his	health	,	"	who	,	I	should	like	to
作为	到	他的	说	的	"	痛苦	在	他的	健康	,	"	WHO	,	我	应该	喜欢	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

至于他所说的"健康状况不佳"，我很想知道他指的是谁，

[sə'pəuziz] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] ['prɪzn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

supposes	he	goes	to	prison	to	improve	it	.
假设	他	去	到	监狱	到	提升	它	.

假设他去监狱是为了改善这种情况。

[ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , " [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !

Again	,	I	say	,	"	Serve	him	right	!
再次	,	我	说	,	"	服务	他	正确的	!

我再次说："活该！"

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][let] [aʊt][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hens] [wel] ['broʊkən] [daʊn] ,

"	and	if	he	is	let	out	some	eighteen	months	hence	well	broken	down	,
"	和	如果	他	是	让	出去	一些	十八	几个月	因此	出色地	破碎的	向下	,

"如果他在大约十八个月后被释放，那时他已经身心俱疲了，

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

perhaps	the	experience	will	teach	him	to	hold	his	tongue	in	future	,
也许	这	经验	将要	教	他	到	抓住	他的	舌头	在	未来	,

或许这次经历会让他吸取教训，以后要谨言慎行。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['klæptræp] ,

and	not	go	posturing	on	a	platform	with	his	political	claptrap	,
和	不是	去	摆姿势	在	一个	平台	和	他的	政治的	小吵闹	,

而不是在讲台上摆姿态，发表他的政治废话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l]

for	the	purpose	of	interfering	with	the	vested	interests	and	inalienable
为了	这	目的	的	干扰	和	这	既得权益	兴趣	和	不可剥夺的

[raɪts] [ʌv; əv]

rights	of
权利	的

为了干涉既得利益和不可剥夺的权利

[jɔːrz] , ['ræbɪdli] ,

Yours	,	rabidly	,
此致	,	狂暴地	,

你的，狂热的，

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['tɔːri] ['lændlɔːrd] .

An	Irish	Tory	Landlord	.
一个	爱尔兰	保守党	房东	.

一位爱尔兰保守党房东。

[sɜːr] , — [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prizənəz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt]

Sir	,	—	That	political	prisoners	should	not	be	regarded	precisely	in	the	same	light
先生	,	—	那	政治的	囚犯	应该	不是	是	认为	恰恰	在	这	相同的	光

[æz; əz] ['kɑːmən] ['krɪmənəlz] ,

as	common	criminals	,
作为	常见的	罪犯	,

先生，——政治犯不应与普通罪犯一视同仁，

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [kən'sent] , ['redɪli] [əd'mits] .

public	opinion	,	by	a	very	generally	accepted	consent	,	readily	admits	.
民众	观点	,	经过	一个	非常	一般来说	公认	同意	,	容易	承认	.

公众舆论普遍认同这一点。

[jet] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [oʊ'braɪɪn][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

Yet	Mr	.	W	.	O'Brien	can	hardly	expect	to	find	residence	in	a	Government
然而	先生	.	W	.	奥布莱恩	能	几乎	预计	到	寻找	住宅	在	一个	政府

[dʒeɪl][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðæt] [sə'plaɪd] [tuː; tə]

gaol	in	all	respects	as	comfortable	as	that	supplied	to
监狱	在	全部	尊重	作为	舒服的	作为	那	供应	到

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃembər] .

him	in	his	own	chambers	.
他	在	他的	自己的	房间	.

然而，W·奥布莱恩先生很难指望在政府监狱里找到像他自己房间里那样舒适的住所。

[stɪl] [hiː; hi] [meɪ] ['prɑːbəbli] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][noʊ] [hɑːrʃ] , ['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [vɪn'dɪktɪv] ['triːtmənt] ,

Still	he	may	probably	reasonably	expect	no	harsh	,	certainly	no	vindictive	treatment	,
仍然	他	可能	大概	合理	预计	不	残酷的	,	当然	不	报复心强的	治疗	,

不过他或许可以合理地预期不会受到严厉的对待，更不会受到报复。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

at	the	hands	of	the	Authorities	,
在	这	双手	的	这	当局	,

落入当局之手

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ðæt] [kən'streɪnt] [ænd; ənd][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

but	merely	that	constraint	and	subjection	to	ordinary	discipline	which	his
但	仅仅	那	约束	和	隶属	到	普通的	纪律	哪个	他的

[dɪ'tenʃn] [ˌnesə'serəli] [ɪn'vɑːlvz] .

detention	necessarily	involves	.
拘留	一定	涉及	.

但仅仅是拘留所必然伴随的约束和对普通纪律的服从。

[æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

As	,	after	the	issue	of	the	warrant	for	his	arrest	,
作为	,	后	这	问题	的	这	保证	为了	他的	逮捕	,

在签发逮捕令之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['vɜːrtʃuəli][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][fɔːr; fər][ɪts] ['sɜːrvɪs] ,

he	was	allowed	virtually	to	choose	his	own	time	for	its	service	,
他	曾是	允许	几乎	到	选择	他的	自己的	时间	为了	它是	服务	,

他几乎可以自行选择举行仪式的时间，

[raɪd][ɑːn][æn; ən]['oʊpən][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪər] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [bænd] ,

ride	on	an	open	car	with	a	Mayor	,	preceded	by	a	brass	band	,
骑	在	一个	打开	车	和	一个	市长	,	之前	经过	一个	黄铜	乐队	,

和市长一起乘坐敞篷车，前面还有铜管乐队演奏。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [mɑːrtʃ] , [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] ,

playing	a	solemn	march	,	take	up	his	residence	at	an	hotel	,
玩耍	一个	庄严	行进	,	拿	向上	他的	住宅	在	一个	酒店	,

他演奏着庄严的进行曲，入住了一家酒店。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'dres] [ə; eɪ] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] ,

and	subsequently	address	a	crowd	from	the	balcony	,
和	随后	地址	一个	人群	从	这	阳台	,

随后在阳台上向人群发表讲话，

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	Executive	cannot	be	said	to	have	been	very	hard	on	him	,
这	管理人员	不能	是	说	到	有	到过	非常	难的	在	他	,

不能说行政部门对他非常严厉。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər] [prɪ'lɪmɪneri] ['triːtmənt] ,

at	least	in	their	preliminary	treatment	,
在	至少	在	他们的	初步的	治疗	,

至少在他们的初步治疗中，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] , [ænd; ənd] ,

and	probably	they	will	follow	it	up	somewhat	in	the	same	lines	,	and	,
和	大概	他们	将要	跟随	它	向上	有些	在	这	相同的	线条	,	和	,

他们很可能会沿着类似的思路继续推进，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ə; eɪ] [fɑːrs] , [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

without	making	his	incarceration	a	farce	,	allow	it	to	be	softened	with	such
没有	制作	他的	监禁	一个	闹剧	,	允许	它	到	是	软化	和	这样的

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

relaxations	that	,
放松	那	,

在不使他的监禁沦为闹剧的前提下，允许通过一些放松措施来缓和对他的监禁，

[waɪl] [nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

while	not	incompatible	with	the	surrender	of	his	liberty	,
尽管	不是	不相容	和	这	投降	的	他的	自由	,

虽然这与放弃自由并不矛盾，

[meɪ] [jet] [biː; bi] [faʊnd] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

may	yet	be	found	consistent	with	a	due	regard	to	the	requirements	of	his
可能	然而	是	成立	持续的	和	一个	到期的	看待	到	这	要求	的	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

或许在充分考虑其健康状况的前提下，这种做法是合理的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ræðər][ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li]['pleɪsɪŋ][ˌaɪ 'ti:]
and 和 **the** 这 **circumstances** 情况 **which** 哪个 **have** 有 **led** 引领 **to** 到 **his** 他的 **rather** 相当 **injudiciously** 不明智地 **placing** 放置 **it** 它
[ɪn]['dʒepərdi] .
in 在 **jeopardy** 危险边缘 **.** .

以及导致他相当草率地将其置于危险境地的各种情况。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [sɜ:r] , [ɪz][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ]
Such 这样的 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** , **Sir** 先生 **,** , **is** 是 **the** 这 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **situation** 情况 **taken** 已采取 **by** 经过

至少，先生，这是……对这种情况的看法。

[jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,
Your 你的 **devoted** 奉献 **and** 和 **constant** 持续的 **Correspondent** 通讯员 **,** ,

您忠诚的通讯员，

['kɑ:mən] [sens] .
Common 常见的 **Sense** 感觉 **.** .

常识。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **138** - **]**]

[第138页]

[si:] - [saɪd] ['weðər] ['stʌdiz] .
SEA 海 **-** - **SIDE** 边 **WEATHER** 天气 **STUDIES** 研究 **.** .

海滨气象研究。

" [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [weɪv] .
" " **THE** 这 **SEVENTH** 第七 **WAVE** 海浪 **.** .

"第七波。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
" " **WHAT** 什么 **WAS** 曾是 **IT** 它 **?** ?

"那是什么？"

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] " ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] .
I 我 **had** 有 **been** 到过 **reading** 阅读 **a** 一个 **lot** 很多 **of** 的 **"** " **Letters** 信件 **to** 到 **the** 这 **Times** 《时代周刊》 **.** .

我当时读了很多《致泰晤士报的信》。

" [ðæt] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]['eni]['lɪt(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]
" " **That** 那 **may** 可能 **account** 帐户 **for** 为了 **any** 任何 **little** 小的 **confusion** 困惑 **in** 在 **the** 这 **details** 细节 **of** 的 **the** 这 **subsequent** 随后的
[ɪ'vents] .
events 活动 **.** .

"这或许可以解释后续事件细节中出现的一些小混乱。"

[maɪ][ˌɪntər'lɑ:kjətər][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] ['lu:mɪŋ] [ʌp]['læŋki] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʌski]
My 我的 **interlocutor** 对话者 **was** 曾是 **tall** 高的 **and** 和 **thin** 薄的 **,** , **and** 和 **looming** 迫在眉睫 **up** 向上 **lanky** 瘦长的 **against** 反对 **a** 一个 **dusky** 昏暗
[skaɪ] ,
sky 天空 **,** ,

我的谈话对象身材高瘦，在昏暗的天空下显得格外高大。

[ri'maindid] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] [em] . [piː] . , [ə; eɪ] ['fæntəm] ['telɪgræf] - [poʊl] ,
reminded **me** **equally** **of** **an** **attenuated** **M** **.** **P** **.** **,** **a** **phantom** **telegraph** **-** **pole** **,**
提醒 我 同样地 的 一个 减弱 M . P . , 一个 幻影 电报 - 极 ,
[ænd; ənd]['piːtər] - , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] .
and **Peter** **Schlemil** **,** **the** **Shadowless** **Man** **.**
和 彼得 - , 这 无阴影 男人 .

这让我想起了瘦弱的国会议员、幽灵般的电线杆，以及无影人彼得·施莱米尔。

" ['tindl] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] , " ['mɜːmɝd] [hiː; hi] .
" **Tyndall** **is** **quite** **right** **,** **"** **murmured** **he** **.**
" 廷德尔 是 相当 正确的 , " 低声说道 他 .

“廷德尔说得完全正确，”他低声说道。

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['ɜːrnɪstli] .
" **Glad** **to** **hear** **it** **,** **"** **said** **I** **,** **earnestly** **.**
" 高兴的 到 听到 它 , " 说 我 , 切实 .

“很高兴听到这个消息，”我诚恳地说。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'vɑːnt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli]
" **I** **had** **been** **thinking** **lately** **that** **the** **distinguished** **savant** **was** **going** **decidedly**
" 我 有 到过 思维 最近 那 这 杰出的 学者 曾是 去 绝对地
[rɔːŋ] . "
wrong **.** **"**
错误的 . "

“我最近一直在想，这位杰出的学者似乎走错了方向。”

" [ɑː] ! [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] ! " [said] [ðə; ði] ['spektər] .
" **Ah** **!** **he** **understands** **me** **!** **"** **sighed** **the** **Spectre** **.**
" 啊 ! 他 明白 我 ! " 叹了口气 这 幽灵 .

“啊！他理解我！”幽灵叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .
It **was** **more** **than** **I** **did** **;** **and** **I** **said** **so** **.**
它 曾是 更多的 比 我 做过 ; 和 我 说 所以 .

我做的比我多得多；我也这么说过。

" [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? " [aɪ][in'kwaiəd] .
" **Who** **and** **what** **are** **you** **,** **anyhow** **?** **"** **I** **inquired** **.**
" WHO 和 什么 是 你 , 无论如何 ? " 我 询问 .

“你究竟是谁？是什么人？”我问道。

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [θɪn] - [ænd; ənd] - ['hʌŋgri] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd] [ˌriː'ʃeɪp] .
The **lines** **of** **Long** **-** **thin** **-** **and** **-** **hungry** **seemed** **to** **shift** **and** **reshape** **.**
这 线条 的 长的 - 薄的 - 和 - 饥饿的 似乎 到 转移 和 重塑 .

又长又瘦又饿的队伍似乎在移动和重新排列。

" [ɑː] ! " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [jet] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , " [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz]
" **Ah** **!** **"** **came** **his** **voice** **,** **the** **same** **yet** **not** **the** **same** **,** **"** **elevation** **does** **not** **always**
" 啊 ! " 来了 他的 嗓音 , 这 相同的 然而 不是 这 相同的 , " 海拔 做 不是 总是
[gɪv] ['kuːlnəs] ,
give **coolness** **,**
给 凉爽 ,

“啊！”他的声音传来，既熟悉又陌生，“海拔升高并不总是带来凉爽。”

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['tɔːrɪd] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ælps] .
and **one** **may** **be** **torrid** **and** **tempestuous** **even** **among** **the** **Alps** **.**
和 一 可能 是 热带 和 暴风雨般的 甚至 之中 这 阿尔卑斯山 .

即使在阿尔卑斯山脉，也可能出现酷热难耐、性情暴烈的天气。

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['truːɪzəm] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][fɪt][ɑːn][tuː; tə] ['priːviəs]
" **Somehow** **this** **statement** **,** **though** **a** **truism** **,** **did** **not** **seem** **to** **fit** **on** **to** **previous**
" 不知何故 这 陈述 , 尽管 一个 真理 , 做过 不是 似乎 到 合身 在 到 以前的
[ri'maːks] .
remarks **.**
评论 .

“虽然这是不争的事实，但不知为何，这句话似乎与之前的言论不太相符。”

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [sed] [tuː; tə][biː; bi] - [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ,
" **I** **was** **once** **said** **to** **be** **'** **Up** **in** **a** **balloon** **,**
" 我 曾是 一次 说 到 是 - 向上 在 一个 气球 ,

“我曾被形容为‘乘着热气球飞向天空’，

- " [kən'tɪnjuːd] ['protɪʊs] ([naʊ] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,) " [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn]
' **"** **continued** **Proteus** **(** **now** **looking** **rather** **like** **the** **Ancient** **Mariner** **,** **)** **"** **long** **and** **lean**
- " 持续 普罗透斯 (现在 寻找 相当 喜欢 这 古老的 水手 ,) " 长的 和 倾斜
[ænd; ənd] [braʊn] ,
and **brown** **,**
和 棕色的 ,

普罗透斯继续说道（现在看起来很像古代水手），“又长又瘦，棕色的，

[bʌt; bət] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [haɪt] ['leɪtli]
but **letters** **written** **to** **the** **Times** **even** **from** **the** **utmost** **height** **lately**
但 信件 书面 到 这 《时代周刊》 甚至 从 这 极致 高度 最近
[ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst]
attained **by** **the** **French** **Aëronauts** **—** **to** **say** **nothing** **of** **the** **top** **of** **the** **tallest**
已达到 经过 这 法语 宇航员 — 到 说 没有什么 的 这 顶部 的 这 最高
['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] — [wʊd] ,
Lightning **Conductor** **—** **would** **,**
闪电 导体 — 会 ,

但是，即使是从法国宇航员最近达到的最高高度——更不用说从最高的避雷针顶端——写给《泰晤士报》的信件，也会……

[aɪ] [fɪr] , [biː; bi][hɑːt][ænd; ənd] [ɪl] - ['bæləns t] .
I **fear** **,** **be** **hot** **and** **ill** **-** **balanced** **.**
我 害怕 , 是 热的 和 患病的 - 均衡 .

我担心会感到燥热难耐，失去平衡。

[lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [oʊ] . ['ɑːrnəld] - ['fɑːstər] ! "
Look **at** **Mr** **.** **H** **.** **O** **.** **Arnold** **-** **Foster** **!** **"**
看 在 先生 . H . 哦 . 阿诺德 - 促进 ! "

瞧瞧何阿诺德-福斯特先生！

" [pər'hæps] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [pər'suːd] [maɪ]
" **Perhaps** **—** **in** **a** **sense** **—** **we** **are** **Lightning** **Conductors** **,** **you** **know** **,** **"** **pursued** **my**
" 也许 — 在 一个 感觉 — 我们 是 闪电 导体 , 你 知道 , " 追击 我的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

“或许——从某种意义上说——我们是避雷针，你知道吗？”我的同伴接着说道。

" [æz; əz] [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] ['veɪgli] .
" **As** **how** **?** **"** **I** **asked** **vaguely** **.**
" 作为 如何 ? " 我 问 依稀 .

“怎么做？”我含糊地问。

" [wel] [wi:; wi] [ə'trækt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ɔ:f] ['hɑ:rmləsli] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜ:rt][ˌju: 'es][ju:; jʊ] [si:] —
" **Well** **we** **attract** **,** **and** **carry** **off** **harmlessly** **—** **it** **doesn't** **hurt** **us** **you** **see** **—**
" 出色地 我们 吸引 , 和 携带 离开 无害地 — 它 不 伤害 我们 你 看 —
[ðə; ði][ə'kju:mjəleɪtɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
the **accumulated** **political** **electricity** **,**
这 积累 政治的 电 ,

"嗯，我们吸引并无害地带走——你看，这不会伤害我们——积累起来的政治能量，

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [rend][ænd; ənd][raɪv][ðə; ði] [steɪt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðiːz] ['æŋgri]
which **otherwise** **might** **rend** **and** **rive** **the** **State** **about** **which** **these** **Angry**
哪个 否则 可能 撕裂 和 河 这 状态 关于 哪个 这些 生气的
['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ɑ:r; ər][soʊ] ['pæʃənətli] ['æŋkʃəs] .
Amateurs **are** **so** **passionately** **anxious** **.**
业余爱好者 是 所以 热情地 焦虑的 .

否则，这可能会撕裂和分裂这些愤怒的业余爱好者们如此热切担忧的国家。

" [aɪ][felt] [mɔ:r] ['mɪstəˌfaɪd][ðæn; ðən]['evər] .
" **I** **felt** **more** **mystified** **than** **ever** **.**
" 我 毛毡 更多的 困惑 比 曾经 .

我感到比以往任何时候都更加困惑。

" ['tindl] , ['grɪmˌθɔ:rp] , [ænd; ənd] ['sɪmənz] , [ef] . [ɑ:r] . [es] . , [ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli] [raɪt] , " [kən'tɪnju:d]
" **Tyndall** **,** **Grimthorpe** **,** **and** **Symons** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **are** **entirely** **right** **,** **"** **continued**
" 廷德尔 , 格林索普 , 和 西蒙斯 , F . 拉 . S . , 是 完全 正确的 , " 持续
[oʊld][leŋkθ; leŋθ] - [wɪ'ðaʊt] - [bredθ] ;
old **Length** **-** **without** **-** **breadth** **;**
老的 长度 - 没有 - 宽度 ;

"廷德尔、格里姆索普和西蒙斯，FRS，完全正确，"老长无宽继续说道；

" [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][kən'dʌkt] ['laɪtnɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['li:dər] [hu:] ['kænɑ:t]
" **A** **Lightning** **Conductor** **which** **does** **not** **conduct** **lightning** **,** **like** **a** **Leader** **who** **cannot**
" 一个 闪电 导体 哪个 做 不是 执行 闪电 , 喜欢 一个 领导者 WHO 不能
[li:d] ,
lead **,**
带领 ,

"一个不能传导闪电的避雷针，就像一个不能领导的领导者。"

[ɔ:r][ə; eɪ] ['fɑ:loʊər] [hu:] [wɪl] [nɑ:t]['fɑ:loʊ] , [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌləti] ,
or **a** **Follower** **who** **will** **not** **follow** **,** **is** **worse** **than** **a** **nullity** **,**
或者 一个 追随者 WHO 将要 不是 跟随 , 是 更糟 比 一个 无效 ,

或者说，一个不追随的追随者，比虚无更糟糕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nu:s(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒər] . "
it **is** **a** **nuisance** **and** **a** **danger** **.** **"**
它 是 一个 滋扰 和 一个 危险 . "

这既麻烦又危险。

" [kwaɪt][soʊ] , " [aɪ][rɪ'dʒɔɪnd] , ['græspɪŋ] ['i:gərli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] ['defɪnət] [ænd; ənd]
" **Quite** **so** **,** **"** **I** **rejoined** **,** **grasping** **eagerly** **at** **something** **which** **seemed** **definite** **and**
" 相当 所以 , " 我 重新加入 , 抓握 急切地 在 某物 哪个 似乎 定 和
[kəm'pærətɪvli] ['reləvənt] .
comparatively **relevant** **.**
比较 相关的 .

"正是如此，"我回答道，急切地想要抓住一些看起来确定且相对相关的东西。

" ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktəz] [ɑ:r; ər] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] .
" **Lightning** **Conductors** **are** **,** **in** **their** **way** **,** **as** **essential** **as** **Law** **and** **Order** **.**
" 闪电 导体 是 , 在 他们的 方式 , 作为 基本的 作为 法律 和 命令 .

"避雷针在某种程度上与法律和秩序一样重要。"

[bʌt; bət][æz; əz] ['tindl] [sez] , [ɪn][wʌn] [keɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ,

But	as	Tyndall	says	,	in	one	case	,	and	as	I	should	say	in	the	latter	,
但	作为	廷德尔	说道	,	在	一	案件	,	和	作为	我	应该	说	在	这	后者	,

但正如廷德尔所说，在一种情况下，以及正如我应该在后一种情况下所说的那样，

[ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n]['kwɑ:ləti] , [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , ['ækjərət] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɛndz] .

all	depends	upon	quality	,	efficiency	,	accurate	adaptation	to	ends	.
全部	取决于	之上	质量	,	效率	,	准确的	适应	到	结束	.

一切都取决于质量、效率以及对最终目标的精准适应。

[wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [oʊ] !

Would	you	say	,	Oh	!
会	你	说	,	哦	!

你会说，哦!

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['kwɑ:ləti][ɔ:r] ['fɪtnəs] ,

never	mind	about	their	quality	or	fitness	,
绝不	头脑	关于	他们的	质量	或者	健康	,

别管它们的质量或适用性，

[ðə; ði][fɜ:rst]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ɪz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktəz] ?

the	first	duty	of	the	Executive	is	to	maintain	its	Lightning	Conductors	?
这	第一的	责任	的	这	管理人员	是	到	维持	它是	闪电	导体	?

行政部门的首要职责是维护其避雷针吗?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ]

"	I	replied	that	it	really	had	not	occurred	to	me	to	make	any	such
"	我	回复	那	它	真的	有	不是	发生	到	我	到	制作	任何	这样的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

我回答说，我真的没有想过要发表这样的声明。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

but	I	dared	say	I	should	.
但	我	敢于	说	我	应该	.

但我斗胆说我应该这么做。

" [ðə; ði] [taɪmz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑ:d] ['kɑ:nfərəns] ,

"	The	Times	said	of	the	'	Report	of	the	Lightning	Rod	Conference	,
"	这	《时代周刊》	说	的	这	-	报告	的	这	闪电	杆	会议	,

《泰晤士报》在谈到"避雷针会议报告"时说：

- - [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['præktɪk(ə)l]['vælju:] ,

'	'	The	book	is	one	of	the	highest	practical	value	,
-	-	这	书	是	一	的	这	最高	实际的	价值	,

"这本书具有极高的实用价值，

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ʃʊd; ʃəd]

and	all	who	are	responsible	for	the	preservation	of	public	buildings	should
和	全部	WHO	是	负责任的	为了	这	保存	的	民众	建筑物	应该

[ɪn'devər] [tu:; tə]['rendər] [ðəm'selvz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntents] . -

endeavour	to	render	themselves	familiar	with	the	contents	.	'
努力	到	使成为	他们自己	熟悉的	和	这	内容	.	-

所有负责公共建筑保护的人员都应该努力熟悉建筑内部的物品。

[haʊ] [tru:] !

How	true	!
如何	真的	!

说得太对了!

[ðæts] [maɪ][faɪnd][oʊld] ['tempərət] - ['θʌndərər] . - "
That's my find old temperate ' Thunderer . ' "
那就是 我的 寻找 老的 温带 - 雷霆 . - "

那是我发现的老式温带"雷霆"。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['tindl] ?
" Who are you who are so down upon Tyndall ?
" WHO 是 你 WHO 是 所以 向下 之上 廷德尔 ?

"你是谁，竟如此轻视廷德尔？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] ? " [riː'tɔːtid] [maɪ][kəm'pænjən] , ['ʃɪftɪŋ] , [dɪs'lɪm] ,
" I down on the learned Professor ? " retorted my companion , shifting , dislimning ,
" 我 向下 在 这 学习 教授 ? " 反驳 我的 伴侣 , 转变 , 去污 ,
[ænd; ənd] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪŋ] ['sɪŋgjələrli] .
and elongating singularly .
和 拉长 单独地 .

"我竟然敢贬低这位博学的教授？"我的同伴反驳道，他神情古怪，神情恍惚，动作也变得异常舒展。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

"相反，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] - [daʊn] [ə'pɑːn] - [ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['ɑːkitekts]
I am grateful to him for being ' down upon ' the incompetent architects
我 是 感激的 到 他 为了 存在 - 向下 之上 - 这 不称职的 建筑师
[ænd; ənd] ['kerləs] [sə'veɪəz] [huː] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ʃæm] .
and careless surveyors who would make of me a pitiful sham .
和 粗心 测量员 WHO 会 制作 的 我 一个 可怜 假 .

我感谢他毫不留情地批评了那些无能的建筑师和粗心的测量员，否则他们就会把我变成一个可怜的冒牌货。

['oʊnli] " ([hɪr] [ə'nʌðər] [ˌfæntæzmə'gɔːrɪkl] [ʃɪft]) " [wen] [hiː; hi]['æŋgrəli] [di'klɛəz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
Only " (here another phantasmagorical shift) " when he angrily declares a certain
仅有的 " (这里 其他 奇幻的 转移) " 什么时候 他 愤怒地 声明 一个 肯定
['prɑːmɪnənt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
prominent political personage ,
著名的 政治的 人士 ,

只有"（这里又是一次奇幻的转变）"当他愤怒地宣称某位杰出的政治人物时，

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ] - [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ʃæm] , - [waɪ] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] ,
who shall be nameless , to be also ' a pitiful sham , ' why , then I think ,
WHO 将 是 无名 , 到 是 还 - 一个 可怜 假 , - 为什么 , 然后 我 思考 ,

谁将无名，也将成为"一个可悲的骗子"，那么，我想，

[laɪk][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ænd; ənd][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] - ['raɪtɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] ,
like so many other and unscientific ' writers to the papers ,
喜欢 所以 许多 其他 和 不科学的 - 作家 到 这 文件 ,

就像其他许多不讲科学的"报纸撰稿人"一样，

- [hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [kuːl] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] , ['kæri] [ɔːf] ,
' he needs the Conductor of cool Common Sense to divert , carry off ,
- 他 需求 这 导体 的 凉爽的 常见的 感觉 到 转移 , 携带 离开 ,

他需要冷静理智的指挥家来转移注意力，完成任务，

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fjʊriəs] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] . "
and disperse his too furious fulminations . "
和 分散 他的 也 狂怒 雷鸣 . "

并平息他过于激烈的咆哮。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] , ['æftər][ɔːl] ?
" Then you are only a Lightning Conductor , after all ?
" 然后 你 是 仅有的 一个 闪电 导体 , 后 全部 ?

"那么你终究只是个避雷针而已？"

" [aɪ] ['kwiərid] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] " [soʊld] . "
" I queried , with some sense of being disappointed , not to say " sold . "
" 我 查询 , 和 一些 感觉 的 存在 失望的 , 不是 到 说 " 卖 . "

"我带着些许失望，甚至可以说是'被说服了'，提出了疑问。"

" ['oʊnli] ! " [riˈtɔːtid] [maɪ] ['spektrəl] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['vɪzɪtənt] , [ə'gen] ['ʃɪftɪŋ] ['spektrəli] .
" Only ! " retorted my spectral and shifting visitant , again shifting spectrally .
" 仅有的 ! " 反驳 我的 光谱 和 转变 贵宾 , 再次 转变 光谱 .

"只有！"我那幽灵般飘忽不定的访客反驳道，同时又幽灵般地飘忽不定。

" [waɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] -
" Why , I'm thinking of writing , for the Nineteenth Century , an article on '
" 为什么 , 我是 思维 的 写作 , 为了 这 第十九 世纪 , 一个 文章 在 -
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktəz] ,
Political Lightning Conductors ,
政治的 闪电 导体 ,

"我正考虑为十九世纪写一篇关于'政治避雷针'的文章，

- [wɪtʃ] , [aɪ] ['rædər] ['flætər] [maɪ'self] , [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['evriθɪŋ] , [kən'vɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
' which , I rather flatter myself , will comprehend everything , convince everybody ,
- 哪个 , 我 相当 奉承 我 , 将要 理解 一切 , 说服 大家 ,
[ænd; ənd] [kən'sɪlieɪt] ['iːv(ə)n] [prə'fesər] ['tindl] .
and conciliate even Professor Tyndall .
和 和解 甚至 教授 廷德尔 .

'我颇为自负地认为，它将理解一切，说服所有人，甚至安抚廷德尔教授。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][aɪ] [wɪl] [riːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][æd'væns] - [ʃiːts] , [ə; eɪ][fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
If you like I will read , from the advance - sheets , a few passages
如果 你 喜欢 我 将要 读 , 从 这 进步 - 纸张 , 一个 很少 段落
[wɪtʃ] — —
which — —
哪个 — —

如果你愿意，我可以朗读一些预先准备好的剧本片段——

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] — [ə'woʊk] .
" But here I roused myself to determined resistance , and — awoke .
" 但 这里 我 唤醒 我 到 决定 反抗 , 和 — 醒来 .

"但在这里，我唤醒了自己，决心反抗，并且——醒了过来。"

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
On the Wing .
在 这 翼 .

在翼上。

[ɪn] ['getɪŋ] [fer] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊˌbɜːrg] , [prɪns] ['fəːdə,nænd] ,
In getting fair hold of the Coburg , Prince Ferdinand ,
在 获得 公平的 抓住 的 这 科堡 , 王子 费迪南德 ,

在全面掌控科堡之后，费迪南王子

[bʌl'geriə] ['pælpəbli] [θɔːt] [ʃiːd] [ə; eɪ] " [bɜːrd][ɪn][hænd] ,
Bulgaria palpably thought she'd a " bird in hand ,
保加利亚 明显地 想法 棚 一个 " 鸟 在 手 ,

保加利亚显然认为自己已经"胜券在握"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌlgər] , [wen] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊʃ] ,
" But the Prince and the Bulgars , when put to the push ,
" 但 这 王子 和 这 保加尔人 , 什么时候 放 到 这 推 ,

但是，当王子和保加尔人被逼到绝境时，

[wɪl] ['prɑːbəbli] [wɪʃ] [ðə; ði] " [bɜːrd] " [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

Will	**probably**	**wish**	**the**	**"**	**bird**	**"**	**back**	**in**	**the**	**bush**	**.**
将要	大概	希望	这	"	鸟	"	后退	在	这	衬套	.

大概会希望那只“鸟”回到灌木丛里去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [ˌoʊvərˈlʊkt] !
" OVERLOOKED !
" 被忽视的 !

"被忽视了！"

" [fiːld] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] [pʌntʃ] ([tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] .) .
" Field - Marshal Punch (to H . R . H .) .
" 场地 - 元帅 冲床 (到 H . 拉 . H .) .

"陆军元帅庞奇（致殿下）。

" [ˈriːəli] , [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈfensɪz] ,
" REALLY , YOUR ROYAL HIGHNESS , IN THE PRESENT STATE OF OUR DEFENCES ,
" 真的 , 你的 皇家 高度 , 在 这 展示 状态 的 我们的 防御 ,

"殿下，就我们目前的防御状况而言，真的吗？"

[ɪz][sɜːr] [ˈedwərd] [ˈhæmli] [kwaɪt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ʃelvd] ?
IS SIR EDWARD HAMLEY QUITE THE SORT OF MAN TO BE SHELVED ?
是 先生 爱德华 哈姆利 相当 这 种类 的 男人 到 是 搁置 ?

爱德华·哈姆雷爵士是那种会被束之高阁的人吗?

" [[sɜːr][ˈedwərd] [ˈhæmli] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] - - - ,
" [Sir Edward Hamley served in the Eastern Campaign of 1854 - 55 ,
" [先生 爱德华 哈姆利 服务 在 这 东 活动 的 - - - ,

爱德华·哈姆利爵士曾参加1854-55年的东部战役，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [məˈkɛnziz] [fɑːrm] , [ðə; ði] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
including the affairs of Bulganac and McKenzie's Farm , the Battles of the
包括 这 事务 的 - 和 麦肯齐的 农场 , 这 战斗 的 这
['ælmə] ([hɔːrs] [ʃɑːt]) ,
Alma (horse shot) ,
阿尔玛 (马 射击) ,

包括布尔加纳克事件和麦肯齐农场事件、阿尔玛河战役（马匹中弹）

[ˌbæləˈklɑːvə] , [ænd; ənd] [ˈɪŋkərmən] ([hɔːrs] [kɪld]) , [ðə; ði] [siːdʒ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][siˈbæstəpəul] ,
Balaklava , and Inkerman (horse killed) , the Siege and Fall of Sebastopol ,
巴拉克拉瓦 , 和 因克曼 (马 被杀) , 这 围城 和 落下 的 塞瓦斯托波尔 ,

巴拉克拉瓦战役和因克尔曼战役（战马阵亡），塞瓦斯托波尔围城战和陷落

[ænd; ənd] [rɪˈpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːrti] [ɑːn][ðə; ði] 26th [ɑːkˈtoʊbər] , - ([ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪˈspætʃ] ,
and repulse of the Sortie on the 26th October , 1854 (mentioned in Despatches ,
和 击退 的 这 出击 在 这 26th 十月 , - (提及 在 电报 ,

以及1854年10月26日对突袭的击退（在战报中提到，

[ˈmed(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [klɑːsps] , [brəˈvɛts] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ˈɛlˈtiː] . - [ˈkɜːrn(ə)l] , [naɪt] [ʌv; əv]
Medal with four clasps , Brevets of Major and Lt . - Colonel , Knight of
勋章 和 四 扣环 , 特许状 的 主要的 和 中尉 . - 上校 , 骑士 的
[ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
the Legion of Honor ,
这 军团 的 荣誉 ,

带四个扣环的奖章，少校和中校徽章，荣誉军团骑士勋章

[sɑːˈdinjən][ænd; ənd] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈmɛdəlz] , [ænd; ənd] 2nd [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɛdʒɪˈdiːˌ][ænd; ənd][siː] . [biː] .

Sardinian	and	Turkish	Medals	,	and	2nd	Class	of	the	Medjidie	and	C	.	B	.
撒丁岛	和	土耳其	奖牌	,	和	2nd	班级	的	这	梅吉迪	和	C	.	B	.

) .

)	:
)	.

撒丁岛和土耳其奖章，以及梅吉迪奖章和CB奖章二级勋章）。

[sɜːr][ˈedwərd] [ˈhæmli] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Sir	Edward	Hamley	is	the	Author	of	The	Operations	of	War	,
先生	爱德华	哈姆利	是	这	作者	的	这	运营	的	战争	,

爱德华·哈姆雷爵士是《战争运作》一书的作者。

[ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [meɪ] [ˈkɑːnfɪdəntli] [biː; bi] [ˈkærəktəˌraɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l]

a	work	that	may	confidently	be	characterised	as	one	of	the	most	valuable
一个	工作	那	可能	自信地	是	具有特征	作为	一	的	这	最多	有价值的

[ˈmɑːdərn][ˈmɪləteri] [bʊks] [ɪkˈstænt] — " [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

modern	Military	books	extant	—	"	There	exists	nothing	to	compare	with	it	in
现代的	军队	图书	现存	—	"	那里	存在	没有什么	到	比较	和	它	在

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ,

the	English	language	for	enlightened	,
这	英语	语言	为了	开明	,

这部作品可以毫不夸张地说是现存最有价值的现代军事书籍之一——“在英语世界里，没有任何其他书籍能与之媲美，尤其对于有识之士而言。”

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ænd; ənd][ˈsoʊbər] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] " — [ˈviːdeɪ][ðə; ði] [taɪmz]

scientific	,	and	sober	teaching	in	the	general	art	of	war	"	—	vide	the	Times
科学	,	和	清醒	教学	在	这	一般的	艺术	的	战争	"	—	视频	这	《时代周刊》

[ʌv; əv] 1st [noʊˈvembər] , - .

of	1st	November	,	1869	.
的	1st	十一月	,	-	.

“科学严谨的战争艺术教学”——参见1869年11月1日《泰晤士报》。

[sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [wɔːr][ʌv; əv] - , [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

Served	in	the	Egyptian	War	of	1882	,	in	command	of	the	2nd	Division	,
服务	在	这	埃及人	战争	的	-	,	在	命令	的	这	2nd	分配	,

曾参加1882年埃及战争，担任第二师师长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][tel] - [el] - [ˈkiːbɪr] ,

and	was	present	at	the	Battle	of	Tel	-	el	-	Kebir	,
和	曾是	展示	在	这	战斗	的	电话	-	el	-	凯比尔	,

他曾参与泰勒凯比尔战役。

[wer] [hiː; hi][led][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] ([rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,

where	he	led	the	Division	(	received	the	thanks	of	both	Houses	of	Parliament	,
在哪里	他	引领	这	分配	(	已收到	这	谢谢	的	两个都	房屋	的	议会	,

他领导的部门（受到了议会两院的感谢，

[twaɪs] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪˈspætʃ] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [ˈmed(ə)l][wɪð; wɪθ][klæsp] , 2nd [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

twice	mentioned	in	Despatches	,	K	.	C	.	B	.	,	Medal	with	clasp	,	2nd	Class	of	the
两次	提及	在	电报	,	K	.	C	.	B	.	,	勋章	和	搭扣	,	2nd	班级	的	这

-

Osmanieh	,
-	,

两次在公报中被提及，KCB，带扣章的奥斯曼尼耶勋章二级，

[ænd; ənd] -) . — [ˈhɑːrts][ˈɑːrmi] [lɪst] , [dʒʊˈlaɪ][wʌn] , - .]

and	Khedive'sStar	)	.	—	Hart's	Army	List	,	July	1	,	1887	.	]
和	-	)	.	—	哈特的	军队	列表	,	七月	1	,	-	.	]

以及赫迪夫之星）。——哈特陆军名录，1887年7月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140**]
[页 -]

[第140页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141**]
[页 -]

[第141页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mænjuəl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə] .
PUNCH'S **MANUAL** **FOR** **YOUNG** **RECITERS** **.**
拳击的 手动的 为了 年轻的 朗诵者 .

《潘趣》杂志青少年朗诵者手册。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə] [ɪz] ['seldəm] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] .
The **young** **Reciter** **is** **seldom** **happy** **in** **his** **delivery** **of** **blank** **verse** **.**
这 年轻的 朗诵者 是 很少 快乐的 在 他的 送货 的 空白的 诗 .

这位年轻的朗诵者很少对自己的无韵诗朗诵感到满意。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [meɪ] [rɪ'tɔːrt] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] .
To **which** **the** **unsympathetic** **may** **retort** **,** **that** **he** **does** **not** **deserve** **to** **be** **.**
到 哪个 这 冷漠无情 可能 反驳 , 那 他 做 不是 应得 到 是 .

对此，冷漠的人可能会反驳说，他不配得到这样的待遇。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [haʊ'evər] , [ˌrekə'mendz] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [sniəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mr **.** **Punch** **,** **however** **,** **recommends** **his** **pupils** **to** **treat** **such** **sneers** **with** **the**
先生 . 冲床 , 然而 , 建议 他的 学生 到 对待 这样的 冷笑 和 这
[kən'tempt] [ðeɪ] ['merɪt] ,
contempt **they** **merit** **,**
鄙视 他们 优点 ,

然而，潘奇先生建议他的学生们对这种嘲讽抱有应有的蔑视。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][drə'mætɪk]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [θroʊn] [ɔːf][baɪ]
and **to** **study** **the** **little** **dramatic** **exercise** **which** **has** **just** **been** **thrown** **off** **by**
和 到 学习 这 小的 戏剧性 锻炼 哪个 有 只是 到过 抛掷 离开 经过
[ə; eɪ][blæŋk] [vɜːrs] [bɑːrd] [huː] [ɪz] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
a **Blank** **Verse** **Bard** **who** **is** **kept** **on** **the** **premises** **.**
一个 空白的 诗 诗人 WHO 是 保留 在 这 前提 .

并研究一下这位住在庄园里的无韵诗吟游诗人刚刚表演的小型戏剧练习。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'naʊnst] [ɑːn] ['proʊgræmz] [æz; əz]
It **can** **be** **announced** **on** **programmes** **as**
它 能 是 宣布 在 节目 作为

可以在节目中宣布

['vendʒəns] ['fɔːrgɔːn] !
Vengeance **Foregone** **!**
复仇 已放弃 !

复仇已成过往！

([juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['wʊd(ə)n] ['elboʊ] - [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ][prɪnt] ['ræpər]
(**You** **should** **have** **an** **ordinary** **wooden** **elbow** **-** **chair** **and** **a** **print** **wrapper**
(你 应该 有 一个 普通的 木制的 弯头 - 椅子 和 一个 打印 包装纸
[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
within **easy** **reach** **.**
之内 简单的 抵达 .

（你应该准备一把普通的木制扶手椅和一个印刷包装纸，放在触手可及的地方。）

[kʌm] [ɑːn] ['kraʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['taɪgərɪʃ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .)

Come	**on**	**crouching**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**tigerish**	**anticipation**	**.)**
来	在	蹲伏	,	和	一个	空气	的	虎一般	预期	.)

（蹲伏着，带着老虎般的期待。）

- [tɪz] [hiː; hi] !

'	**Tis**	**he**	**!**
-	的	他	!

是他！

[kæn; kən][aɪ] [mis'teik] [ðə; ði] ['klʌstərd] [kəːlz]

Can	**I**	**mistake**	**the**	**clustered**	**curls**
能	我	错误	这	聚类	卷发

我是否可能把这些卷曲的枝叶弄错了？

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [heitid] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] [hed] ?

Upon	**his**	**hated**	**hyacinthine**	**head**	**?**
之上	他的	憎恨	风信子	头	?

在他那颗令人憎恶的风信子般的脑袋上？

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [waɪl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [hɑːrt]

Have	**they**	**not**	**wiled**	**from**	**me**	**the**	**fickle**	**heart**
有	他们	不是	野蛮	从	我	这	反复无常	心

他们难道没有从我心中夺走那颗善变的心吗？

[ʌv; əv]['pɜːrdʒərd] - !

Of	**perjured**	**Bandolina**	**!**
的	伪证	-	!

背信弃义的班多利纳！

[ðer; ðər] , [hiː; hi][stændz]

There	**,**	**he**	**stands**
那里	,	他	站立

他站在那里。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [wer] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] [fɔːrm] ,

Before	**my**	**window**	**,**	**where**	**a**	**winsome**	**form**	**,**
前	我的	窗户	,	在哪里	一个	迷人的	形式	,

在我的窗前，有一个迷人的身影，

['roʊteɪtɪŋ] [sloʊ] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [self] - [dɪ'spleɪ] ,

Rotating	**slow**	**with**	**measured**	**self**	**-**	**display**	**,**
旋转	慢的	和	测量	自己	-	展示	,

缓慢旋转并进行有控制的自我显示，

[hæz; həz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['erənt] [aɪ] .

Has	**caught**	**his**	**errant**	**eye**	**.**
有	捕捉	他的	错误的	眼睛	.

引起了他不经意的注意。

[naʊ] , [demi] - ['saɪrən] ,

Now	**,**	**demi**	**-**	**siren**	**,**
现在	,	半	-	警笛	,

现在，半人鱼，

[[hændz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['pæʃənət] [ˌɪnvə'keɪʃn] .

[	**Hands**	**extended**	**in**	**passionate**	**invocation**	**.**
[	手	扩展	在	热情的	调用	.

双手伸出，虔诚祈祷。

[meɪk] ['læŋgərəs] [ðoʊz] ['lʌstrəs] ['krɪst(ə)l] [ɔːbz] !

Make	**languorous**	**those**	**lustrous**	**crystal**	**orbs**	**!**
制作	慵懒的	那些	光泽的	水晶	球体	!

让那些闪亮的晶莹球体变得慵懒吧！

[riːð] , ['wæksn][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lʊr] [hɪm; ɪm][ɪn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Wreathe , waxen arms , and lure him in , to me !
盘绕 , 蜡质 武器 , 和 饵 他 在 , 到 我 !

用花环、蜡质的手臂，引诱他到我身边！

[soʊ] — [wʌns] [ə'gen] ! — [hiː; hi] ['fɔːltəz] — [hiː; hi][ɪz][maɪn] !
So — once again ! — he falters — he is Mine !
所以 — 一次 再次 ! — 他 犹豫不决 — 他 是 矿 !

所以——再一次！——他动摇了——他是我的！

[['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] .
[Savage exultation , with eyebrows .
[野蛮的 大喜 , 和 眉毛 .

野蛮的狂喜，眉毛都竖了起来。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][kɑːm] .
Let me be calm .
让 我 是 冷静的 .

让我冷静下来。

([self] - [rɪ'streɪnt] , ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ]['vaɪələnt] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .)
(Self - restraint , indicated by violent heaving of shirt - front .)
(自己 - 克制 , 表明的 经过 暴力 起伏 的 衬衫 - 正面 .)

（通过剧烈地抖动衬衫前襟来表示自我克制。）

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good morning , Sir , to you .
好的 早晨 , 先生 , 到 你 .

早上好，先生。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] —
I pray you —
我 祈祷 你 —

我祈求你——

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['sɪkli] [smaɪl])
(with a forced sickly smile)
(和 一个 强制 病弱的 微笑)

（脸上挂着勉强的、病态的笑容）

— [step] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [siːt] [jɔːr'self] .
— step within , and seat yourself .
— 步 之内 , 和 座位 你自己 .

—请进，并入座。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I will attend you in a moment .
我 将要 出席 你 在 一个 片刻 .

我马上就来。

([hoʊld]['oʊpən][ɪ'mædʒɪneri] [dɔːr] ; [ðen] [rɪ'zuːm] [sə'lɪləkwi] [ɪn] [fɪrs] ['ʌndərtoʊn] .)
(Hold open imaginary door ; then resume soliloquy in fierce undertone .)
(抓住 打开 假想 门 ; 然后 恢复 独白 在 凶猛的 底色 .)

（想象中打开一扇门；然后以激烈的低语继续独白。）

. . . [træpt] !
. . . Trapped !
. . . 被困 !

……被困住了！

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː][nɑːt] .
He knows me not .
他 知道 我 不是 .

他不认识我。

([wɪð; wɪθ][dɑːrk][səˈspɪʃ(ə)n] ,
(With dark suspicion ,
(和 黑暗的 怀疑 ,

（带着深深的怀疑，

[wɪtʃ] [ɪz] ['iːzəli] [kən'veid] [baɪ][hæf]['kloʊzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['nʌkl] [ʌv; əv][bent] ['fɔːrfɪŋgər]
which is easily conveyed by half closing eyes and pressing knuckle of bent forefinger
哪个 是 容易地 传递 经过 一半 结束 眼睛 和 紧迫 指关节 的 弯曲 食指
[ə'genst] ['loʊər][lɪp] .)
against lower lip .)
反对 降低 唇 .)

（这可以通过半闭双眼，用弯曲的食指指关节按压下唇来轻松表达。）

[ən'les] [aɪ][biː; bi] [di'siːvd] ,
Unless I be deceived ,
除非 我 是 受骗 ,

除非我被欺骗了，

[noʊ]['hæzərd] [friːk] [ʌv; əv] ['hʊdɪd] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][ɜːrn] ,
No hazard freak of hooded Fortune's urn ,
不 冒险 怪物 的 连帽的 命运的 瓮 ,

没有危险的怪胎，也没有带兜帽的命运之瓮，

[[ə; eɪ]['næsti][laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] " [eɪtʃ] " - [les] .)
[A nasty line for the " h " - less .)
[一个 可恶的 线 为了 这 " h " - 较少的 .)

（给那些发音不标准的人准备的。）

[bʌt; bət] - ['deɪnti] ['ɪnsələns]
But Bandolina's dainty insolence
但 - 纤巧 傲慢

但班多利娜那娇俏的傲慢

[dɪ'kriːd] [ðɪs] ['vɪzɪt] . . .
Decreed this visit . . .
颁布 这 访问 . . .

决定进行此次访问.....

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[maɪ]['vɪktɪm][kɔːlz] !
my victim calls !
我的 受害者 呼叫 !

我的受害者来电了!

[aɪ] [kʌm] [ə'nɑːn] .
I come anon .
我 来 匿名 .

我稍后会来。

[sɜːr]
Sir
先生

先生

(['fɔːnɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [heɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [tʃer])
(fawningly , with a side - glance of withering hate at your chair)
(谄媚地 , 和 一个 边 - 瞥一眼 的 枯萎 恨 在 你的 椅子)

（谄媚地，同时用充满憎恨的眼神瞥了一眼你的椅子）

['peɪʃ(ə)ns] , ['piːvɪʃ] [wɜːrm] !
Patience , peevish worm !
耐心 , 易怒的 蠕虫 !

耐心点，你这暴躁的小虫子!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ðen] , [tuː; tə] [raɪð] ?
Are you in such a hurry , then , to writhe ?
是 你 在 这样的 一个 匆忙 , 然后 , 到 翻腾 ?

那么，你这么急着扭动身体吗?

[[fɪrs] [ə'saɪd] .
[Fierce aside .
[凶猛的 旁边 .

【激烈的插曲。】

([hɪr] [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] [tʃer] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [jɔːr'self] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
(Here you draw the chair forward , and , placing yourself behind it ,
(这里 你 画 这 椅子 向前 , 和 , 放置 你自己 在后面 它 ,

（这时你要把椅子拉到前面，然后坐在椅子后面，

[spiːk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['fluːənsi] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] ['pæntəmaɪm][æz; əz]
speak the following lines with easy fluency , accompanied by such pantomime as
说话 这 下列的 线条 和 简单的 流利度 , 伴随 经过 这样的 哑剧 作为
[meɪ] [sə'dʒest] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ] .)
may suggest itself to you .)
可能 建议 本身 到 你 .)

请用轻松流利的语气说出以下台词，并可根据需要配上肢体语言。）

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['tɑːrdinəs] , —
I crave your pardon for my tardiness , —
我 渴望 你的 赦免 为了 我的 迟到 , —

请原谅我的迟到。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ðiːz] ['lɛndɪŋz] — [ðʌs] :
Allow me to dispose these lendings — thus :
允许 我 到 处置 这些 贷款 — 因此 :

请允许我按以下方式处置这些贷款:

[[hɪr] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [aʊt][ðə; ði] ['ræpər] .
[Here you shake out the wrapper .
[这里 你 摇 出去 这 包装纸 .

[在这里，你要把包装纸抖掉。

[ðɪs] [bænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəuz] — [taɪtər] — [soʊ] .
This band above the elbows — tighter — so .
这 乐队 多于 这 肘部 — 更紧 — 所以 .

肘部上方的这个带子——更紧一些——就是这样。

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [gæg] —
I do assure you , Sir , this is no gag —
我 做 保证 你 , 先生 , 这 是 不 插科打诨 —

先生，我向您保证，这绝不是开玩笑——

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn]
' Tis but a poor contrivance of mine own
- 的 但 一个 贫穷的 装置 的 矿 自己的

这只是我自己的一个拙劣的发明而已。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ə'genst] [tiː 'eɪtʃ] - [in'krəutʃiŋ] ['sʌd] .
To guard the mouth against th ' encroaching sud .
到 警卫 这 嘴 反对 th - 侵入 苏德 .

为了防止泡沫侵入口腔。

[rɪ'freʃɪŋ] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] !
Refreshing , Sir , indeed , this change of weather !
令人耳目一新 , 先生 , 的确 , 这 改变 的 天气 !

先生，这天气变化真是令人神清气爽!

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [nɑːt] . . . . [ænd; ənd] [naʊ]
But one more knot . . . . and now
但 一 更多的 结 . . . . 和 现在

但还有一个结……现在

([hɪr] [juː; jʊ] [straɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːrveɪ] [wɪð; wɪθ]
(here you stride to a position in front of the chair , which you survey with
(这里 你 步幅 到 一个 位置 在 正面 的 这 椅子 , 哪个 你 民意调查 和
['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
folded arms ,
折叠 武器 ,

（你大步走到椅子前，双臂交叉抱在胸前，环视着椅子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl])
and a mocking smile)
和 一个 嘲讽 微笑)

（带着嘲讽的微笑）

— [maɪ] - [dʌn] !
— my feigning's done !
— 我的 - 完毕 !

我的伪装结束了!

[raɪð] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][maɪ]['mɜːrsi] .
Writhe as you will , I have you at my mercy .
翻腾 作为 你 将要 , 我 有 你 在 我的 怜悯 .

尽管你挣扎反抗，但你已完全掌握在我的手中。

['bɔːldwɪn] - , [hæv; həv][wiː; wi][met][æt; ət][læst] ?
Baldwin McAssir , have we met at last ?
鲍德温 - , 有 我们 遇见 在 最后的 ?

鲍德温·麦卡西尔，我们终于见面了吗?

[[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
[In a terrible voice .
[在 一个 糟糕的 嗓音 .

（用可怕的声音。）

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] ? — [ðen] [kweɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi]
You know me not ? — then quail , for I am he
你 知道 我 不是 ? — 然后 鹌鹑 , 为了 我 是 他

你不认识我？——那就畏缩吧，因为我就是他

[baɪ][juː; jʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] - [lʌv] !
By you bereft of Bandolina's love !
经过 你 失去 的 - 爱 !

你失去了班多莉娜的爱!

[fɪr] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər][laɪf] —
Fear not that I would stoop to seek your life —
害怕 不是 那 我 会 哈腰 到 寻找 你的 生活 —

你不必担心我会卑躬屈膝地来谋害你——

[maɪ] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪtɪd][ɑːn][jʊr; jər] [her] ,
My vengeance shall be sated on your hair ,
我的 复仇 将 是 满足 在 你的 头发 ,

我的复仇将以你的头发为乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [pæst] [rɪ'kɔːl] !
And **that** **is** **doomed** **to** **perish** **past** **recall** **!**
和 那 是 注定失败 到 沦 过去的 记起 !

而那注定会永远消失，无人记得!

[kæst] [ʌp] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] ['jɑːndər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːl] :
Cast **up** **your** **eyes** **to** **yonder** **whirling** **wheel** **:**
投掷 向上 你的 眼睛 到 远处 旋转 车轮 :

抬头望向那旋转的车轮:

[[pɔɪnt] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
[**Point** **to** **ceiling** **with** **air** **of** **command** **.**
[观点 到 天花板 和 空气 的 命令 .

[用命令的语气指着天花板。

[ðen] [ɑːn] [ðɪs] [brʌʃ] — - [tɪz] [set] [wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz]
Then **on** **this** **brush** **—** **'** **tis** **set** **with** **bristling** **wires**
然后 在 这 刷子 — - 的 放 和 竖起的 电线

然后，在这把刷子上——它装有鬃毛状的金属丝。

([sʌm; səm] ['frɪvələr] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [ʃə'vɜː] [diː] [frɪz]) ,
(**Some** **frivoller** **termed** **it** **my** **Cheveux** **de** **Frizz** **)** **,**
(一些 frivoller 称为 它 我的 头发 德 毛躁) ,

（有些轻浮者称其为我的Cheveux de Frizz)，

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tiːθ] , [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [reɪk]
Which **,** **with** **revolving** **teeth** **,** **shall** **shortly** **rake**
哪个 , 和 旋转 牙齿 , 将 不久 耙

它带着旋转的齿，很快就会耙动。

[ðoʊz] [kəːlz] [baɪ] - [ɔːft] [kə'rest] ,
Those **curls** **by** **Bandolina** **oft** **caressed** **,**
那些 卷发 经过 - 经常 被爱抚 ,

班多利纳经常抚摸的那些卷发，

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [snɪr] .
[**With** **a** **cold** **sneer** **.**
[和 一个 寒冷的 冷笑 .

带着一丝冷笑。

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ?
You **like** **the** **prospect** **?**
你 喜欢 这 前景 ?

你觉得这个前景如何?

[aɪ] [hæv; həv] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [hɪr] —
I **have** **fluids** **here** **—**
我 有 液体 这里 —

我这里有液体——

" [ɪ'lɪksər] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [her] ,
" **Elixirs** **to** **evolve** **the** **latent** **hair** **,**
" 灵药 到 发展 这 潜 头发 ,

"能够激发潜在毛发的灵药，

" [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['krɪsənd] ([ɪn] [sʌm; səm] ['fræŋkər] [muːd])
" **With** **others** **,** **christened** **(** **in** **some** **franker** **mood** **)**
" 和 其他的 , 受洗 (在 一些 弗兰克 情绪)

"和其他人一起，（在某种更坦率的情绪下）被命名"

" [dɪ'pɪlətɔːri] ['eɪdʒənts] , " — [skers] [les] ['poʊt(ə)nt] :
" **Depilatory** **Agents** **,** **"** **—** **scarce** **less** **potent** **:**
" 脱毛剂 代理人 , " — 稀少 较少的 强效 :

"脱毛剂"——效力较弱:

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['helpləs] [hed] [aɪl] [pɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] !
Upon your helpless head I'll pour them all !
之上 你的 无助 头 患病的 倒 他们 全部 !

我要把它们全都倒在你无助的头上!

([ɑːrm] [reɪzd] — ['sævɪdʒ][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['æspekt] .)
(Arm raised — savage and threatening aspect .)
(手臂 提高 — 野蛮的 和 威胁 方面 .)

（手臂高举——凶狠而具有威胁性。）

[neɪ] , [smaɪl][nɑːt] [ðʌs] [dɪ'faɪəns] [θruː] [jʊr; jər] [gæg] —
Nay , smile not thus defiance through your gag —
不 , 微笑 不是 因此 蔑视 通过 你的 插科打诨 —

不，别这样强颜欢笑，即使你嘴上堵着东西——

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [leɪ] [ðæt] ['hɔːti] [krest][soʊ][loʊ] ,
I swear to lay that haughty crest so low ,
我 发誓 到 躺 那 傲慢 波峰 所以 低的 ,

我发誓要让那傲慢的脊梁骨彻底屈服。

[ðæt] ['nevər][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [sɔːr] [ɪn][praɪd] [ə'gen] !
That never shall it soar in pride again !
那 绝不 将 它 翱翔 在 自豪 再次 !

它再也不会骄傲地翱翔了!

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wɜːrdz] — [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ! . . . [stɪl] [ðæt] [smaɪl] —
Enough of words — to action ! . . . Still that smile —
足够的 的 字 — 到 行动 ! . . . 仍然 那 微笑 —

光说不练，行动起来！.....脸上依然带着笑容——

[soʊ] ['bɪtər] , [jet] [soʊ][kɑːm] — [ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] ,
So bitter , yet so calm — it maddens me ,
所以 苦的 , 然而 所以 冷静的 — 它 麦登 我 ,

如此苦涩，却又如此平静——这让我抓狂。

[aɪl] [steɪ] [maɪ][hænd][noʊ][lɔːŋgər] ! —
I'll stay my hand no longer ! —
患病的 停留 我的 手 不 更长 ! —

我再也不会袖手旁观了!

(['vaɪələnt] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [ɑːrm] — ['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [geɪz]
(violent plunge with right arm — after which you recoil and seem to gaze
(暴力 暴跌 和 正确的 手臂 — 后 哪个 你 畏缩 和 似乎 到 目光
[ə'gæst] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['hoʊldɪŋ])
aghast at some object you are holding)
惊愕 在 一些 目的 你 是 保持)

（右臂猛力一挥——之后你向后缩回，似乎惊恐地盯着你手中拿着的某个东西）

— ['dʒʌglɪŋ] [fiːnd] !
— juggling fiend !
— 戏法 恶魔 !

——杂耍狂魔!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɑːntləs] [pɔːrt] ?
Was this the secret of your dauntless port ?
曾是 这 这 秘密 的 你的 无畏 港口 ?

这就是你无所畏惧的港口的秘密吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][maɪ] ['præktɪst] [aɪ] [biː; bi][soʊ] [di'siːvd] ?
And could my practised eye be so deceived ?
和 可以 我的 已实践 眼睛 是 所以 受骗 ?

难道我这双久经沙场的眼睛也会被欺骗吗?

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['lɔːfti][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .)

(	In	a	tone	of	lofty	and	dignified	resignation	.	)
(	在	一个	语气	的	高远	和	凝重	辞职	.	)

（语气高傲而庄重，带着一种无奈的接受。）

[jet] , ['siːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [fɔː'stɔːld] [baɪ] [feɪt] ,

Yet	,	seeing	I	am	thus	forestalled	by	Fate	,
然而	,	看到	我	是	因此	阻止	经过	命运	,

然而，既然我已被命运阻挡，

[aɪ][duː] [rɪ'naʊns] [maɪ] ['pɜːrpəs] — [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] :

I	do	renounce	my	purpose	—	since	I	must	:
我	做	放弃	我的	目的	—	自从	我	必须	:

我不得不放弃我的初衷：

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər][wɪg] , - , [goʊ][ɪn] [piːs] .

Take	back	your	wig	,	McAssir	,	go	in	peace	.
拿	后退	你的	假发	,	-	,	去	在	和平	.

麦卡西尔，把你的假发拿回去，安心离开吧。

[['bɪtər] [skɔːrn] .

[	Bitter	scorn	.
[	苦的	轻蔑	.

【极度蔑视。】

[steɪ] — [waɪl] , [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

Stay	—	while	,	in	token	that	my	heart	is	changed	,
停留	—	尽管	,	在	令牌	那	我的	心	是	已更改	,

留下——以此表明我心意已变，

[aɪ][koʊks][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kʌmlɪnɪs] [ə'nuː] .

I	coax	it	into	comeliness	anew	.
我	哄	它	进入	美丽	重新	.

我把它重新塑造得美丽动人。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ,

Permit	me	to	unloose	you	—	you	are	free	,
允许	我	到	放开	你	—	你	是	自由的	,

请允许我释放你——你自由了。

[ænd; ənd] [oʊ] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — ,

And	owe	me	but	a	trifle	—	eighteenpence	,
和	欠	我	但	一个	琐事	—	十八便士	,

你们只欠我一点点钱——十八便士，

[['mɔːrnfəli] .

[	Mournfully	.
[	悲伤地	.

[悲伤地。

[peɪ][æt; ət][ðə; ðɪ]['kaʊntər][æz; əz][juː; jʊ][pæs] [wɪ'ðaʊt] .

Pay	at	the	counter	as	you	pass	without	.
支付	在	这	柜台	作为	你	经过	没有	.

路过时请在柜台付款。

([hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['raɪvəlz] ['eksɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi]

(	Here	you	are	supposed	to	watch	your	rival's	exit	with	a	gloomy
(	这里	你	是	据称	到	手表	你的	竞争对手的	出口	和	一个	阴沉

[skaʊl] .)

scowl	.	)
皱眉头	.	)

（此时你应该一脸阴沉地看着对手离开。）

[ðʌs] ['ɛndz][maɪ] ['vendʒəns] [æz; əz][sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [driːm] ,
Thus ends my vengeance as some idle dream ,
因此 结束 我的 复仇 作为 一些 闲置的 梦 ,

我的复仇就此结束，如同一场空想。

[jet] [noʊ] — - [tɪz][bʌt; bət] [dɪ'fɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] !
Yet no — ' tis but deferred , with interest !
然而 不 — - 的 但 延期 , 和 兴趣 !

然而并非如此——只不过是延期支付，而且还要支付利息！

([juː; jʊ] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .)
(You conclude with a bitter apostrophe to your intended victim .)
(你 结束 和 一个 苦的 撇号 到 你的 故意的 受害者 .)

（最后，你以一句尖刻的斥责向你的目标对象表达了不满。）

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] - , ['pluːmidʒd] [dɔː] !
Back to your Bandolina , plumaged daw !
后退 到 你的 - , 羽毛 道 !

滚回你的班多利纳去吧，羽毛丰满的家伙！

[biː; bi][bɔːld] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] , [ɪn][jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] ,
Be bald , but resolute , in your disguise ,
是 秃 , 但 坚决 , 在 你的 伪装 ,

即使伪装成秃头，也要意志坚定。

[tɪl] ['hæpli][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] [ʃiː; ʃi] [ləːnz]
Till haply on her honeymoon she learns
直到 或许 在 她 蜜月 她 学习

或许在蜜月旅行中她会得知

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [her] ,
How you have drawn her with that single hair ,
如何 你 有 绘制 她 和 那 单身的 头发 ,

你是如何把她画成只有那一根头发的？

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'vendʒd] !
And I may be avenged !
和 我 可能 是 复仇 !

我或许能报仇雪恨！

[tɪl] [ðen] , [ə'duː] !
Till then , adieu !
直到 然后 , 再见 !

就此告别！

([stɔːk] ['gluːmɪli] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tʃer] .)
(Stalk gloomily off , and allow somebody else to remove the chair .)
(茎 阴郁地 离开 , 和 允许 某人 别的 到 消除 这 椅子 .)

（垂头丧气地走开，让别人来搬椅子。）

[ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] , [ɪn] [tuː] ['sensɪz] . — [soʊ][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt]
On the Stump , in Two Senses . — So the Parliamentary Session and the Cricket
在 这 树桩 , 在 二 感官 . — 所以 这 议会 会议 和 这 蟋蟀
['siːz(ə)n] [ɑːr; ər]['oʊvər][æt; ət][læst] ,
Season are over at last ,
季节 是 超过 在 最后的 ,

双重含义的议会辩论——议会会期和板球赛季终于结束了。

[ænd; ənd] [kənˌtempə'reɪniəsli] .
and contemporaneously .
和 同时 .

同时。

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [skɔːrz] [ænd; ənd] [haɪ] ['ævəridʒz] ,

The	latter	has	been	productive	of	long	scores	and	high	averages	,
这	后者	有	到过	生产力	的	长的	得分	和	高的	平均值	,

后者往往能取得高分和高平均分。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [loʊ] ['læŋgwɪdʒ] .

the	former	of	little	but	long	speeches	and	low	language	.
这	以前的	的	小的	但	长的	演讲	和	低的	语言	.

前者演讲简短但冗长，语言粗俗。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [tiːmz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪkɪtər] [ɑːr; ər] ['aʊtwərd] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ'bɪriə] ,

And	now	two	teams	of	British	Cricketers	are	outward	bound	by	the	Iberia	,
和	现在	二	团队	的	英国	板球运动员	是	向外	边界	经过	这	伊比利亚半岛	,

现在，两支英国板球队正乘坐伊比利亚航空出发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [kæm'peɪn] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

for	a	holiday	campaign	in	Australia	.
为了	一个	假期	活动	在	澳大利亚	.

为澳大利亚的假日营销活动。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [tiːmz] [ʌv; əv] ['slɔgiŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]

Nobody	knows	exactly	how	many	teams	of	slogging	politicians	are	also	going	for
无人	知道	确切地	如何	许多	团队	的	苦苦挣扎	政治家	是	还	去	为了

[ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [kæm'peɪn] — " [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] ,

their	holiday	campaign	—	"	on	the	stump	,
他们的	假期	活动	—	"	在	这	树桩	,

没有人确切知道有多少支辛勤工作的政客团队也在进行他们的假日竞选活动——“在竞选讲台上，

" [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

"	all	over	the	Kingdom	.
"	全部	超过	这	王国	.

“遍布王国各地。”

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [tuː] [lɑːts][ʌv; əv] ['wɪloʊ] - ['wiːldərz] , [led] [rɪ'spektɪvli] [baɪ]['mɪstər] .

Mr	.	Punch	wishes	the	two	lots	of	willow	-	wielders	,	led	respectively	by	Mr	.
先生	.	冲床	愿望	这	二	很多	的	柳	-	持有者	,	引领	分别	经过	先生	.

['vəːnən] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['ʃrozbəri] ,

Vernon	and	Arthur	Shrewsbury	,
弗农	和	亚瑟	什鲁斯伯里	,

潘趣先生祝愿由弗农先生和亚瑟·什鲁斯伯里分别带领的两队挥舞柳条的人们：

[ə; eɪ][fɑːr] ['mɛriːɜ˞] [taɪm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] " [skɔːrz] " [ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪrz] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə]

a	far	merrier	time	and	much	better	"	scores	"	than	he	fears	will	fall	to
一个	远的	更快乐	时间	和	很多	更好的	"	得分	"	比	他	恐惧	将要	落下	到

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌperipə'tetɪk] [ˌpɑːrləmən'teriən] .

the	lot	of	the	peripatetic	Parliamentarians	.
这	很多	的	这	四处游荡的	议员们	.

比他担心的那些四处奔波的议员们将会拥有的更快乐的时光和更好的“成绩”。

[ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [kjʊr] . — ['mɪsɪz] .

The	Home	Rule	Cure	.	—	Mrs	.
这	家	规则	治愈	.	—	太太	.

自治疗法——夫人

[em] . [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] [kəm'pleɪnts] [ɪz]['æntɪmoʊni] .

M	.	understands	that	the	only	remedy	possible	for	Irish	complaints	is	Antimony	.
M	.	明白	那	这	仅有的	补救	可能的	为了	爱尔兰	投诉	是	锑	.

M. 明白，解决爱尔兰式抱怨的唯一办法就是用锑。

[greɪt] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] .

GREAT	NEWS	FOR	THE	IMPECUNIOUS	.
伟大的	消息	为了	这	贫困的	.

对于贫困人士来说，这是个好消息。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [frɔːt]
I have just received intelligence of so astounding a character and fraught
我 有 只是 已收到 智力 的 所以 惊人 一个 特点 和 充满危机
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
with such glorious results to the great majority of mankind ,
和 这样的 辉煌 结果 到 这 伟大的 多数 的 人类 ,

我刚刚收到一条令人震惊的情报，它将给绝大多数人类带来无比辉煌的成果。

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['pɑːrtli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['siːkrət]
although I may be said to have partly promised to keep the wondrous secret
虽然 我 可能 是 说 到 有 部分 承诺 到 保持 这 奇妙的 秘密
[tuː; tə][maɪ'self][ʌn'tɪl]['æftər][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪ'nɔːrməs]
to myself until after I had turned the information to my own enormous
到 我 直到 后 我 有 转向 这 信息 到 我的 自己的 巨大的
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

虽然可以说我曾部分承诺要保守这个惊人的秘密，直到我利用这个信息为自己带来巨大利益之后，

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['juːnɪvɜːrs] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [truː] ,
I do not hesitate to reveal to a delighted universe , information which , if true ,
我 做 不是 犹豫 到 揭示 到 一个 高兴极了 宇宙 , 信息 哪个 , 如果 真的 ,

我毫不犹豫地向欣喜若狂的宇宙揭示一些信息，如果这些信息属实，

[wɪl] [soʊ][ˌrevə'ljuːʃənaiz][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
will so revolutionise the whole constitution of society ,
将要 所以 彻底改变 这 所有的 宪法 的 社会 ,

这将彻底改变整个社会的构成，

[ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'detɪd] ,
that every individual member of the almost innumerable class of the indebted ,
那 每一个 个人 成员 的 这 几乎 无数 班级 的 这 负债累累 ,

几乎数不胜数的负债者中的每一个个体成员，

[wɪl] [fiːl] [æt; ət][wʌns] [en'fræn,tʃaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['diːmən] [ðæt] [naʊ] [pə'sjuːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
will feel at once enfranchised from the demon that now pursues him with
将要 感觉 在 一次 获得选举权 从 这 恶魔 那 现在 追寻 他 和
[hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [mɔːr] ,
his insatiable demand for more ,
他的 贪得无厌 要求 为了 更多的 ,

他会立刻感到摆脱了那个如今纠缠着他、永无止境地索取更多东西的恶魔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'prest] [soʊl] [wɪl] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
and his poor oppressed soul will , as of old , sing with joy .
和 他的 贫穷的 受压迫者 灵魂 将要 , 作为 的 老的 , 唱歌 和 喜悦 .

他那可怜的、饱受压迫的灵魂，将像往常一样，欢欣歌唱。

[wʌt] [ðen] [ɪz] [ðɪs] ['glɔːriəs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] ['wʌndrəsli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
What then is this glorious discovery that is thus wondrously to relieve the gentlemen
什么 然后 是 这 辉煌 发现 那 是 因此 奇妙地 到 缓解 这 先生们
[ʌv; əv][sə'saɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv] [det] ?
of society from the base bondage of debt ?
的 社会 从 这 根据 束缚 的 债务 ?

那么，这项能够神奇地使社会绅士们摆脱债务束缚的伟大发现究竟是什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ɔ:l][ɪts] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz] ,

I	am	naturally	forbidden	to	reveal	all	its	minute	details	,
我	是	自然	禁止	到	揭示	全部	它是	分钟	细节	,

我自然不能透露所有细节。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['aʊtlaɪn][aɪ] [fi:l] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] .

but	a	general	outline	I	feel	justified	in	laying	before	the	world	.
但	一个	一般的	大纲	我	感觉	合理的	在	躺下	前	这	世界	.

但我认为有必要向世人概述一下大致情况。

[maɪ][ɪn'fɔ:rmənt] , [ðen] ,

My	informant	,	then	,
我的	线人	,	然后	,

那么，我的线人是.....

[hu:] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

who	will	be	one	of	the	very	first	to	take	advantage	of	the	discovery
WHO	将要	是	一	的	这	非常	第一的	到	拿	优势	的	这	发现

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][steɪdʒ] ,

directly	it	has	reached	a	practical	stage	,
直接地	它	有	达到	一个	实际的	阶段	,

他将成为首批直接利用这项发现的人之一，因为这项发现已经发展到实用阶段。

[ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] , [neɪmd] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk]

assures	me	that	in	an	island	somewhere	in	the	Pacific	Ocean	,	named	I	rather	think
保证	我	那	在	一个	岛	某处	在	这	太平洋	海洋	,	命名	我	相当	思考

-

Ungyway	,
-	,

他向我保证，在太平洋某个岛屿上，我记得好像叫昂吉威岛（Ungyway），

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld][maɪn][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ]

a	discovery	has	been	made	of	a	Gold	Mine	of	so	extraordinary	a
一个	发现	有	到过	制成	的	一个	金子	矿	的	所以	非凡的	一个

['kærəktər] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][laɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hju:dʒ] [si:mz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:pər]

character	that	the	precious	metal	lies	in	it	in	huge	seams	like	those	of	a	copper
特点	那	这	宝贵的	金属	谎言	在	它	在	巨大的	接缝	喜欢	那些	的	一个	铜

[ɔ:r] [li:d] [maɪn] .

or	lead	mine	.
或者	带领	矿	.

人们发现了一座非同寻常的金矿，其中蕴藏着巨大的金矿脉，如同铜矿或铅矿一般。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

Now	comes	the	financial	part	of	this	great	discovery	.
现在	来	这	金融的	部分	的	这	伟大的	发现	.

现在到了这项伟大发现的财务部分。

[maɪ] [frend] [hæz; həz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

My	friend	has	calculated	that	the	money	,
我的	朋友	有	计算	那	这	钱	,

我的朋友计算过这笔钱，

['oʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'spektəbl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

owing	by	the	various	respectable	classes	of	society	to	whom	I	have	already
欠款	经过	这	各种各样的	可敬	课程	的	社会	到	谁	我	有	已经

[ə'l(j)u:d] ,

alluded	,
暗示	,

由我前面提到的各个体面的社会阶层所欠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [det] , [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [peɪd] [ɔːf][fɔːr; fər] , [seɪ] , [ə; eɪ][sʌm; səm]

and	the	great	National	Debt	,	could	all	be	paid	off	for	,	say	,	a	sum
和	这	伟大的	国家的	债务	,	可以	全部	是	有薪酬的	离开	为了	,	说	,	一个	和

[ʌv; əv] - ['mɪljənz] .

of	2000	millions	.
的	-	百万	.

而巨额国债，或许只需20亿美元就能全部偿清。

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [goʊld][maɪn]

This	somewhat	considerable	amount	could	be	raised	from	the	Ungyway	Gold	Mine
这	有些	大量	数量	可以	是	提高	从	这	-	金子	矿

[æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv] [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] ['oʊnli] ,

at	a	cost	of	two	millions	of	money	only	,
在	一个	成本	的	二	百万	的	钱	仅有的	,

从昂吉威金矿开采，只需花费两百万美元，就能获得这笔相当可观的资金。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['prɑːfɪt] .

and	leave	a	large	profit	.
和	离开	一个	大的	利润	.

并留下丰厚的利润。

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [reɪzd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv] - ,

The	quantity	of	gold	to	be	so	raised	would	be	a	mere	trifle	of	20	,
这	数量	的	金子	到	是	所以	提高	会	是	一个	仅仅	琐事	的	-	,

如此筹集的黄金数量不过是区区20，

- [tʌnz] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [fɪkst] [praɪs][ʌv; əv] £3 17s .

000	tons	,	which	,	at	the	fixed	price	of	£3	17s	.
-	吨	,	哪个	,	在	这	固定的	价格	的	£3	17s	.

000吨，固定价格为3英镑17先令。

10d .

10d	.
10d	.

10d。

[pər] [aʊns] ,

per	ounce	,
每	盎司	,

每盎司

[æt; ət] [wɪtʃ] [praɪs] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['eni]['kwɑːntəti] ['ɔːfərd]

at	which	price	the	Bank	of	England	is	compelled	to	purchase	any	quantity	offered
在	哪个	价格	这	银行	的	英格兰	是	被迫	到	购买	任何	数量	提供

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

英格兰银行必须以该价格购买任何提供给它的数量。

[wʊd] [biː; bi]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

would	be	amply	sufficient	for	all	the	glorious	purposes	to	which	I	have
会	是	充足的	充足的	为了	全部	这	辉煌	目的	到	哪个	我	有

[rɪ'fɜːrd] .

referred	.
指	.

对于我所提到的所有美好用途来说，已经绰绰有余了。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ə'bʌv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

The	members	of	the	class	above	alluded	to	,
这	成员	的	这	班级	多于	暗示	到	,

上述班级成员所提到的

[wʊd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [friː]
would **be** **permitted** **to** **purchase** **the** **quantity** **required** **by** **them** **to** **free**
会 是 允许 到 购买 这 数量 必需的 经过 他们 到 自由的
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkruːəl][ˌlaiəˈbilitis] ,
them **from** **their** **cruel** **liabilities** **,**
他们 从 他们的 残忍的 负债 ,

允许他们购买所需数量的商品，以摆脱残酷的债务。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , [soʊ][ðæt][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] £1 ,
at **the** **cost** **price** **of** **the** **gold** **,** **so** **that** **a** **debt** **of** **£1** **,**
在 这 成本 价格 的 这 金子 , 所以 那 一个 债务 的 £1 ,

按黄金的成本价计算，因此债务为 1 英镑，

- [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [baɪ] , [seɪ] , [æn; ən] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈʃɪlɪŋ] !
000 **could** **be** **extinguished** **by** **,** **say** **,** **an** **expenditure** **of** **twenty** **shillings** **!**
- 可以 是 熄灭 经过 , 说 , 一个 支出 的 二十 先令 !

例如，花费二十先令就可以消除 000！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [det] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][əˈbaʊt] £750 , - !
and **the** **crushing** **National** **Debt** **by** **an** **immediate** **payment** **of** **about** **£750** **,** **000** **!**
和 这 压碎 国家的 债务 经过 一个 即时 支付 的 关于 £750 , - !

通过立即支付约 75 万英镑来偿还沉重的国家债务！

[əˈweɪ] [flai][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈɪnkʌm] - [tæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ɑːn] [tiː] [ænd; ənd]
Away **fly** **at** **once** **the** **iniquitous** **Income** **-** **Tax** **,** **and** **the** **duties** **on** **tea** **and**
离开 飞 在 一次 这 不义的 收入 - 税 , 和 这 职责 在 茶 和
[ˈkɔːfi] ,
coffee **,**
咖啡 ,

立即废除不公平的所得税以及茶叶和咖啡税！

[ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd] [bɪr] , [ænd; ənd][fɪgz] , [ænd; ənd][ˈɑːməndz][ænd; ənd][ˈreɪzɪnz] !
and **wine** **and** **beer** **,** **and** **figs** **,** **and** **almonds** **and** **raisins** **!**
和 葡萄酒 和 啤酒 , 和 无花果 , 和 杏仁 和 葡萄干 !

还有葡萄酒、啤酒、无花果、杏仁和葡萄干！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [bəuθ] [fræns] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni][hæv; həv] [bɪn] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ekspɪˈdɪʃnz] [tuː; tə]
No **wonder** **that** **both** **France** **and** **Germany** **have** **been** **sending** **out** **expeditions** **to**
不 想知道 那 两个都 法国 和 德国 有 到过 发送 出去 探险 到
[dɪˈskʌvər] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈaɪlənd] ,
discover **this** **Fortunate** **Island** **,**
发现 这 幸运 岛 ,

难怪法国和德国都派出探险队去探索这座幸运岛。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [laɪnz] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][maɪ] [əˈstɑːnɪʃt]
but **all** **in** **vain** **;** **and** **long** **before** **these** **lines** **meet** **the** **gaze** **of** **my** **astonished**
但 全部 在 徒劳 ; 和 长的 前 这些 线条 见面 这 目光 的 我的 惊讶
[ˈriːdɚz] ,
readers **,**
读者 ,

但这一切都是徒劳；而且，在这些文字与我那些惊讶的读者相遇之前很久，

[ðə; ði][flæg] [ðæt] [hæz; həz] [breɪvd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wɪl]
the **flag** **that** **has** **braved** **a** **thousand** **years** **the** **battle** **and** **the** **breeze** **will**
这 旗帜 那 有 勇敢 一个 千 年 这 战斗 和 这 微风 将要
[biː; bi] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈbreɪvli] [ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] - .
be **fluttering** **bravely** **on** **the** **topmost** **towers** **of** **Ungyway** **.**
是 飘动 勇敢地 在 这 最顶层 塔楼 的 - .

那面历经千年战火与风雨洗礼的旗帜，将在昂吉威的最高塔楼上勇敢地飘扬。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fjuːtʃər] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɪmpɔːrts][ɪn][goʊld] ,

I	need	scarcely	add	that	we	shall	in	future	pay	for	all	our	imports	in	gold	,
我	需要	几乎	添加	那	我们	将	在	未来	支付	为了	全部	我们的	进口	在	金子	,

我几乎无需赘言，今后我们所有的进口商品都将以黄金支付。

[ænd; ənd] [send] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['pɔːpər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ,

and	send	away	our	superabundant	pauper	population	,	native	and	foreign	,
和	发送	离开	我们的	超级丰富的	穷光蛋	人口	,	本国的	和	外国的	,

并将我们数量过多的贫困人口，包括本地的和外国的，遣送出去。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['goʊldən] ['sɔvrinz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] ,

each	with	about	one	hundred	golden	sovereigns	in	his	capacious	pockets	,
每个	和	关于	一	百	金的	君主	在	他的	宽敞	口袋	,

他们每个人宽大的口袋里都装着大约一百枚金币。

[ðə; ði] [kɔːst] [praɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

the	cost	price	of	which	being	about	two	shillings	.
这	成本	价格	的	哪个	存在	关于	二	先令	.

其成本价约为两先令。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [skiːm] [ɪz] ['faɪnəli] ['setld] [baɪ] ['mesərz]

Of	course	the	one	thing	to	do	before	the	great	scheme	is	finally	settled	by	Messrs
的	课程	这	一	事物	到	做	前	这	伟大的	方案	是	最后	定居	经过	先生们

. ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] [ænd; ənd] [ber] ,

.	Rothschild	and	Baring	,
.	罗斯柴尔德	和	霸凌	,

当然，在罗斯柴尔德和巴林先生最终敲定这项宏伟计划之前，有一件事必须要做：

[wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [get] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː] [det] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [praɪs] [ʌv; əv] [goʊld] ,

will	be	to	get	largely	into	debt	at	the	present	price	of	gold	,
将要	是	到	得到	很大程度上	进入	债务	在	这	展示	价格	的	金子	,

按照目前的黄金价格，这样做将导致大量负债。

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] ['rɔbinsn] [sez]

and	pay	it	off	at	the	price	of	the	future	,	and	so	,	as	Robinson	says
和	支付	它	离开	在	这	价格	的	这	未来	,	和	所以	,	作为	罗宾逊	说道

,

,

,

并以未来的代价偿还债务，正如罗宾逊所说，

[spɔɪl] [ðə; ði] ['izriəlaits] ; [ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] ,

spoil	the	Israelites	;	and	so	great	is	his	faith	in	the	success	of	the	scheme	,
剧透	这	以色列人	;	和	所以	伟大的	是	他的	信仰	在	这	成功	的	这	方案	,

掠夺以色列人；他对这个计划的成功如此充满信心，

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ,

that	he	actually	offers	to	join	me	in	the	transaction	,
那	他	实际上	优惠	到	加入	我	在	这	交易	,

他竟然主动提出要和我一起进行这笔交易，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪnt] [sɪ'kjʊrəti] .

and	to	obtain	the	money	on	our	joint	security	.
和	到	获得	这	钱	在	我们的	联合的	安全	.

并以我们的共同担保获得这笔钱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['faɪn(ə)l] ['ænsər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

I	am	to	give	him	my	final	answer	on	Saturday	.
我	是	到	给	他	我的	最终的	回答	在	周六	.

我将于周六给他最终答复。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['griːnhɔːrn] .
Joseph **Greenhorn** **.**
约瑟夫 菜鸟 .

约瑟夫·格林霍恩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] .
THE BOY AND THE BEAR .
这 男生 和 这 熊 .

男孩与熊。

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] [bʌl'geriə] .
A Ballad of Bulgaria .
一个 民谣 的 保加利亚 .

保加利亚民谣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌlgər] [bɔɪ] , [ænd; ənd]
It was the little Bulgar boy , and
它 曾是 这 小的 保加尔 男生 , 和

那是个保加利亚小男孩，

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] ,
it was the Bear ,
它 曾是 这 熊 ,

那是熊。

[huːz] [ə'fekʃənət] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz] [rer] ;
Whose affectionate relations were remarkable as rare ;
谁 亲热 关系 是 卓越 作为 稀有的 ;

他们的亲密关系极为罕见；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌlgər] [bɔɪ] [ʌv; əv]['bruːɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] ,
For the Bulgar boy of Bruin was the glory and the joy ,
为了 这 保加尔 男生 的 布鲁因 曾是 这 荣耀 和 这 喜悦 ,

对于布鲁因的保加利亚男孩来说，荣耀和快乐都属于他。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [lʌvd] ['bruːɪn] , - [twʌz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌlgər] [bɔɪ] .
And if anyone loved Bruin , ' twas that little Bulgar boy .
和 如果 任何人 喜爱 布鲁因 , - 那是 那 小的 保加尔 男生 .

如果说有人喜欢布鲁因，那一定是那个保加利亚小男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ber] , [haʊ'evər] [gʊd] ,
It was very very touching , for your Bear , however good ,
它 曾是 非常 非常 接触 , 为了 你的 熊 , 然而 好的 ,

这对你的熊来说非常非常感人，无论它多么好。

[hæz; həz]['seldəm] ['eni] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔɪ] — [ɪk'sept] [æz; əz] [fuːd] ;
Has seldom any liking for your boy — except as food ;
有 很少 任何 喜欢 为了 你的 男生 — 除了 作为 食物 ;

除了把男孩当食物之外，他很少喜欢他；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] — [ɔːr][mæn] — [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hjuː'mænəti] [meɪ] [bleɪm] ,
And your boy — or man — from feelings that humanity may blame ,
和 你的 男生 — 或者 男人 — 从 情怀 那 人类 可能 责备 ,

而你的男孩——或者男人——则源于人类可能责怪的情感，

[hæz; həz] ['kɑːmənli] [noʊ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ber] — [ən'les] [æz; əz] [geɪm] .

Has	commonly	no	yearning	for	your	Bear	—	unless	as	game	.
有	通常	不	渴望	为了	你的	熊	—	除非	作为	游戏	.

通常情况下，它对你的熊没有渴望——除非把它当作游戏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ber] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [wɜːrθ] ,

But	this	Bear	—	on	his	own	showing	—	was	a	Bear	of	simple	worth	,
但	这	熊	—	在	他的	自己的	显示	—	曾是	一个	熊	的	简单的	值得	,

但就它自身的表现而言，这只熊是一只价值连城的熊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['westərn] " ['grɪzli] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]['bruːɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

He	was	not	a	western	"	Grizzly	,	"	but	a	Bruin	from	the	North	,
他	曾是	不是	一个	西	"	灰熊	,	"	但	一个	布鲁因	从	这	北	,

他不是西部的"灰熊"，而是来自北方的棕熊。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] " [truː] [ænd; ənd] ['tendər] , " [ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ]['poʊəts] [swer] ,

Which	we	know	is	"	true	and	tender	,	"	or	at	least	so	poets	swear	,
哪个	我们	知道	是	"	真的	和	投标	,	"	或者	在	至少	所以	诗人	发誓	,

我们知道它是"真挚而温柔的"，至少诗人是这么发誓的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['nɔːrðərn] [treɪts] — [huː] [dauts] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ber] .

And	these	Northern	traits	—	who	doubts	it	?	—	are	conspicuous	in	the	Bear	.
和	这些	北方	特征	—	WHO	疑虑	它	?	—	是	显眼的	在	这	熊	.

谁会怀疑这些北方特征呢？——在熊身上体现得尤为明显。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ðæt] [bɔɪ] [bɪ'frendid] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst][sɔːrt][ʌv; əv] [staɪl] ,

Had	he	not	that	boy	befriended	in	the	kindest	sort	of	style	,
有	他	不是	那	男生	结交朋友	在	这	最善良的	种类	的	风格	,

如果他没有以最友善的方式与那个男孩结为朋友的话，

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['vælər] , [æz; əz] - [twʌz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [gaɪl] ,

In	a	fashion	full	of	valour	,	as	'	twas	destitute	of	guile	,
在	一个	时尚	满的	的	勇气	,	作为	-	那是	贫困	的	诡计	,

它英勇无畏，毫无诡计。

[wen] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [huː] [heild] ,

When	a	Bubblyjock	gigantic	from	the	Bosphorus	who	hailed	,
什么时候	一个	bubblyjock	巨大	从	这	博斯普鲁斯海峡	WHO	赞誉	,

当一个来自博斯普鲁斯海峡的巨型泡泡糖运动员高声喊道时，

[hæd; həd] [ə'sɔːltɪd] [ðæt] [smɔːl] ['bʌlgər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — [θæŋks] [tuː; tə]['bruːɪn] — [feɪld] ?

Had	assaulted	that	small	Bulgar	boy	,	and	—	thanks	to	Bruin	—	failed	?
有	袭击	那	小的	保加尔	男生	,	和	—	谢谢	到	布鲁因	—	失败的	?

他曾袭击过那个保加利亚小男孩，但——多亏了布鲁因——失败了？

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ber] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] ,

And	all	that	Bear	expected	in	return	for	what	he'd	done	,
和	全部	那	熊	预期的	在	返回	为了	什么	他会	完毕	,

而贝尔所期望的回报，仅仅是他所做的一切。

([ænd; ənd] [huː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] ?)

(	And	who	of	such	a	sentiment	will	venture	to	make	fun	?	)
(	和	WHO	的	这样的	一个	情绪	将要	风险投资	到	制作	乐趣	?	)

（而持有这种观点的人，又有谁敢嘲笑呢？）

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] — [wel] [səb'dʒekʃ(ə)n] ,

Was	the	gratitude	,	and	confidence	,	and	love	,	and	—	well	subjection	,
曾是	这	感激	,	和	信心	,	和	爱	,	和	—	出色地	隶属	,

是感激、信任、爱，还有——嗯，顺从，

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] — [aɪ] [miːn] [prə'tekʃn] .

Of	the	boy	whom	he	had	taken	'	neath	his	paws	—	I	mean	protection	.
的	这	男生	谁	他	有	已采取	-	下方	他的	爪子	—	我	意思是	保护	.

他曾将那个男孩"保护"在爪下。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔ:r; fər]['hju:mən]['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rædɪkli] [bæd] !

But	alas	for	human	nature	,	which	is	radically	bad	!
但	唉	为了	人类	自然	,	哪个	是	根本	坏的	!

但可惜的是，人性本恶！

([ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɪvli] ['sɪnfl])

(	And	conservatively	sinful	)
(	和	保守地	罪恶的	)

（保守地认为是罪恶的）

[ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['bʌlgər] [læd] ,

this	same	little	Bulgar	lad	,
这	相同的	小的	保加尔	小伙子	,

这个保加利亚小男孩，

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm] [ðæt] [stæm'bu:l] ,

When	he	found	himself	in	safety	from	that	Stamboul	Bubblyjock	,
什么时候	他	成立	他自己	在	安全	从	那	伊斯坦布尔	bubblyjock	,

当他摆脱了那个斯坦布尔·巴布利乔克的威胁后，

[tʊk] [ænd; ənd]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hju:'mænəti][mʌst; məst] [ʃɑ:k] ,

Took	and	acted	in	a	manner	that	humanity	must	shock	,
拿	和	行动	在	一个	方式	那	人类	必须	震惊	,

采取的行动令人震惊，简直匪夷所思。

[fɔ:r; fər] [sez] [hi:; hi] , " [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['bru:ɪn]

For	says	he	,	"	Oh	,	thank	you	,	Bruin
为了	说道	他	,	"	哦	,	感谢	你	,	布鲁因

他说："哦，谢谢你，布鲁因。"

[dɪr] , — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ,

dear	,	—	and	now	I'll	go	and	play	,
亲爱的	,	—	和	现在	患病的	去	和	玩	,

亲爱的，——现在我要去玩了。

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [geɪm] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [oʊn] [wei] .

And	I'll	just	select	the	game	myself	,	and	work	it	my	own	way	.
和	患病的	只是	选择	这	游戏	我	,	和	工作	它	我的	自己的	方式	.

我会自己选择游戏，然后按照自己的方式进行游戏。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [sed] [soʊ][jʊr; jər] [oʊn] [self] ,

You	were	quite	disinterested	,	for	you	said	so	your	own	self	,
你	是	相当	无私的	,	为了	你	说	所以	你的	自己的	自己	,

你对此完全不感兴趣，你自己也这么说过。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] ['paʊər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:k] [pelf] ,

And	I'm	sure	you	don't	want	power	,	and	of	course	you	can't	seek	pelf	,
和	我是	当然	你	不	想	力量	,	和	的	课程	你	不能	寻找	不义之财	,

我相信你并不想要权力，当然你也不能追求财富。

[æt; ət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [ɪk'spens] , [ber] .

At	your	little	friend's	expense	,	Bear	.
在	你的	小的	朋友们	费用	,	熊	.

熊，这可是拿你小伙伴的钱开刀啊。

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

No	,	I	thank	you	very	much	,
不	,	我	感谢	你	非常	很多	,

不，我非常感谢你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fri:] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [sʌtʃ] .

You	have	made	a	free	boy	of	me	—	and	I	mean	to	act	as	such	.
你	有	制成	一个	自由的	男生	的	我	—	和	我	意思是	到	行为	作为	这样的	.

你让我成为了一个自由人——而我打算好好地做个自由人。

" [soʊ][hiː; hi] [ʌps] [ænd; ənd] [meɪks] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [ðɪs] - [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

"	So	he	ups	and	makes	selection	,	this	ungratefullest	of	boys	,
"	所以	他	UPS	和	制作	选择	,	这	-	的	男孩们	,

“于是他竟然擅自做出选择，这个最忘恩负义的家伙，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][swɔːdz][ænd; ənd]['gʌnz] , [ænd; ənd] [kraʊnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Of	his	soldiers	,	and	his	swords	and	guns	,	and	crowns	,	and	other
的	他的	士兵	,	和	他的	剑	和	枪支	,	和	皇冠	,	和	其他

[tɔɪz] ;

toys	;
玩具	;

他的士兵、刀剑、枪支、王冠和其他玩具；

[ænd; ənd] [wen] ['bruːɪn][pʊt][hɪz; ɪz] [pɔː] [daʊn] [ɪn] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] [veɪn] ,

And	when	Bruin	put	his	paw	down	in	expostulation	vain	,
和	什么时候	布鲁因	放	他的	爪子	向下	在	解释	徒劳	,

当布鲁因徒劳地伸出爪子抗议时，

[ðə; ði] ['bʌlgər] [bɔɪ] [səˈdʒestɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

The	Bulgar	boy	suggested	he	should	—	take	it	up	again	.
这	保加尔	男生	建议	他	应该	—	拿	它	向上	再次	.

那个保加利亚男孩建议他应该——重新拾起它。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [ɪˈmædʒɪn]['dʒent(ə)l]['bruːɪnz] [sɔːr] [dɪs'gʌst] ,

You	may	easily	imagine	gentle	Bruin's	sore	disgust	,
你	可能	容易地	想象	温和的	布鲁因的	疮	厌恶	,

你很容易就能想象到温顺的布鲁因那种强烈的厌恶感，

[æt; ət] [ðɪs] [sæd] [rɪˌsɪprəˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌst] .

At	this	sad	reciprocation	of	his	fondness	and	his	trust	.
在	这	伤心	互惠	的	他的	喜爱	和	他的	相信	.

他对爱慕和信任的这种令人悲伤的回应。

[sez] [hiː; hi] , " [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] [ɪz][dʒʌst] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,

Says	he	,	"	This	little	rascal	is	just	rushing	on	his	ruin	,
说道	他	,	"	这	小的	恶棍	是	只是	匆忙	在	他的	废墟	,

他说：“这个小家伙正在自取灭亡。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ɑːrmz][ʌv; əv]['bruːɪn] .

For	his	only	place	of	safety	is	the	guardian	arms	of	Bruin	.
为了	他的	仅有的	地方	的	安全	是	这	监护人	武器	的	布鲁因	.

因为他唯一的安全之地就是布鲁因的庇护。

" [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	And	sundry	other	animals	,	and	birds	,	and	things	,	agreed	with	him	,
"	和	杂项	其他	动物	,	和	鸟类	,	和	事物	,	同意	和	他	,

“还有各种各样的动物、鸟类和事物都同意他的观点。”

[ænd; ənd][kraɪd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][mæd] , [ber] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [priːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	cried	,	"	The	boy	is	mad	,	Bear	;	we	must	preach	to	him	,	and
和	哭	,	"	这	男生	是	疯狂的	,	熊	;	我们	必须	布道	到	他	,	和

[pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

plead	with	him	.
恳求	和	他	.

他喊道：“熊，这孩子疯了；我们必须向他传道，恳求他。”

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] - [tɪz] ['niːdfl] , [ðoʊ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [maɪld] ,

Ay	,	even	if	'	tis	needful	,	though	against	our	natures	mild	,
哎	,	甚至	如果	-	的	需要	,	尽管	反对	我们的	自然	温和的	,

是啊，即使有必要，尽管违背我们温和的本性，

[wi:; wi][mʌst; məst] — [wel] , [wi:; wi] ['mʌsnt] [sper] [ðə; ði][rɑ:d] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] — ['bʌlgər] —
We **must** **—** **well** **,** **we** **mustn't** **spare** **the** **rod** **,** **and** **spoil** **the** **—** **Bulgar** **—**
我们 必须 — 出色地 , 我们 不得 空闲的 这 杆 , 和 剧透 这 — 保加尔 —
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

我们必须——好吧，我们不能手下留情，宠坏——保加尔——孩子。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['i:gəlz] [θɔ:t] [ðɪs] [wei] ; [ðə; ði]['laɪən] ['dɪdnt] [kwaɪt] ,
" **There** **were** **several** **Eagles** **thought** **this** **way** **;** **the** **Lion** **didn't** **quite** **,**
" 那里 是 一些 老鹰队 想法 这 方式 ; 这 狮子 没有 相当 ,

“有好几只鹰都这么想；狮子却不这么认为。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [faɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [faɪt] ;
But **he** **had** **a** **sort** **of** **feeling** **that** **this** **fight** **was** **not** **his** **fight** **;**
但 他 有 一个 种类 的 感觉 那 这 斗争 曾是 不是 他的 斗争 ;

但他隐隐觉得，这场战斗不是属于他的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [æt; ət] [stæm'bu:l] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] ,
And **the** **Bubblyjock** **at** **Stamboul** **was** **found** **acting** **with** **the** **Bear** **,**
和 这 bubblyjock 在 伊斯坦布尔 曾是 成立 表演 和 这 熊 ,

而斯坦布尔的那个爱吹牛的家伙被发现和熊有勾结。

[frʌm; frəm] ['ræðər] ['miŋgld] ['məutivz] , [wɪtʃ] [ðæt] [faʊl] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'kler] .
From **rather** **mingled** **motives** **,** **which** **that** **fowl** **did** **not** **declare** **.**
从 相当 混合 动机 , 哪个 那 鸡 做过 不是 宣布 .

出于相当复杂的动机，那只家禽并没有说明。

[wel] , [ðə; ði] ['bʌlgər] [bɔɪ] [pə'sistɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] ,
Well **,** **the** **Bulgar** **boy** **persisting** **still** **in** **making** **his** **own** **game** **,**
出色地 , 这 保加尔 男生 持续 仍然 在 制作 他的 自己的 游戏 ,

那个保加利亚男孩仍然坚持自己制作游戏。

[ðə; ði] [ber] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] ['stɜ:rnnəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bleɪm] ,
The **Bear** **assumes** **a** **sternness** **it** **is** **difficult** **to** **blame** **,**
这 熊 假设 一个 严厉 它 是 难的 到 责备 ,

熊的表情严肃而又难以责怪。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bru:ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər] [streŋθ] [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt]
From **the** **Bruin** **point** **of** **view** **,** **at** **least** **,** **for** **strength** **must** **be** **put**
从 这 布鲁因 观点 的 看法 , 在 至少 , 为了 力量 必须 是 放
[fɔ:rθ]
forth
前进

至少从棕熊队的角度来看，必须展现实力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [i:n] [baɪ][ə; eɪ] ([soʊ] - [kɔ:ld]) [dɪ'vaɪn] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
Now **and** **then** **,** **e'en** **by** **a** **(** **so** **-** **called** **)** **Divine** **Figure** **from** **the** **North** **.**
现在 和 然后 , e'en 经过 一个 (所以 - 称为) 神圣的 数字 从 这 北 .

偶尔，甚至还有来自北方的（所谓的）神明。

[ænd; ənd][soʊ]['bru:ɪn] ['rɪrz] [hɪz; ɪz]['kɑ:kəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] " [mʌg] ,
And **so** **Bruin** **rears** **his** **carcase** **,** **and** **his** **sanctimonious** **"** **mug** **,**
和 所以 布鲁因 后部 他的 尸体 , 和 他的 伪善的 " 马克杯 ,

于是，布鲁因昂起他的身躯，摆出一副道貌岸然的“面孔”。

" [teɪks] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [kʌm] , " [hi:; hi][kraɪz] , " ['ɪntu:][maɪ][hʌg] ,
" **Takes** **a** **menacing** **expression** **,** **"** **Come** **,** **"** **he** **cries** **,** **"** **into** **my** **hug** **,**
" 需要 一个 威胁 表达 , " 来 , " 他 哭泣 , " 进入 我的 拥抱 ,

他摆出一副凶神恶煞的样子，喊道：“来，到我怀里来。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , ['nɔːti] ['bʌlgər] [bɔɪ] ; [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] ?

And	be	happy	,	naughty	Bulgar	boy	;	what	can	you	have	to	fear	?
和	是	快乐的	,	淘气	保加尔	男生	;	什么	能	你	有	到	害怕	?

开心点吧，淘气的保加利亚男孩；你有什么好怕的呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][mə'nædʒəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] [seɪ] , " [hɪr] ! [hɪr] !

"	And	the	rest	of	the	Menagerie	of	Europe	say	,	"	Hear	!	hear	!
"	和	这	休息	的	这	动物园	的	欧洲	说	,	"	听到	!	听到	!

“而欧洲其他地区的动物们则说：‘好！好！’”

" [bʌt; bət][laɪk] [ə'nʌðər] " ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

"	But	like	another	"	little	boy	,	"	of	whom	you	may	have	heard	,
"	但	喜欢	其他	"	小的	男生	,	"	的	谁	你	可能	有	听到	,

但就像另一个你可能听说过的“小男孩”一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkæbə'lɪstɪk]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [dɪs'kɜːrtiəs] [æz; əz][əb'sɜːrd] ,

With	a	cabalistic	action	as	discourteous	as	absurd	,
和	一个	神秘主义	行动	作为	无礼	作为	荒诞	,

这种神秘主义行为既无礼又荒谬，

([ðə; ði]['bʌlgər] [bɔɪ] [mein'teinz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pruːd(ə)nt] [daʊt])

(	The	Bulgar	boy	maintains	it	means	no	more	than	prudent	doubt	)
(	这	保加尔	男生	保持	它	方法	不	更多的	比	谨慎	怀疑	)

（这位保加尔男孩坚持认为，这不过是谨慎的怀疑而已。）

[hiː; hi] " [pʊts][hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [spredz] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [aʊt] .

He	"	puts	his	thumb	unto	his	nose	,	and	spreads	his	fingers	out	.
他	"	放置	他的	拇指	到	他的	鼻子	,	和	传播	他的	手指	出去	.

他“把拇指放在鼻子上，然后张开手指。

" [naʊ] ['weðər] [ber] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ,

"	Now	whether	Bear	will	bear	it	,	after	all	his	love	and	care	,
"	现在	无论	熊	将要	熊	它	,	后	全部	他的	爱	和	关心	,

“现在的问题是，熊在经历了这一切的爱和照顾之后，是否能够承受这一切。”

[ɔːr] ['weðər] [ðæt] [smɔːl] ['bʌlgər] [bɔɪ] [wɪl] [keɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ber] ,

Or	whether	that	small	Bulgar	boy	will	cave	in	to	the	Bear	,
或者	无论	那	小的	保加尔	男生	将要	洞穴	在	到	这	熊	,

或者，那个保加利亚小男孩是否会向熊屈服?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] , [wɪl] [tɜːrn] ,

And	how	those	Birds	,	the	Eagles	and	the	Bubblyjock	,	will	turn	,
和	如何	那些	鸟类	,	这	老鹰队	和	这	bubblyjock	,	将要	转动	,

而那些鸟儿，老鹰和泡泡糖，又将如何转变呢?

[ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [nʌn] [kæn; kən] ['ænsər] [naʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [lɜːrn] .

Are	questions	none	can	answer	now	;	but	he	who	lives	will	learn	.
是	问题	没有任何	能	回答	现在	;	但	他	WHO	生活	将要	学习	.

这些问题现在无人能够解答；但活着的人终会明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːses] .

COSTUMES	FOR	THE	RECESS	.
服装	为了	这	凹陷处	.

课间休息时的服装。

([nɑːt][soʊ]) [bæd] ['hɑːmbɜːrg] .

(	NOT	SO	)	BAD	HOMBURG	.
(	不是	所以	)	坏的	霍姆堡	.

（没那么）糟糕霍姆堡。

['træv(ə)l] [noʊts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

Travel	**Notes**	**,**	**from**	**the**	**Diary**	**of**	**Toby**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**
旅行	笔记	,	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

旅行笔记，摘自国会议员托比的日记

['hɑːmbɜːrg] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [dʒɔːrdʒ] [tri'veljən; -'vil-][wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnənt] ['ʌŋk(ə)l]

Homburg	**,**	**Monday**	**.**	**—**	**George**	**Trevelyan**	**once**	**told**	**me**	**that**	**his**	**eminent**	**Uncle**
霍姆堡	,	周一	.	—	乔治	特里维廉	一次	讲述	我	那	他的	杰出	叔叔

, ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɔːl] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [diː'ep] ,

,	**having**	**gone**	**all**	**abroad**	**to**	**Dieppe**	**,**
,	拥有	已消失	全部	国外	到	迪耶普	,

霍姆堡，星期一——乔治·特里维廉曾告诉我，他那杰出的叔叔去了国外的迪耶普，

[roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm]['doʊvər][baɪ][faɪv] [grəunz] .

wrote	**to**	**his**	**sister**	**,**	**describing**	**voyage**	**from**	**Dover**	**by**	**five**	**groans**	**.**
写道	到	他的	姐姐	,	描述	航程	从	多佛	经过	五	呻吟	.

他在给妹妹的信中，用五声呻吟描述了从多佛尔出发的航程。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['doʊvər][tuː; tə] [kæ'leɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][faɪv] [smaɪlz] .

Our	**journey**	**from**	**Dover**	**to**	**Calais**	**might**	**be**	**described**	**by**	**five**	**smiles**	**.**
我们的	旅行	从	多佛	到	加莱	可能	是	描述	经过	五	微笑	.

我们从多佛到加莱的旅程可以用五个微笑来形容。

[siː] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [kɑːm] ; [bʌt; bət] ['dænsɪŋ] [weɪvz] , ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə]

Sea	**not**	**absolutely**	**calm**	**;**	**but**	**dancing**	**waves**	**,**	**curling**	**in**	**sunlight**	**,**	**nothing**	**to**	**Victoria**
海	不是	绝对地	冷静的	;	但	跳舞	波浪	,	冰壶	在	阳光	,	没有什么	到	维多利亚

— [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] ,

—	**not**	**our**	**Gracious**	**Sovereign**	**,**
—	不是	我们的	亲切	主权	,

海面并非完全平静；但波浪在阳光下翻涌，这对于维多利亚——我们仁慈的君主——来说，算不了什么。

[bʌt; bət] [kwiːn] [ʌv; əv][el] . [siː] . & [diː] . - [es] [fliːt] .

but	**Queen**	**of**	**L**	**.**	**C**	**.**	**&**	**D**	**.**	**'**	**s**	**fleet**	**.**
但	女王	的	L	.	C	.	&	D	.	-	s	舰队	.

但她是LC&D舰队的女王。

[meɪd] ['pæsɪdʒ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ɪn]['lɪt(ə)l]['oʊvər]['aʊər] .

Made	**passage**	**smoothly**	**and**	**swiftly**	**in**	**little**	**over**	**hour**	**.**
制成	通道	顺利	和	迅速地	在	小的	超过	小时	.

仅用一个多小时就顺利快捷地通过了。

['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] , [baɪ] ['brʌslz] [ænd; ənd]['kəjblents] , ['prɪti] [fer] [fɔːr; fər][lə] ,

Railway	**journey**	**hither**	**,**	**by**	**Brussels**	**and**	**Coblenz**	**,**	**pretty**	**fair**	**for**	**le**	**Continong**	**,**
铁路	旅行	这里	,	经过	布鲁塞尔	和	科布伦茨	,	漂亮的	公平的	为了	勒	康提农	,

乘坐火车途经布鲁塞尔和科布伦茨来到这里，对于勒康提农来说相当不错。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði][el] . [siː] . [diː] . [ɪk'spres] [frʌm; frəm][vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['doʊvər] .

but	**not**	**a**	**patch**	**on**	**the**	**L**	**.**	**C**	**.**	**D**	**.**	**Express**	**from**	**Victoria**	**Station**	**to**	**Dover**	**.**
但	不是	一个	修补	在	这	L	.	C	.	D	.	表达	从	维多利亚	车站	到	多佛	.

但与从维多利亚车站到多佛的液晶快车相比，简直是小巫见大巫。

[ðeɪ] ['mænɪdʒ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['betər] [ə'brɔːd] ; ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [ɪk'spres] [treɪnz] [ɔːr] [ɪk'spres] ['boʊts] .

They	**manage**	**some**	**things**	**better**	**abroad**	**;**	**certainly**	**not**	**express**	**trains**	**or**	**express**	**boats**	**.**
他们	管理	一些	事物	更好的	国外	;	当然	不是	表达	火车	或者	表达	船	.

国外有些事情做得更好；当然，特快列车或特快轮渡肯定不行。

[ə'raɪvd] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

Arrived	**here**	**to**	**find**	**it**	**raining**	**in**	**torrents**	**.**
到达的	这里	到	寻找	它	下雨	在	种子	.

到达这里时，发现正下着瓢泼大雨。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [reɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

Everybody	said	it	hadn't	rained	for	two	months	before	.
大家	说	它	之前没有	下雨了	为了	二	几个月	前	.

大家都说之前已经两个月没下雨了。

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌjuː 'es][draɪ] .

Glad	to	hear	this	,	but	didn't	keep	us	dry	.
高兴的	到	听到	这	,	但	没有	保持	我们	干燥	.

听到这个消息很高兴，但这并没有让我们摆脱困境。

[reɪn] ['oʊnli][dʒʌst] [kə'menst] ; [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [ɪn] [fʊl] ['sʌmər] ['kɑːstuːm] ;

Rain	only	just	commenced	;	all	the	shops	and	doorways	thronged	with	people	,	in	full	summer	costume	;
雨	仅有的	只是	开始	;	全部	这	商店	和	门口	熙熙攘攘	和	人们	,	在	满的	夏天	戏服	;

雨才刚刚开始下；所有的商店和门口都挤满了人，他们都穿着盛装；

[nɑːt][æn; ən] [ʌm'brelə] [ə'mʌŋ] ['twenti] ; [fər'gɑːtn] [wʌt] [reɪn][wʌz; wəz][laɪk] ; [naʊ] ['fɔːrsəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ɪts][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

not	an	umbrella	among	twenty	;	forgotten	what	rain	was	like	;	now	forcibly	reminded	of	its	peculiarities	.
不是	一个	伞	之中	二十	;	被遗忘的	什么	雨	曾是	喜欢	;	现在	强制	提醒	的	它是	特殊性	.

二十个人里没有一把伞；忘记了下雨是什么感觉；现在被迫想起了下雨的种种怪异之处。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [fʊl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊərz] , [bɪn] ['reɪnɪŋ] ['evər] [sɪns] .

With	intermission	of	one	full	day	,	and	occasional	hours	,	been	raining	ever	since	.
和	中场休息	的	一	满的	天	,	和	偶然	小时	,	到过	下雨	曾经	自从	.

中间有一整天的间歇，以及零星的几个小时，之后就一直下雨。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][reɪn] , ['hɑːmbɜːrg][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æz; əz][moʊst]['pʌblɪk] [hɔːnts] ;

If	it	must	rain	,	Homburg	as	good	a	place	to	be	in	as	most	public	haunts	;
如果	它	必须	雨	,	霍姆堡	作为	好的	一个	地方	到	是	在	作为	最多	民众	闹鬼的地方	;

如果一定要下雨，霍姆堡和大多数公共场所一样，都是个不错的避雨地点；

[laɪz] [wɪ'ðɪn] ['næroʊ] ['kʌmpəs] ; [sɔɪl] ['ræpɪdli][əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz][ɪn] ['tɔrənts] [æt; ət] [ten][əˈklɔk, əu-] ,

lies	within	narrow	compass	;	soil	rapidly	absorbent	;	if	it	rains	in	torrents	at	ten	o'clock	,
谎言	之内	狭窄的	罗盘	;	土壤	快速	吸收剂	;	如果	它	雨	在	种子	在	十	点钟	,

位于狭窄范围内；土壤吸水性强；如果十点钟时下起暴雨，

[ænd; ənd] [sʌn] ['æftərwərdz] [kʌmz] [aʊt] , ['rəʊdweɪz] [draɪ][baɪ] [nuːn] .

and	sun	afterwards	comes	out	,	roadways	dry	by	noon	.
和	太阳	然后	来	出去	,	道路	干燥	经过	中午	.

之后太阳出来了，到中午道路就干了。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kəːhəus] ['ɔːlweɪz]['oʊpən] ; [pə'leɪʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

Then	there	is	the	Kurhaus	always	open	;	palatial	building	,
然后	那里	是	这	库尔豪斯	总是	打开	;	宫殿	建筑	,

还有常年开放的库尔豪斯疗养院；一座宫殿般的建筑，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] [baɪ][kə'siːnoʊ][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ;

not	to	be	outdone	in	size	and	beauty	by	Casino	at	Monte	Carlo	;
不是	到	是	胜过	在	尺寸	和	美丽	经过	赌场	在	蒙特	卡洛	;

在规模和美观方面也不逊色于蒙特卡洛赌场；

[bʌt; bət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ruːˈlet] ['tæblɪts] ['saɪlənt] .

but	sound	of	roulette	tablets	silent	.
但	声音	的	轮盘赌	片剂	沉默的	.

但轮盘赌药片的声音却很安静。

[ðə; ði] " [geɪm] [ɪz] [meɪd] " [fɔːr; fər]['evər] ; [ɑːn][en iː][ˌvi 'e] [plʌs] .

The	"	game	is	made	"	for	ever	;	on	ne	va	plus	.
这	"	游戏	是	制成	"	为了	曾经	;	在	ne	va	加	.

“游戏已经完成”，永不再来。

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn] [wet] [ˌæftər'nuːnz] , [ðer; ðər][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['lɔːfti] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [kuːl]

Sometimes	,	on	wet	afternoons	,	there	is	found	in	the	lofty	,	and	otherwise	cool
有时	,	在	湿的	下午	,	那里	是	成立	在	这	高远	,	和	否则	凉爽的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

有时，在潮湿的午后，人们会在高处凉爽的房间里发现它。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [pleɪ] ['doʊlf(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] , [pʊr] [ˈʃivəriŋ] ['goʊsts]

one	or	two	elderly	gentlemen	,	who	play	doleful	game	of	écarté	,	poor	shivering	ghosts
一	或者	二	老年	先生们	,	WHO	玩	悲伤的	游戏	的	écarté	,	贫穷的	瑟瑟发抖	鬼魂

[ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] ['geɪmstərz] .

of	departed	gamesters	.
的	已离开	赌徒	.

一两个老绅士，玩着悲伤的 écarté 游戏，可怜的、瑟瑟发抖的已故赌徒的幽灵。

['gæmblɪŋ] [pleɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːlz] .

Gambling	played	out	,	but	there	remain	the	magnificent	halls	.
赌博	玩	出去	,	但	那里	保持	这	壮丽	大厅	.

赌博活动虽然结束了，但宏伟的大厅依然屹立。

[ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [stɪl] [juːst] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [stɪl] ['lisnd] [tuː; tə] , [ðə; ði]

The	Ball	-	room	still	used	,	the	music	on	the	Terrace	still	listened	to	,	the
这	球	-	房间	仍然	用过的	,	这	音乐	在	这	阳台	仍然	听着	到	,	这

['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [stɪl] ['kraʊdɪd] ,

banqueting	-	hall	still	crowded	,
宴会	-	大厅	仍然	挤	,

舞厅依然在使用，露台上的音乐依然有人聆听，宴会厅依然人头攒动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['lɪndən] .

and	the	gardens	still	glowing	with	roses	,	and	shaded	by	lindens	.
和	这	花园	仍然	发光	和	玫瑰	,	和	阴影	经过	椴树	.

花园里玫瑰依旧盛开，菩提树荫蔽着大地。

['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['geɪmstərz] [huː] [kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [bæd] ['hɑːmbɜːrg] ; ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ,

Only	disappointed	gamesters	who	call	the	place	Bad	Homburgs	;	even	with	the	rain	,
仅有的	失望的	赌徒	WHO	称呼	这	地方	坏的	霍姆堡	;	甚至	和	这	雨	,

只有失望的玩家才会把这里叫做巴特洪堡；即使下着雨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .

it	is	not	so	bad	after	all	.
它	是	不是	所以	坏的	后	全部	.

其实也没那么糟糕。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sɔɪl] , [ə; eɪ][dɔːg][aɪ][met] [hɪr] ['drɔːɪŋ] [mɪlk] - [kɑːrt] ,

By	the	way	,	talking	of	nature	of	soil	,	a	dog	I	met	here	drawing	milk	-	cart	,
经过	这	方式	,	说	的	自然	的	土壤	,	一个	狗	我	遇见	这里	绘画	牛奶	-	大车	,

对了，说到土壤的特性，我在这里遇到一只拉牛奶车的狗，

[toʊld][ˌem 'iː] ['kjʊriəs] ['stɔːri] .

told	me	curious	story	.
讲述	我	好奇的	故事	.

给我讲了一个有趣的故事。

['hɑ:mbɜ:rg] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][baɪ][in'vælidz][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ɔ:l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [teɪk]

Homburg	resorted	to	by	invalids	of	both	sexes	and	all	conditions	;	take
霍姆堡	复原	到	经过	无效	的	两个都	性别	和	全部	状况	;	拿

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] ;

the	waters	inside	and	out	;
这	水	里面	和	出去	;

霍姆堡是男女老少各种状况的病人都会去的地方；内外都要进行水疗；

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kjʊr] [nɑ:t] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

but	my	friend	told	me	of	another	cure	not	less	remarkable	.
但	我的	朋友	讲述	我	的	其他	治愈	不是	较少的	卓越	.

但我的朋友告诉我还有另一种同样神奇的疗法。

[sɔɪl] [ʌv; əv]['hɑ:mbɜ:rg] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['fʊlɝz] - [ɜ:rθ] , ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə][əb'zɔ:rb] [su:'pɜ:rfluəs]

Soil	of	Homburg	composed	of	Fuller's	-	earth	,	warranted	to	absorb	superfluous
土壤	的	霍姆堡	由	的	富勒	-	地球	,	有保证	到	吸收	多余

[gri:s] [frʌm; frəm] [klɔ:θ] ['sʌbstənsiz] .

grease	from	cloth	substances	.
润滑脂	从	布	物质	.

霍姆堡土壤由富勒土组成，保证能吸收布料上多余的油脂。

[oʊ'bi:s] ['ɪŋglɪʃmən] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ɑ:n][ə'raɪv(ə)l] , [æskt] [waɪ] [ðɪs] ['kwɑ:ləti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'faɪnd]

Obese	Englishman	hearing	this	on	arrival	,	asked	why	this	quality	should	be	confined
肥胖	英国人	听力	这	在	到达	,	问	为什么	这	质量	应该	是	受限

[tu:; tə][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [klɔ:θ] ?

to	application	to	cloth	?
到	应用	到	布	?

一位肥胖的英国人抵达后听到这话，问道：为什么这种品质只能应用于布料上呢?

[ɪf] ['fʊlɝz] - [ɜ:rθ] [tʊk] [su:'pɜ:rfluəs] [fæt][frʌm; frəm] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] , [waɪ] [nɑ:t][frʌm; frəm]['bɑ:di]

if	Fuller's	-	earth	took	superfluous	fat	from	piece	of	cloth	,	why	not	from	body
如果	富勒	-	地球	采取	多余	胖的	从	片	的	布	,	为什么	不是	从	身体

[ʌv; əv] [staʊt] ['ɪŋglɪʃmən] ?

of	stout	Englishman	?
的	肥硕	英国人	?

如果富勒土能从布料中去除多余的脂肪，为什么不能从健壮的英国人身上去除多余的脂肪呢?

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [sɑ:lv] ['kwestʃən] ; [dʌg] [hoʊl][ɪn] [bæk] - ['gɑ:rdn] ;

Decided	to	solve	question	;	dug	hole	in	back	-	garden	;
决定	到	解决	问题	;	挖	洞	在	后退	-	花园	;

决定解决这个问题；在后花园挖了个洞；

[leɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [lu:s] [sɔɪl] ['ʃʌvld] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [tʃɪn] ;

lay	in	it	for	twenty	minutes	with	loose	soil	shovelled	over	him	up	to	chin	;
躺	在	它	为了	二十	分钟	和	松动的	土壤	铲	超过	他	向上	到	下巴	;

躺在里面二十分钟，身上铲满松散的泥土，一直到下巴；

[rɪ'pi:tɪd] [bæθ] [ɑ:n] ['ɔ:ltərnət] [deɪz] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] ; [end][ʌv; əv][fɜ:rst] [wi:k] [hoʊl] [tu:]

repeated	bath	on	alternate	days	for	three	weeks	;	end	of	first	week	hole	too
重复	洗澡	在	备用	天	为了	三	周	;	结尾	的	第一的	星期	洞	也

['ru:mi,'rʊmi] ;

roomy	;
宽敞	;

隔天重复洗澡，持续三周；第一周结束时，洞口太大；

[end][ʌv; əv]['sekənd] [wi:k] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [fɪld] [ɪn] ;

end	of	second	week	had	to	be	further	filled	in	;
结尾	的	第二	星期	有	到	是	更远	已填	在	;

第二周结束时需要进一步填写；

[end][ʌv; əv][θɜ:rd] [wi:k] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [noʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
end **of** **third** **week** **his** **clothes** **no** **use** **to** **him** **;**
结尾 的 第三 星期 他的 衣服 不 使用 到 他 ;

第三周结束时，他的衣服对他来说已经没用了;

[hæd; həd][tu:; tə][laɪ][ɪn][bed][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [waɪlst] [ˌɑ:r 'i:] - ['fɪtɪd] .
had **to** **lie** **in** **bed** **for** **three** **days** **whilst** **re** **-** **fitted** **.**
有 到 说谎 在 床 为了 三 天 而 关于 - 适配 .

重新安装设备期间，不得不卧床三天。

[went] [hoʊm] [kwaɪt][ə; eɪ][slɪm]['pɜ:rs(ə)n] .
Went **home** **quite** **a** **slim** **person** **.**
去 家 相当 一个 苗条的 人 .

回家的时候瘦了很多。

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [stɪl] [hɪr] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .
Prince **of** **Wales** **still** **here** **when** **I** **arrived** **.**
王子 的 威尔士 仍然 这里 什么时候 我 到达的 .

我到达时，威尔士亲王还在这里。

[bɪn] [ðə; ði][laɪfs][ænd; ənd][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [θri:] [wi:ks] .
Been **the** **lifes** **and** **souls** **of** **the** **party** **for** **nearly** **three** **weeks** **.**
到过 这 生命 和 灵魂 的 这 派对 为了 几乎 三 周 .

近三周以来，我一直是派对上的灵魂人物。

" [ju:; jʊ] [hɪr] , ['toʊbi] ? " [sez] [hi:; hi] , [wen] [wi:; wi][met][ɑ:n][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] ; " [ɪz] [haʊs] [ʌp] , [ðen] ? "
" **You** **here** **,** **Toby** **?** **"** **says** **he** **,** **when** **we** **met** **on** **first** **morning** **;** **"** **is** **House** **up** **,** **then** **?** **"**
" 你 这里 , 托比 ? " 说道 他 , 什么时候 我们 遇见 在 第一的 早晨 ; " 是 房子 向上 , 然后 ? "

“托比，你在这儿吗？”我们第一次见面那天早上，他问道，“豪斯起床了吗？”

" [nɑ:t] [jet] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɔ:l] [naɪt] .
" **Not** **yet** **,** **Sir** **;** **but** **I've** **been** **all** **night** **.**
" 不是 然而 , 先生 ; 但 我已经 到过 全部 夜晚 .

“还没有，先生；但我已经熬了一整夜了。”

['dɑ:ktər] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ;
Doctor **ordered** **me** **to** **be** **here** **at** **seven** **in** **morning** **;**
医生 订购 我 到 是 这里 在 七 在 早晨 ;

医生嘱咐我早上七点到这里;

[ðɪs] [æn; ən] [ˌɪmə'tɪriəl] [ɪk'stenʃ(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['westmɪnstər]
this **an** **immaterial** **extension** **to** **us** **who** **have** **been** **sitting** **up** **at** **Westminster**
这 一个 无关紧要 扩大 到 我们 WHO 有 到过 坐着 向上 在 威斯敏斯特

['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [wi:k] [tɪl] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .
every **night** **of** **week** **till** **three** **or** **four** **in** **morning** **.**
每一个 夜晚 的 星期 直到 三 或者 四 在 早晨 .

对于我们这些每周每晚都在威斯敏斯特熬夜到凌晨三四点的人来说，这只是无关紧要的延伸。

[soʊ][hæd; həd][ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
So **had** **all** **-** **night** **sitting** **,** **and** **here** **I** **am** **punctually** **at** **seven** **o'clock** **.**
所以 有 全部 - 夜晚 坐着 , 和 这里 我 是 准时 在 七 点钟 .

于是我熬了一整夜，现在准时七点到了。

" [dəunt] [si:] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ðoʊ] , [θru:] [θri:] [wi:ks] ;
" **Don't** **see** **how** **I'm** **going** **to** **keep** **it** **up** **though** **,** **through** **three** **weeks** **;**
" 不 看 如何 我是 去 到 保持 它 向上 尽管 , 通过 三 周 ;

“我不知道我该如何坚持三周;

[mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .

must	find	some	other	way	of	getting	up	at	half	-	past	six	.
必须	寻找	一些	其他	方式	的	获得	向上	在	一半	-	过去的	六	.

必须想办法在六点半起床。

[kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət]

Can't	imagine	how	H	.	R	.	H	.	does	it	;	but	here	he	is	every	morning	at
不能	想象	如何	H	.	拉	.	H	.	做	它	;	但	这里	他	是	每一个	早晨	在

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

seven	o'clock	,
七	点钟	,

真不敢想象殿下是怎么做到的；但他每天早上七点都准时出现在这里。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] " ['peɪʃnts] ,

taking	his	glasses	of	water	with	the	rest	of	the	"	patients	,
采取	他的	眼镜	的	水	和	这	休息	的	这	"	患者	,

他和其他"病人"一样，端着水杯，

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] .

"	and	going	the	regulation	walk	in	the	intervals	.
"	和	去	这	规定	走	在	这	间隔	.

并在间歇进行规定的步行。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [lʊks] [ʌn'kɑ:mənli] [roʊ'bʌst] ; [dʌz] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [fɔ:r] [maɪlz] [wel] [wɪ'ðɪn]

For	an	invalid	,	looks	uncommonly	robust	;	does	his	final	four	miles	well	within
为了	一个	无效的	,	看起来	不寻常地	强壮的	;	做	他的	最终的	四	英里	出色地	之内

[ðə; ði]['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

作为一个残疾人，他看起来异常强壮；在一小时内顺利跑完了最后四英里。

['sætərdeɪ] . — [reɪn] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [soʊ]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [kjʊr] [ðæt] ['hævnt] [taɪm][tu:; tə]

Saturday	.	—	Rain	again	,	but	really	so	occupied	with	cure	that	haven't	time	to
周六	.	—	雨	再次	,	但	真的	所以	占领	和	治愈	那	还没有	时间	到

['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] ,

notice	it	,
注意	它	,

星期六——又下雨了，但我忙着治疗，根本没时间注意。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][kɑ:nt][let][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ktɝz] ['ɔ:rdərz] .

and	certainly	can't	let	it	interfere	with	Doctor's	orders	.
和	当然	不能	让	它	干扰	和	医生的	订单	.

当然也不能让它妨碍医嘱。

[noʊ] [mɔ:r] [ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋz] [naʊ] .

No	more	all	-	night	sittings	now	.
不	更多的	全部	-	夜晚	会议	现在	.

现在不再需要通宵工作了。

[end][ʌv; əv][θɜ:rd] [went] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [nu:n] ['æftər] [bæθ] .

End	of	third	went	off	to	sleep	at	noon	after	bath	.
结尾	的	第三	去	离开	到	睡觉	在	中午	后	洗澡	.

三年级下半场洗完澡后，中午就去睡觉了。

['dɪdnt] [weɪk] [tɪl] [sɪks][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ]

Didn't	wake	till	six	next	morning	,	just	in	time	to	dress	and	down	to	Elizabeth
没有	唤醒	直到	六	下一个	早晨	,	只是	在	时间	到	裙子	和	向下	到	伊丽莎白

第二天早上六点才醒，刚好赶在穿好衣服下楼去见伊丽莎白。

[wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

Well	with	the	rest	.
出色地	和	这	休息	.

其他人都很好。

[faʊnd] [ðɪs] [mʌtʃ] ['betər] [ə'reɪndʒmənt] .
Found this much better arrangement .
成立 这 很多 更好的 安排 .

找到了一个更好的方案。

[soʊ] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] [ə'baʊt] [naɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ;
So now go to bed about nine in the afternoon ;
所以 现在 去 到 床 关于 九 在 这 下午 ;

所以现在大概下午九点就上床睡觉吧;

[get] [ʌp] [æt; ət] [sɪks] . - [ɪn] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
get up at 6 . 30 in dead of night .
得到 向上 在 6 . - 在 死的 的 夜晚 .

半夜六点半起床。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [wel] , [teɪk] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Arrived at Well , take glass of water ,
到达的 在 出色地 , 拿 玻璃 的 水 ,

到达井边，拿起一杯水。

[ðen] [mɑːrtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [baɪ]['hɑːmbɜːrg] [klɑːk] .
then march up and down for fifteen minutes by Homburg clock .
然后 行进 向上 和 向下 为了 十五 分钟 经过 霍姆堡 钟 .

然后沿着霍姆堡钟楼来回行进十五分钟。

[ə'nʌðər] [glæs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ; [ə; eɪ][θɜːrd] [glæs] , [ænd; ənd] ['aʊɚz] [wɔːk] ;
Another glass and another fifteen minutes ; a third glass , and hour's walk ;
其他 玻璃 和 其他 十五 分钟 ; 一个 第三 玻璃 , 和 小时 走 ;

再喝一杯，再走十五分钟；第三杯，再走一个小时;

['æftər] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [tuː; tə]['tɑːtər] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['brekfəst] .
after which allowed to totter home , and breakfast .
后 哪个 允许 到 蹒跚 家 , 和 早餐 .

之后，我蹒跚地回到家，吃了早餐。

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'meɪzɪŋ] ;
Amount of things you are not to eat and drink amazing ;
数量 的 事物 你 是 不是 到 吃 和 喝 惊人的 ;

不能吃喝的东西种类之多令人震惊;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər]['teɪstɪd][ɪn][maɪ][laɪf] ; [naʊ] ['strɔːŋli] ['temptɪd] .
some of them never tasted in my life ; now strongly tempted .
一些 的 他们 绝不 尝过 在 我的 生活 ; 现在 强烈 受诱惑 .

有些东西我这辈子都没尝过；现在非常想尝尝。

[bʌt; bət][hoʊ'tel]['ʌndər] ['septər] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['diːts] .
But hotels under sceptre of Doctor Deetz .
但 酒店 在下面 权杖 的 医生 迪茨 .

但酒店却在迪茨博士的掌控之下。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ˌʌn'siːn] ['oʊvər]['teɪbl] - , [ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][moʊst][naɪs] [θɪŋz]
He watches unseen over table d'hôte , and prevents most nice things
他 手表 看不见 超过 桌子 - , 和 阻止 最多 好的 事物
[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] .
from coming to dinner .
从 未来 到 晚餐 .

他暗中监视着餐桌，阻止了大多数美好的事物出现在晚餐上。

['æftər] ['brekfəst] ([bred] , [tiː] , [ɔːr] ['kɔːfi] , [noʊ] ['bʌtər] , [mʌtʃ] [les] [maɪld] ['brekfəst] ['beɪkən]) ,
After breakfast (bread , tea , or coffee , no butter , much less mild breakfast bacon) ,
后 早餐 (面包 , 茶 , 或者 咖啡 , 不 黄油 , 很多 较少的 温和的 早餐 熏肉) ,

早餐后（面包、茶或咖啡，不加黄油，更不用说清淡的早餐培根了），

[bæθ] [ɑːn] ['ɔːltərnət] [deɪz] , [bɪ'twiːn] [ɪ'levən][ænd; ənd] [nuːn] .

bath	**on**	**alternate**	**days**	**,**	**between**	**eleven**	**and**	**noon**	**.**
洗澡	在	备用	天	,	之间	十一	和	中午	.

隔天洗澡，时间在上午 11 点到 12 点之间。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bæθ] ; [ɑːn][fɜːrst][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [siːmz] ['bɑːtəmləs] ; [bʌt; bət] ['plʌmɪt]

Something	**like**	**a**	**bath**	**;**	**on**	**first**	**investigation**	**,**	**seems**	**bottomless**	**;**	**but**	**plummet**
某物	喜欢	一个	洗澡	;	在	第一的	调查	,	似乎	无底	;	但	暴跌

['riːtʃɪz] [kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət][læst] .

reaches	**conclusion**	**at**	**last**	**.**
到达	结论	在	最后的	.

就像一个浴缸；乍一看，似乎深不见底；但最终还是会到达尽头。

[hɪr] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [fɔːr; fər]

Here	**sit**	**up**	**to**	**the**	**chin**	**for**
这里	坐	向上	到	这	下巴	为了

坐直到下巴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

['twenti] ['mɪnɪts] , ['ʃivəriŋ] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [sə'poʊzɪŋ] [bæθ] [spræŋ]

twenty	**minutes**	**,**	**shivering**	**at**	**thought**	**of**	**what**	**would**	**happen**	**supposing**	**bath**	**sprang**
二十	分钟	,	瑟瑟发抖	在	想法	的	什么	会	发生	假如	洗澡	弹簧

[ə; eɪ] [liːk] .

a	**leak**	**.**
一个	泄露	.

二十分钟里，我一想到万一浴缸漏水会发生什么事，就不寒而栗。

['lʌntʃən] [æt; ət][wʌn] , ['strɪktli] ['sjuːpəvaizd] ; [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][faɪv] , [mɔːr] ['tʌmblərz] [ʌv; əv]

Luncheon	**at**	**one**	**,**	**strictly**	**supervised**	**;**	**between**	**three**	**and**	**five**	**,**	**more**	**tumblers**	**of**
午餐	在	一	,	严格	受监督	;	之间	三	和	五	,	更多的	玻璃杯	的

['wɔːtər][æt; ət] [ə'nʌðər] [wel] ,

water	**at**	**another**	**Well**	**,**
水	在	其他	出色地	,

午餐时间一点，受到严格监督；三点到五点之间，在另一口井边喝更多的水。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgərəs] [wɔːks] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

with	**more**	**vigorous**	**walks**	**round**	**and**	**round**	**,**	**as**	**if**	**you**	**were**	**looking**	**for**
和	更多的	蓬勃	散步	圆形的	和	圆形的	,	作为	如果	你	是	寻找	为了

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

the	**Post**	**Office**	**,**
这	邮政	办公室	,

走起路来，步履不停，仿佛在寻找邮局一样。

['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði][nekst] [dɪ'spætʃ]

couldn't	**find**	**it**	**,**	**and**	**began**	**to**	**feel**	**certain**	**you**	**would**	**miss**	**the**	**next**	**despatch**
不能	寻找	它	,	和	开始	到	感觉	肯定	你	会	错过	这	下一个	调度

.

:

.

找不到，开始觉得你肯定会错过下一批货。

['dɪnər] [æt; ət][sɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['diːts] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]

Dinner	**at**	**six**	**,**	**with**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**good**	**Doctor**	**Deetz**	**pervading**	**the**	**place**
晚餐	在	六	,	和	这	阴影	的	这	好的	医生	迪茨	普遍存在	这	地方

,

,

,

六点钟吃晚饭，迪茨医生的身影仍然笼罩着整个餐厅。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] ['tuːθsəm] ['dɪʃɪz] .

and	ordering	off	all	the	toothsome	dishes	.
和	订购	离开	全部	这	美味的	菜肴	.

把所有美味佳肴都点了一遍。

['æftərwərdz] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['kəːhəus] , [wer] [ðə; ði][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][men] ,

Afterwards	a	stroll	in	the	Kurhaus	,	where	the	band	is	playing	,	and	men	,
然后	一个	漫步	在	这	库尔豪斯	,	在哪里	这	乐队	是	玩耍	,	和	男人	,

之后，我们在库尔豪斯散步，乐队正在那里演奏，男人们.....

[meɪdz] , [ænd; ənd]['meɪtrənz] , [nɑːt][ɔːl][kwaɪt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['tʃætər] [ænd; ənd]

maids	,	and	matrons	,	not	all	quite	so	young	as	they	were	,	chatter	and
女佣	,	和	女舍监	,	不是	全部	相当	所以	年轻的	作为	他们	是	,	喋喋不休	和

[flɜːrt] .

flirt	.
调情	.

女仆和女舍监们，虽然年纪都不像以前那么年轻了，却依然谈笑风生，互相调情。

[sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn]['hɑːmbɜːrg] , [en'laɪvənd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [baɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l]

Such	is	our	life	in	Homburg	,	enlivened	,	about	a	fortnight	ago	,	by	great	scandal
这样的	是	我们的	生活	在	霍姆堡	,	活跃	,	关于	一个	两星期	前	,	经过	伟大的	丑闻

,

,

,

这就是我们在洪堡的生活，大约两周前，一场巨大的丑闻让这里的生活变得热闹起来。

[wɪtʃ] [waɪld]['hɔːrsɪz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dræg][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

which	wild	horses	shall	not	drag	from	me	.
哪个	荒野	马匹	将	不是	拖	从	我	.

野马也无法从我身边夺走什么。

[bʌt; bət][æsk]['eni]['leɪdi] [freʃ] [frʌm; frəm]['hɑːmbɜːrg] .

But	ask	any	lady	fresh	from	Homburg	.
但	问	任何	女士	新鲜的	从	霍姆堡	.

但你可以问问任何一位刚从洪堡来的女士。

[wɪl] , [æt; ət][fɜːrst] , [seɪ] , " [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɑːnt] ; [tuː] ['peɪnf(ə)l] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Will	,	at	first	,	say	,	"	No	,	she	really	can't	;	too	painful	,	"	and	so	on	.
将要	,	在	第一的	,	说	,	"	不	,	她	真的	不能	;	也	痛苦	,	"	和	所以	在	.

威尔一开始会说："不，她真的不能；太痛苦了"，等等。

[bʌt; bət][ˌæ'preɪ] , [lə] - [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

But	après	,	le	déluge	of	confidence	.
但	之后	,	勒	-	的	信心	.

但之后，信心泛滥。

[sʌm; səm] [noʊts] [æt; ət] - .

SOME	NOTES	AT	STARMOUTH	.
一些	笔记	在	-	.

星口的一些笔记。

[ɪn] [prə'fesər] ['skɪtəlz] - [tʃer] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ɪn][maɪ] [aɪz] .

In	Professor	Skittles	'	chair	—	with	the	sun	in	my	eyes	.
在	教授	彩虹糖	-	椅子	—	和	这	太阳	在	我的	眼睛	.

坐在斯基特尔斯教授的椅子上——阳光刺得我睁不开眼。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['kærəktər] [jet] ; [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['meʒərɪŋ] — [wɪð; wɪθ]

He	has	not	begun	to	read	my	character	yet	;	he	is	still	measuring	—	with
他	有	不是	开始	到	读	我的	特点	然而	;	他	是	仍然	测量	—	和

[teɪp] [ðɪs] [taɪm] .

tape	this	time	.
磁带	这	时间	.

他还没有开始了解我的性格；他还在衡量——这次是用卷尺。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [teɪks] [greɪt] [peɪnz] .

I	must	say	he	takes	great	pains	.
我	必须	说	他	需要	伟大的	疼痛	.

我必须说他非常用心。

['bleɪzər][kən'tɪndʒənt][hæz; həz] [muːvd] [ʌp]['kloʊzər] ; [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz] "

Blazer	contingent	has	moved	up	closer	;	they	pretend	to	recognise	me	as	"
开拓者	队伍	有	已搬	向上	更近	;	他们	假装	到	认出	我	作为	"

['kʌz(ə)n] [bɪl] .

Cousin	Bill	.
表哥	账单	.

开拓者队的人都凑近了；他们假装认出我是"比尔表哥"。

" [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [traɪ][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [fɑːr] [ə'weɪ] — [ɑːn] ['eθəl]

"	Take	no	notice	of	them	—	try	to	fix	my	thoughts	far	away	—	on	Ethel
"	拿	不	注意	的	他们	—	尝试	到	使固定	我的	想法	远的	离开	—	在	埃塞尔

['dɪrɪŋ] .

Dering	.
德林	.

"不要理会他们——努力将我的思绪转移到遥远的地方——埃塞尔·德林身上。"

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [naɪt] !

How	pretty	she	looked	that	night	!
如何	漂亮的	她	看起来	那	夜晚	!

她那天晚上真漂亮！

['wʌndər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [plʌkt] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spoʊkən] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]

Wonder	,	if	I	had	plucked	up	my	courage	and	spoken	,	whether	she	might	not
想知道	,	如果	我	有	拨弦	向上	我的	勇气	和	说	,	无论	她	可能	不是

[hæv; həv] — — [haʊ'evər] ,

have	—	—	However	,
有	—	—	然而	,

我想知道，如果我当时鼓起勇气开口，她会不会就不会——然而，

[aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

I	didn't	,	and	she	couldn't	.
我	没有	,	和	她	不能	.

我没有，她也不能。

[haʊ] [fʊl] [ɪz][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] [mɪst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] !

How	full	is	life	of	these	missed	opportunities	!
如何	满的	是	生活	的	这些	错过	机会	!

错失的这些机会，人生该有多么充实啊！

(" [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][noʊz] , ['gʌvnər] ! " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bleɪzər] , [ænd; ənd] ['gɪglz]

(	"	You're	leaving	out	his	nose	,	Guv'nor	!	"	from	a	Blazer	,	and	giggles
(	"	你是	离开	出去	他的	鼻子	,	州长	!	"	从	一个	开拓者	,	和	咯咯笑

[frʌm; frəm][ˌɪdi'ɑːtɪk]['gɝːlz][ɪn] [frʌnt] .)

from	idiotic	girls	in	front	.	)
从	愚蠢的	女孩们	在	正面	.	)

("你漏掉了他的鼻子，老大！"一个布雷泽人喊道，前面几个傻女孩咯咯地笑。)

[aɪ] [fiːl] ['veri] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['frendləs] [ʌp] [hɪr] .

I	feel	very	forlorn	and	friendless	up	here	.
我	感觉	非常	绝望	和	没有朋友	向上	这里	.

我在这里感到非常孤独，没有朋友。

[prə'fesər] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['meʒərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] " [dɪ'lɪnieɪt] " [ˌem 'iː] .

Professor	has	finished	measuring	,	and	is	preparing	to	"	delineate	"	me	.
教授	有	完成的	测量	,	和	是	准备	到	"	勾勒	"	我	.

教授已经完成了测量，正准备"描绘"我的轮廓。

[krɔːs] [maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['sɪriəsli] .
Cross my legs , and compose myself to listen seriously .
叉 我的 腿 , 和 撰写 我 到 听 严重地 .

我翘起二郎腿，让自己镇定下来，认真倾听。

(" [tʃɪr] [ʌp] , [sɜːr] ; ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [wen] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [ɜːrt] [juː; jʊ] !
(" Cheer up , Sir ; he'll tell you when he's going to ' urt you !
(" 欢呼 向上 , 先生 ; 地狱 告诉 你 什么时候 他是 去 到 - urt 你 !

("先生，振作起来；他会告诉你他什么时候要伤害你！"

" [jelps] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .)
" yelps a beast in the background .)
" 耶普斯 一个 兽 在 这 背景 .)

背景中传来野兽的叫声。)

" [hɪr] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" Here we ' ave a gentleman , " says the Professor ,
" 这里 我们 - 大道 一个 绅士 , " 说道 这 教授 ,

"这位是位绅士，"教授说道。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] ,
passing his hand along the top of my head ,
通过 他的 手 沿着 这 顶部 的 我的 头 ,

他用手轻轻抚过我的头顶，

" [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['sʌbdʒekt] .
" in some respects rather a contrast to our last subject .
" 在 一些 尊重 相当 一个 对比 到 我们的 最后的 主题 .

在某些方面，这与我们上一个主题形成了鲜明的对比。

" ([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] , [ɪn'diːd] !)
" (I should hope so , indeed !)
" (我 应该 希望 所以 , 的确 !)

（我当然希望如此！）

" [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] - [ed] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɑːrdʒɪst] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ʌndər]
" This gentleman's ' ed is the second largest we have had under
" 这 绅士的 - 编辑 是 这 第二 最大 我们 有 有 在下面
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .
examination to - day .
考试 到 - 天 .

"这位先生的'ed'是我们今天检查过的第二大。"

" (" - [ɪr] - - [ɪr] !
" (" ' Ear - ' ear !
" (" - 耳朵 - - 耳朵 !

("'耳朵！'

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bleizəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] "
" from the Blazers , and a meaningless suggestion that I should "
" 从 这 开拓者队 , 和 一个 无意义的 建议 那 我 应该 "
[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['ætə] !
make a good ' atter !
制作 一个 好的 - 更 !

来自开拓者队的"，以及一个毫无意义的建议，那就是我应该"好好表现！"

") " [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [breɪn] [ɪz] ['skersli] [soʊ] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt] ; [ɪn] [fækt] ,
") " His Mental Brain is scarcely so large as we might expect ; in fact ,
") " 他的 精神的 脑 是 几乎 所以 大的 作为 我们 可能 预计 ; 在 事实 ,

"他的大脑容量远没有我们想象的那么大；事实上，

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] [breɪn][wɜːr; wər][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði]

if	the	development	of	the	lower	brain	were	in	proportion	,	we	should	find	the
如果	这	发展	的	这	降低	脑	是	在	部分	,	我们	应该	寻找	这

['dʒent(ə)lmən] — [wel] ,

gentleman	—	well	,
绅士	—	出色地	,

如果下半脑的发育是成比例的，我们应该会发现这位先生——嗯，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [æn; ən]['ɪdiət] .

I	was	going	to	say	,	an	idiot	.
我	曾是	去	到	说	,	一个	笨蛋	.

我本来想说，一个白痴。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][breɪn] , [ðoʊ] [nɑːt][tɔːl] , [ɪz][waɪd] .

Fortunately	the	brain	,	though	not	tall	,	is	wide	.
幸运的是	这	脑	,	尽管	不是	高的	,	是	宽的	.

幸运的是，大脑虽然不高，但很宽。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɜːrmnəs] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] , ['veri] [lɑːrdʒ] .

He	has	Firmness	,	Energy	,	and	what	we	call	Driving	Power	,	very	large	.
他	有	硬度	,	活力	,	和	什么	我们	称呼	驾驶	力量	,	非常	大的	.

他意志坚定、精力充沛，而且拥有我们所说的强大驱动力。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)lmən] " — (" [ɔːt] [biː; bi] [stʌft] !

This	is	a	very	curious	gentleman	"	—	(	"	Oughter	be	stuffed	!
这	是	一个	非常	好奇的	绅士	"	—	(	"	应该	是	填充	!

这位先生真是个古怪的人”——（“应该被填满！

" [pʊts][ɪn][ə; eɪ] ['rʌfiən] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lɑːfs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'fesər] — [kən'faʊnd]

"	puts	in	a	ruffian	,	and	everybody	laughs	—	even	the	Professor	—	confound
"	放置	在	一个	痞子	,	和	大家	笑声	—	甚至	这	教授	—	混杂

[hɪm; ɪm] ! — [smaɪlz] [ɪn'dʌldʒəntli] .)

him	!	—	smiles	indulgently	.	)
他	!	—	微笑	纵容地	.	)

“他安排了一个流氓角色，大家都笑了——连教授也笑了——真是气死他了！ ——他带着一丝宽容的微笑。”

" [hiː; hi][laɪks][tuː; tə][goʊ] ['evriwer] , [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] .

"	He	likes	to	go	everywhere	,	and	see	everything	.
"	他	点赞	到	去	到处	,	和	看	一切	.

他喜欢去任何地方，看各种各样的东西。

[hiː; hi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	can	sit	down	to	a	good	dinner	,	and	enjoy	it	.
他	能	坐	向下	到	一个	好的	晚餐	,	和	享受	它	.

他可以坐下来享用一顿丰盛的晚餐。

" (['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt][ə; eɪ] [rer] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [di'laits] [ðə; ði]

"	(	Shouldn't	have	thought	that	a	rare	characteristic	—	but	it	delights	the
"	(	不应该	有	想法	那	一个	稀有的	特征	—	但	它	美味	这

['ɔːdiəns] .)

audience	.	)
观众	.	)

（本不该认为这是个罕见的特质——但它却让观众欣喜不已。）

" [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] [ɪz][lɑːrdʒ] .

"	His	Self	-	Esteem	is	large	.
"	他的	自己	-	尊重	是	大的	.

他自尊心很强。

" ([ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [rɔːŋ] — [aɪ] ['hævnt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] !)

"	(	There	he	is	quite	wrong	—	I	haven't	nearly	enough	!	)
"	(	那里	他	是	相当	错误的	—	我	还没有	几乎	足够的	!	)

（他完全错了——我远远不够！）

" [ə'kwɪzətɪvnəs] ['ɔ:lsoʊ][lɑ:rdʒ] ; [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'li:vz] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][fɔ:r; fər]
" **Acquisitiveness also large ; this gentleman believes in getting the full value for**
" 占有欲 还 大的 ; 这 绅士 相信 在 获得 这 满的 价值 为了
[hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his money .
他的 钱 .

"他的占有欲也很强；这位先生相信要花最少的钱买到最好的东西。"

" ([dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] !)
" **(Don't believe I shall get it here , at all events !)**
" (不 相信 我 将 得到 它 这里 , 在 全部 活动 !)

（无论如何，别指望我能在这里拿到！）

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] .
" **He is very cheerful and social .**
" 他 是 非常 快乐 和 社会的 .

他性格开朗，善于交际。

" (" [dəunt][hi:; hi] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] !
" **(" Don't he look it , too !**
" (" 不 他 看 它 , 也 !

（他看起来也不像吗！

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bleɪzər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .)
" **from a Blazer , and , of course , roars of laughter .)**
" 从 一个 开拓者 , 和 , 的 课程 , 咆哮 的 笑声 .)

"（从一辆开拓者跑车里传来）当然，还有一阵哄堂大笑。）

" [ɪn][fækt] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['soʊʃ(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .
" **In fact , if he were a little less social , it would be better .**
" 在 事实 , 如果 他 是 一个 小的 较少的 社会的 , 它 会 是 更好的 .

"事实上，如果他少一些社交，那就更好了。"

" ([ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['æbsəlu:t] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
" **(This to me — who have come down here for absolute seclusion .**
" (这 到 我 — WHO 有 来 向下 这里 为了 绝对 隔离 .

（对我而言——那些来到这里寻求绝对隐居的人。

[ðɪs] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] !)
This Professor is a fool !)
这 教授 是 一个 傻子 !)

这位教授真是个傻瓜！

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **He will be fond of his children and of his wife .**
" 他 将要 是 喜爱 的 他的 孩子们 和 的 他的 妻子 .

他会疼爱他的孩子和妻子。

" (" [ænd; ənd][kɑ:nt][ʃi:; ʃi][koʊm][hɪz; ɪz] - [er] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
" **(" And can't she comb his ' air for him !**
" (" 和 不能 她 梳子 他的 - 空气 为了 他 !

难道她不能帮他梳理头发吗！

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kwɔ:rtər] .
" **from the usual quarter .**
" 从 这 通常 四分之一 .

来自通常的四分之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] ['skændələs] .)
I am a bachelor , and this sort of thing is getting scandalous .)
我 是 一个 学士 , 和 这 种类 的 事物 是 获得 丑闻 .)

我是个单身汉，这种事越来越让人觉得不妥了。）

[prə'fesər] [sez] , " [aɪ][mʌst; məst] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [frendz] " — ([ðɪs]
Professor says , " I must appeal to this gentleman's friends " — (this
教授 说道 , " 我 必须 上诉 到 这 绅士的 朋友们 " — (这
['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] " [frendz] !
gentleman's " friends !
绅士的 " 朋友们 !

教授说："我必须向这位先生的朋友们求助"——（这位先生的"朋友们！

") — " [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kwaɪət] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'lɪni:,eɪtɪŋ] .
") — " to keep a little more quiet while we are delineating .
") — " 到 保持 一个 小的 更多的 安静的 尽管 我们 是 界定 .

"）——"在我们划定界限时，请保持安静一些。

[ðer; ðər][ɪz]['veri] [smɔ:l] [ɪ,ventʃu'æləti] — [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪ,ventʃu'æləti] —
There is very small Eventuality — we should like to see a little more Eventuality —
那里 是 非常 小的 可能性 — 我们 应该 喜欢 到 看 一个 小的 更多的 可能性 —
[hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz][ɪ,ventʃu'æləti] .
he must try to cultivate his Eventuality .
他 必须 尝试 到 培育 他的 可能性 .

可能性很小——我们应该看到更多的可能性——他必须努力培养自己的可能性。

" ([ɪn'di:d] ?
" (Indeed ?
" (的确 ?

"（的确?

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [,em 'i:] [haʊ] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][set][ə'baʊt][,aɪ 'ti:] !)
Perhaps he will kindly tell me how I am to set about it !)
也许 他 将要 亲切地 告诉 我 如何 我 是 到 放 关于 它 !)

或许他会好心告诉我该如何着手去做!

" [,æprə'beɪtɪvnəs] [lɑ:rdʒ] ; [soʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [gʊd]
" Approbativeness large ; so we shall see him very anxious to gain the good
" 赞赏 大的 ; 所以 我们 将 看 他 非常 焦虑的 到 获得 这 好的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
opinion of others .
观点 的 其他的 .

"他非常渴望得到别人的好感；因此我们会看到他非常渴望获得别人的好感。"

" ([wen] [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][,em 'i:] !
" (When I don't care a straw what people say of me !
" (什么时候 我 不 关心 一个 稻草 什么 人们 说 的 我 !

"（我根本不在乎别人怎么说我!

[frə'nɑ:lədʒi] [ɪz] [bɑ:ʃ] — ['æbsəlu:t] [bɑ:ʃ] !)
Phrenology is bosh — absolute bosh !)
颅相学 是 博什 — 绝对 博什 !)

颅相学是胡言乱语——绝对是胡言乱语！ ）

" [dɪ'strʌktɪvnəs] [smɔ:l] ; [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɪl] [du:] ['veri] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .
" Destructiveness small ; this is not a gentleman who will do very much damage .
" 破坏性 小的 ; 这 是 不是 一个 绅士 WHO 将要 做 非常 很多 损害 .

"破坏力很小；他不是那种会造成很大破坏的人。"

" ([saɪz] [ʌv; əv] [mɑ:k] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] ['bleizəz] .)
" (Sighs of mock relief from Blazers .)
" (叹息 的 嘲笑 宽慰 从 开拓者队 .)

（开拓者队球员们假装松了口气。）

" [nɔ:r][ɪz][hi:; hi] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] , [pər'tɪkjələrli] [kəm'bætɪv] . " . . .
" Nor is he , we should find , particularly combative . " . . .
" 也不 是 他 , 我们 应该 寻找 , 特别 好斗的 . " . . .

"而且，我们发现，他也不是特别好斗。"……

(" [juː; jʊ] - ['ævənt] [siːn] - [ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , " [ˌɪntə'rʌpts] [sʌm; səm] ['vʌlgər] [bruːt] .)

(	"	You	'	aven't	seen	'	im	of	a	Saturday	night	,	"	interrupts	some	vulgar	brute	.	)
(	"	你	-	还没有	已见	-	我是	的	一个	周六	夜晚	,	"	中断	一些	庸俗	蛮力	.	)

（"你周六晚上都没见过他，"某个粗俗的家伙插嘴道。）

[pʃɑː] ! — [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] ; [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [rɪ'proʊtʃ] .

Psha	!	—	I	won't	listen	;	regard	the	audience	with	calm	reproach	.
psha	!	—	我	惯于	听	;	看待	这	观众	和	冷静的	责备	.

呸！——我才不听；冷静地斥责观众。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [bentʃ] !

What	a	face	that	is	on	the	second	bench	!
什么	一个	脸	那	是	在	这	第二	长椅	!

第二排替补席上那张脸真是.....

[wʌt] [ə; eɪ] [peɪr] [ʌv; əv] [braʊn] [aɪz] ! — [kaɪnd][ʌv; əv] [aɪz] ['dʒuːljət, -liət][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] .

what	a	pair	of	brown	eyes	!	—	kind	of	eyes	Juliet	must	have	had	.
什么	一个	一对	的	棕色的	眼睛	!	—	种类	的	眼睛	朱丽叶	必须	有	有	.

多么漂亮的一双棕色眼睛啊！——朱丽叶一定就有一双这样的眼睛。

['ɛθəlz] [ɑːr; ər] [laɪt] [greɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] , ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

Ethel's	are	light	grey	—	what	a	serious	,	simple	expression	!
埃塞尔的	是	光	灰色的	—	什么	一个	严肃的	,	简单的	表达	!

埃塞尔的鞋子是浅灰色的——多么严肃、简洁的表达方式啊！

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['gɪglɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [fuːlz] — [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	is	not	giggling	,	like	all	those	fools	—	I	could	almost	fancy	she	feels	for	me	.
她	是	不是	咯咯笑	,	喜欢	全部	那些	傻瓜	—	我	可以	几乎	想要	她	感觉	为了	我	.

她不像那些傻瓜一样咯咯地笑——我几乎可以肯定她对我有好感。

[haʊ] [suː'pɪriər] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] .

How	superior	she	seems	to	all	the	rest	.
如何	优越的	她	似乎	到	全部	这	休息	.

她看起来比其他人都优越得多。

['eθəl] ['dɪrɪŋ] [hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

Ethel	Dering	herself	could	not	look	more	exquisitely	out	of	place	.
埃塞尔	德林	她自己	可以	不是	看	更多的	精美绝伦	出去	的	地方	.

埃塞尔·德林本人看起来也格格不入，显得格外精致迷人。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['eθəl] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [gɜːrl] ,

In	fact	,	I	am	not	sure	that	Ethel	would	keep	her	countenance	so	well	as	this	girl	,
在	事实	,	我	是	不是	当然	那	埃塞尔	会	保持	她	面容	所以	出色地	作为	这	女孩	,

事实上，我不确定埃塞尔能否像这个女孩一样很好地保持面子。

[huː] [ɪz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] , [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] , ['ɪntrəstɪd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . . . .

who	is	bending	forward	with	parted	lips	,	and	that	sweet	,	interested	light	in	her	eyes	.	.	.	.
WHO	是	弯曲	向前	和	分手了	嘴唇	,	和	那	甜的	,	感兴趣的	光	在	她	眼睛	.	.	.	.

她微微弯下腰，嘴唇微张，眼中闪烁着甜美而好奇的光芒.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

I	am	getting	sentimental	.
我	是	获得	感伤的	.

我变得多愁善感了。

[wʌz; wəz]['roʊmioʊ]['evər] " [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] " ?

Was	Romeo	ever	"	delineated	"	?
曾是	罗密欧	曾经	"	划定	"	?

罗密欧的形象是否曾被"刻画"过?

[prə'fesər] [ɪz] ['sʌmɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['lɪs(ə)n] .

Professor	is	summing	me	up	—	I	may	as	well	listen	.
教授	是	求和	我	向上	—	我	可能	作为	出色地	听	.

教授正在总结我的情况——我最好还是听听。

[dʒʊ'laɪ] [jet] .

July	yet	.
七月	然而	.

七月还没到呢。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['eksələnt] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] ,

"	This	is	a	gentleman	of	excellent	business	ability	,
"	这	是	一个	绅士	的	出色的	商业	能力	,

"这位先生具有卓越的商业才能。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli]

and	I	should	say	he	would	be	perfectly	capable	of	managing	a	tolerably
和	我	应该	说	他	会	是	完美	有能力的	的	管理	一个	勉强可以接受

[lɑ:rdʒ] ['bɪznəs] [kən'sɜ:rn] .

large	business	concern	.
大的	商业	忧虑	.

我认为他完全有能力管理一家规模相当大的企业。

" (" [ðen] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [sæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd] - [bi:f]

"	(	"	Then	how	was	it	he	got	the	sack	from	the	'	am	-	and	-	beef
"	(	"	然后	如何	曾是	它	他	得到	这	解雇	从	这	-	是	-	和	-	牛肉

[ʃɑ:p] ?

shop	?
店铺	?

"那么他是怎么从牛肉店拿到那袋东西的呢?"

" [in'kwaiəd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pests] .)

"	inquired	one	of	the	pests	.	)
"	询问	一	的	这	害虫	.	)

"(其中一只害虫问道。)

" [hi:; hi][ɪz] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [get][ɑ:n] [wel] — ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] -

"	He	is	pushing	and	energetic	,	and	he	would	get	on	well	—	even	in	a	'
"	他	是	推动	和	精力充沛	,	和	他	会	得到	在	出色地	—	甚至	在	一个	-

- ['bɪznəs] .

olesale	business	.
-	商业	.

"他积极进取,精力充沛,即使在批发行业也能做得很好。"

" ([hi:; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌæbsə'lu:tlɪ] ['fʊlsəm] !)

"	(	He	is	growing	absolutely	fulsome	!	)
"	(	他	是	生长	绝对地	饱满	!	)

(他长得非常壮实!)

" [ɪf] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

"	If	in	business	for	himself	,
"	如果	在	商业	为了	他自己	,

"如果他是自己创业,

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]['aʊər]
we shall not find him in a hurry to shut up his shop exactly at the hour
我们 将 不是 寻找 他 在 一个 匆忙 到 关闭 向上 他的 店铺 确切地 在 这 小时
[ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] ,
of closing ,
的 结束 ,

我们发现他不会急于在关门时间准时关门。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .
if he thinks he could make more by keeping open a little longer .
如果 他 思考 他 可以 制作 更多的 经过 保持 打开 一个 小的 更长 .

如果他认为延长营业时间可以赚更多钱。

" ([kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['liːnɪŋ] [tuː; tə]
" (Considering that I am in Government employ , with a decided leaning to
" (考虑 那 我 是 在 政府 采用 , 和 一个 决定 倾斜 到
['lɪtərəri] [pə'sjuːts] ,
literary pursuits ,
文学 追求 ,

（考虑到我受雇于政府部门，并且对文学创作有着浓厚的兴趣，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [met][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'pɔːrt] — [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] ,
which has not , as yet , met with much support — this is rather too much ,
哪个 有 不是 , 作为 然而 , 遇见 和 很多 支持 — 这 是 相当 也 很多 ,

迄今为止，这项提议尚未获得多少支持——这未免有些过分了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['snɑːbɪʃ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .)
but it would be snobbish , perhaps , to say anything .)
但 它 会 是 势利 , 也许 , 到 说 任何事物 .)

但或许说些什么都显得势利眼。）

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , " [kən'kluːdz] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]
" I may add , " concludes the Professor , with the air of a man who is
" 我 可能 添加 , " 结束 这 教授 , 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是
[kən'siːdɪŋ] ['sʌmwʌt] ,
conceding somewhat ,
让步 有些 ,

"我还要补充一点，"教授总结道，语气中带着一丝让步的意味，

" [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [sək'siːd] , [wʊd] [duː] ['veri] [wel] , [æz; əz]
" that this gentleman would be qualified to succeed , would do very well , as
" 那 这 绅士 会 是 合格的 到 成功 , 会 做 非常 出色地 , 作为
[æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]['dekəreɪtər] .
an artistic decorator .
一个 艺术 装饰器 .

"这位先生完全有资格成为一名成功的艺术装饰师，他会做得非常出色。"

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk] ?
Are there any questions you would like to ask ?
是 那里 任何 问题 你 会 喜欢 到 问 ?

您有什么问题要问吗?

" [roʊ] [ˌem 'iː][oʊ] !
" Row me O !
" 排 我 哦 !

"划我吧！"

[nɑːt]['æftər] [ðæt] — [noʊ] , [nʌn] ;
Not after that — no , none ;
不是 后 那 — 不 , 没有任何 ;

此后就没有了——不，没有了；

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kredɪtəbl]

I	haven't	the	heart	to	ask	him	if	he	thinks	I	could	write	even	a	creditable
我	还没有	这	心	到	问	他	如果	他	思考	我	可以	写	甚至	一个	可信赖的

['nɔːtɪk(ə)l]['drɑːmə] !

Nautical	Drama	!
航海	戏剧	!

我实在不忍心问他，他觉得我能不能写出一部像样的航海题材戏剧！

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [frə'nɑːlədʒi] [ɪz] ['ʃeɪkən] .

Besides	,	my	faith	in	Phrenology	is	shaken	.
除了	,	我的	信仰	在	颅相学	是	摇晃	.

此外，我对颅相学的信仰也动摇了。

[let] [ˌem 'iː][get] [ə'weɪ] — [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['bleizəz] .

Let	me	get	away	—	out	of	sight	and	hearing	of	these	infernal	Blazers	.
让	我	得到	离开	—	出去	的	视线	和	听力	的	这些	地狱	开拓者队	.

让我离开——离开这些该死的开拓者队的视线和耳朵。

[raɪz] [ænd; ənd] [liːv] [wɪð; wɪθ][aɪ'rɔnɪk,-kəl]['dɪgnəti] .

Rise	and	leave	with	ironical	dignity	.
上升	和	离开	和	讽刺	尊严	.

带着讽刺的尊严起身离去。

[prə'fesər] [kɔːlz][ˌem 'iː] [bæk] — [θɪŋks] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Professor	calls	me	back	—	thinks	I	forgot	to	pay	my	shilling	.
教授	呼叫	我	后退	—	思考	我	忘了	到	支付	我的	先令	.

教授给我回了电话——他以为我忘了付我的一先令。

[ə'nɔɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

Annoying	,	because	it	had	escaped	me	.
恼人的	,	因为	它	有	逃脱	我	.

真令人恼火，因为我竟然没注意到。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌmp] [fɔːr; fər] [bilkɪŋ] !

"	You	didn't	tell	us	he	had	a	bump	for	bilking	!
"	你	没有	告诉	我们	他	有	一个	撞	为了	诈骗	!

"你没告诉我们他因为诈骗被抓了！"

" [dʒɪrz][ə; eɪ] [fiːnd] — " [bilkɪŋ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] - [ærjən] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] .

"	jeers	a	fiend	—	"	bilking	,	"	I	believe	,	is	'	Arryan	for	going	away	without	paying	.
"	嘲笑	一个	恶魔	—	"	诈骗	,	"	我	相信	,	是	-	雅利安	为了	去	离开	没有	付费	.

"嘲笑恶魔——"我相信，"bilking"是雅利安语，意思是"不付钱就走"。

[aɪ'rɔnɪk,-kəl]['dɪgnəti][ə; eɪ] ['feɪljər] .

Ironical	dignity	a	failure	.
讽刺	尊严	一个	失败	.

讽刺的是，尊严是一种失败。

" [wɪl] [aɪ] [peɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['ekstrə] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ]

"	Will	I	pay	half	-	a	-	crown	extra	,	and	have	a	written	report	of	my
"	将要	我	支付	一半	-	一个	-	王冠	额外的	,	和	有	一个	书面	报告	的	我的

['kærəktər] ?

character	?
特点	?

"我是否需要额外支付半克朗，并获得一份关于我品行的书面报告？"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

"	I	will	not	.
"	我	将要	不是	.

我不会。

['bleizəz] [si:m] ['sɑ:ri] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Blazers	**seem**	**sorry**	**to**	**part**	**with**	**me**	**.**
开拓者队	似乎	对不起	到	部分	和	我	.

开拓者队似乎很舍不得我。

[ˌæftər'nu:n] . — [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət]['drɑ:mə] .

Afternoon	**.**	**—**	**Too**	**much**	**depressed**	**to**	**work**	**at**	**Drama**	**.**
下午	.	—	也	很多	郁闷	到	工作	在	戏剧	.

下午——情绪低落，无法在戏剧系工作。

[sændz] [ə'gen] .

Sands	**again**	**.**
桑兹	再次	.

又是桑兹。

[kraʊd] — ['kɑ:ndʒərər] .

Crowd	**—**	**Conjuror**	**.**
人群	—	魔术师	.

人群——魔术师。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðɪs] [taɪm] .

I	**shall**	**see**	**this**	**time**	**.**
我	将	看	这	时间	.

这次我一定会看到结果。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][sɔ:ft]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hæt] , " [hi:; hi] [sez] , ['sʌd(ə)nli] .

"	**I**	**want**	**a**	**soft**	**gentleman's**	**hat**	**,**	**"**	**he**	**says**	**,**	**suddenly**	**.**
"	我	想	一个	柔软的	绅士的	帽子	,	"	他	说道	,	突然	.

"我想要一顶柔软的绅士帽，"他突然说道。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ?

"	**Do**	**you**	**mind**	**?**
"	做	你	头脑	?

"你介意吗?

" [hi:; hi] [teɪks] [maɪn] — [ðə; ði] [kraʊd] [rɔ:r] .

"	**He**	**takes**	**mine**	**—**	**the**	**crowd**	**roar**	**.**
"	他	需要	矿	—	这	人群	吼	.

"他拿走了我的——"人群发出欢呼声。

" [wɪl] [aɪ] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [trɪk] ?

"	**Will**	**I**	**assist**	**him**	**in**	**this**	**trick**	**?**
"	将要	我	协助	他	在	这	诡计	?

"我会帮他完成这个诡计吗？"

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] .

"	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**catch**	**his**	**eye**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**to**	**be**	**disobliging**	**.**
"	我	做过	不是	意思是	到	抓住	他的	眼睛	—	但	我	不	喜欢	到	是	不情愿	.

"我并非有意引起他的注意——但我也不想失礼。"

" ['pɑ:rtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swi:t] ['sɑ:roʊ] . " ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	**Parting**	**is**	**such**	**sweet**	**sorrow**	**.**	**"**	**Shakspeare**	**.**
"	离别	是	这样的	甜的	悲哀	.	"	莎士比亚	.

"离别是如此甜蜜的忧伤。"——莎士比亚

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['sentər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ndʒərər] .

I	**am**	**in**	**the**	**centre**	**with**	**the**	**Conjuror**	**.**
我	是	在	这	中心	和	这	魔术师	.

我和魔术师在中心。

" [meɪ] [hi:; hi][du:] [wʌt] [hi:; hi] [pli:ziz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] ? "

"	**May**	**he**	**do**	**what**	**he**	**pleases**	**with**	**my**	**hat**	**?**	**"**
"	可能	他	做	什么	他	请	和	我的	帽子	?	"

"他可以随意处置我的帽子吗？"

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ][seɪ] , ['greɪʃəsli] .
" By all means , " I say , graciously .
" 经过 全部 方法 , " 我 说 , 亲切地 .

“当然可以，”我客气地说。

[ðen] ['hiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] .
Then he'll keep it , he says .
然后 地狱 保持 它 , 他 说道 .

他说，那他就会留着它。

['tʃaɪldɪʃ] [dʒoʊk] [ðæt] !
Childish joke that !
幼稚 开玩笑 那 !

真是幼稚的玩笑！

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi][æsks] .
" You're quite sure there's no hole in it ? " he asks .
" 你是 相当 当然 有 不 洞 在 它 ? " 他 问 .

“你确定上面没有洞吗？”他问道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,
I am not , I tell him ,
我 是 不是 , 我 告诉 他 ,

“我不是，”我告诉他。

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in the habit of wearing a hat with a hole in it .
在 这 习惯 的 穿着 一个 帽子 和 一个 洞 在 它 .

习惯戴一顶有洞的帽子。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['riːəli] ?
" Ain't you really ?
" 不是 你 真的 ?

“你真的不是吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [hed] [ɪn] ?
how do you get your head in ?
如何 做 你 得到 你的 头 在 ?

你如何才能把头伸进去?

" [hiː; hi] [riˈtɔːts] , ['ɑːrpli] .
" he retorts , sharply .
" 他 反驳 , 尖锐地 .

他厉声反驳道。

['veri] [oʊld] — [bʌt; bət] - ['piːp(ə)l] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] .
Very old — but Starmouth people easily amused .
非常 老的 — 但 - 人们 容易地 觉得好笑 .

非常古老——但星口镇的人们很容易被逗乐。

" [hɪəz] [fɔːr; fər][ðaɪ] [peɪnz] .
" Here's for thy panes .
" 这里是 为了 你的 窗格 .

“这是给你的窗格。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" Shakspeare .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

" [duː][aɪ]['evər] [tɔːs] [fɔːr; fər][drɪŋks] ?
" Do I ever toss for drinks ?
" 做 我 曾经 折腾 为了 饮料 ?

“我有没有掷硬币赢过饮料？”

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] .
" No , I do not .
" 不 , 我 做 不是 .

“不，我不。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][wɪn] [ˈevri] [taɪm] .
Then he will show me how to do so , and win every time .
然后 他 将要 展示 我 如何 到 做 所以 , 和 赢 每一个 时间 .

然后他会教我怎么做，而且每次都能赢。

[hiː; hi] [tɔsiz] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpeni] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] .
He tosses up a penny on the little table , and covers it with my hat .
他 抛掷 向上 一个 一分钱 在 这 小的 桌子 , 和 封面 它 和 我的 帽子 .

他把一枚便士扔到小桌子上，然后用我的帽子盖住它。

" [wɪtʃ] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
" Which do I think it is ?
" 哪个 做 我 思考 它 是 ?

“你觉得是哪一个呢？”

" [aɪ] [seɪ] [ˈhedz] — [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
" I say heads — to please him .
" 我 说 头部 — 到 请 他 .

“我说要人头——为了取悦他。”

[əˈgen] .
Again .
再次 .

再次。

" [naʊ] , [sɜːr] , [ˈhedz] [ɔːr] [teɪlz] ?
" Now , Sir , heads or tails ?
" 现在 , 先生 , 头部 或者 尾巴 ?

“先生，现在猜正面还是反面？”

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] [hed] [ˈʌpərmoʊst] — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz]
" I happen to have seen it fall head uppermost — but no doubt he has
" 我 发生 到 有 已见 它 落下 头 最上层 — 但 不 怀疑 他 有
[məˈnɪpjuleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [weɪ] — [ɪf] [aɪ] [seɪ] [teɪlz] ,
manipulated it some way — if I say tails ,
操纵 它 一些 方式 — 如果 我 说 尾巴 ,

“我碰巧看到它头朝上落地——但毫无疑问，他以某种方式操纵了它——如果我说反面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] .
he will look rather foolish .
他 将要 看 相当 愚蠢 .

他会显得很愚蠢。

[teɪlz] , [ðen] .
Tails , then .
尾巴 , 然后 .

反面朝上。

[wɪl] [aɪ] [lɪft] [maɪ] [hæt] ?
Will I lift my hat ?
将要 我 举起 我的 帽子 ?

我要摘下帽子吗?

[aɪ] [duː] — [ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg] !
I do — a guinea - pig !
我 做 — 一个 几内亚 - 猪 !

我确实养了一只豚鼠!

['rɪnuːd] ['rɔrz] .
Renewed roars .
更新 咆哮 .

再次响起咆哮声。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] ['fiːlɪŋ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] — [bʌt; bət] [ðiːz] ['kɑːndʒərɪŋ]
I ought to be above feeling annoyed at this tomfoolery — but these conjuring
我 应该 到 是 多于 感觉 恼怒 在 这 胡闹 — 但 这些 魔法
['fɛloʊz] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .
fellows go too far .
伙伴们 去 也 远的 .

我本不该对这种胡闹感到恼火——但这些耍花招的家伙太过分了。

['iːvnɪŋ] , — [ɑːn] [pɪr] .
Evening , — On Pier .
晚上 , — 在 码头 .

傍晚，——在码头上。

['mɪlətəri] [bænd] .
Military Band .
军队 乐队 .

军乐队。

[bə'zɑːr] : ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['taʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
Bazaar : ladies and children touting for it .
市场 : 女士们 和 孩子们 吹嘘 为了 它 .

集市上：妇女和儿童都在兜售商品。

['wʌndər] ['weðər] [maɪ] " ['fɜːrmnəs] " [ɪz] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [prə'fesər] ['skɪtəlz]
Wonder whether my " Firmness " is as large as Professor Skittles
想知道 无论 我的 " 硬度 " 是 作为 大的 作为 教授 彩虹糖

不知道我的"硬度"是否和斯基特尔斯教授一样高?

[dɪ'klerd] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['krækər] -

declared	.	—	Because	I	certainly	never	intended	to	buy	a	box	of	cracker	-
声明	.	—	因为	我	当然	绝不	故意的	到	买	一个	盒子	的	饼干	-

['bɔnbɔnz] ,

bonbons	,
糖果	,

声明道——因为我当然从未打算买一盒饼干糖，

[ɔːr][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv][raɪp][tə'meɪtoʊz] — [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] !

or	a	basket	of	ripe	tomatoes	—	and	yet	here	I	am	,	carrying	them	about	!
或者	一个	篮子	的	成熟	西红柿	—	和	然而	这里	我	是	,	携带	他们	关于	!

或者一篮成熟的西红柿——然而我却在这里，拎着它们到处走！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræfl] ,

And	when	I	took	a	ticket	for	a	raffle	,
和	什么时候	我	采取	一个	票	为了	一个	抽奖	,

当我买一张抽奖券时，

[aɪ]['hɑːrdli] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] ['gɔːdi] ['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] .

I	hardly	counted	upon	winning	this	particularly	gaudy	sofa	-	cushion	.
我	几乎	计数	之上	获胜	这	特别	艳丽的	沙发	-	软垫	.

我几乎没想到会赢得这个特别花哨的沙发垫。

['klɜːrdʒimən] ['wɒnts][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['oʊnli] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] . . . .

Clergyman	wants	to	sell	me	a	very	small	plumcake	,	only	three	shillings	.	.	.	.
牧师	想要	到	卖	我	一个	非常	小的	李子蛋糕	,	仅有的	三	先令	.	.	.	.

牧师想卖给我一小块李子蛋糕，只要三先令……

[aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən][biː; bi][fɜːrm]['æftər][ɔːl] .

I	find	I	can	be	firm	after	all	.
我	寻找	我	能	是	公司	后	全部	.

我发现自己其实还是可以很坚定的。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [tuː] ,

The	girl	with	the	brown	eyes	is	on	the	pier	,	too	,
这	女孩	和	这	棕色的	眼睛	是	在	这	码头	,	也	,

那个棕色眼睛的女孩也在码头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['fiːmeɪl] — ['prɑːbəbli][hɜːr; hər][meɪd] .

with	a	stout	respectable	old	female	—	probably	her	maid	.
和	一个	肥硕	可敬	老的	女性	—	大概	她	女佣	.

与一位身材魁梧、举止端庄的老妇人——可能是她的女仆——在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒi] ; [ðeɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː]

I	think	they	recognise	me	as	the	victim	of	Phrenology	;	they	glance	at	me
我	思考	他们	认出	我	作为	这	受害者	的	颅相学	;	他们	瞥一眼	在	我

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

with	interest	.
和	兴趣	.

我想他们认出我是颅相学的受害者；他们饶有兴趣地打量着我。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ?

I	wish	—	I	wish	,	but	what	is	the	use	of	wishing	?
我	希望	—	我	希望	,	但	什么	是	这	使用	的	祝	?

我希望——我希望，但是希望有什么用呢?

[ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:r] [ə'gen] .

In	the	Bazaar	again	.
在	这	市场	再次	.

又去集市了。

[jʌŋ] ['leɪdi][prə'pəuziz][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [kɑ:rd] .

Young	lady	proposes	to	tell	me	my	fortune	for	a	penny	,	with	a	revolving	card	.
年轻的	女士	提议	到	告诉	我	我的	财富	为了	一个	一分钱	,	和	一个	旋转	卡片	.

一位年轻女士提出要用一张旋转卡片为我算命，收费一便士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [mu:d] — [aɪ][wɑ:nt] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

I	am	in	a	superstitious	mood	—	I	want	encouraging	.
我	是	在	一个	迷信的	情绪	—	我	想	鼓励	.

我有点迷信——我想要一些鼓励。

[ʃi:; ʃi] [spɪnz] [ðə; ði] [kɑ:rd] ; [ðə; ði] ['daɪəl] ['ɪndɪˌkeɪts] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [gli:] ,

She	spins	the	card	;	the	dial	indicates	,	as	she	informs	me	,	with	unnecessary	glee	,
她	旋转	这	卡片	;	这	拨号	表示	,	作为	她	通知	我	,	和	不必要	高兴	,

她转动卡片；指针指向前方，她带着一种莫名的得意告诉我：

" [ju:; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] ['traɪfəlz] . " — [ɪz]

"	You	spend	your	time	in	trifles	.	"	—	Is
"	你	花费	你的	时间	在	琐事	.	"	—	是

你把时间都浪费在琐事上。——是

[ə; eɪ] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['drɑ:mə] [ə; eɪ] " ['traɪf(ə)l] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?

a	Nautical	Drama	a	"	trifle	,	"	I	should	like	to	know	?
一个	航海	戏剧	一个	"	琐事	,	"	我	应该	喜欢	到	知道	?

一部航海题材的戏剧，一件"小事"，我很想知道?

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [terz] .

I	can't	be	quite	the	thing	,	for	this	incident	affects	me	almost	to	tears	.
我	不能	是	相当	这	事物	,	为了	这	事件	影响	我	几乎	到	眼泪	.

我恐怕无法解释清楚，因为这件事几乎让我泪流满面。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [deɪ] .

I	have	had	a	depressing	day	.
我	有	有	一个	沉闷	天	.

我今天过得很沮丧。

[bed][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] .

Bed	in	low	spirits	.
床	在	低的	烈酒	.

心情低落地上床睡觉。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神